Sammlung Göschen.

Russisch-deutsches Gesprächsbuch

Von

Dr. E. Berneker.

BE
597/81

Digitized by Google

Digitized by Google

Sammlung Göschen.

Russisch-deutsches Gesprächsbuch

Von

Dr. E. Berneker.

BE
597
/81

Digitized by Google

BIBLIOTHECA S. J.
BIBLIOTHEQUE S. J.
Maison Saint-Augustin
Les Fontaines
ENGHIEN
60 - CHANTILLY
BE 597/21

)andlung, Leipzig

erkungen erster Lehrkräfte und Einleitungen Goedeke.

ſſings Emilia Galotti. 2. Aufl. 3. Leſ-
eſſings Laokoon. 3. Aufl. 5. Leſſings
ſſings Nathan der Weiſe. 5. Auflage.
. Kunſtwerke. Dramaturg. Abhandl. Theo-
en. 2. Aufl 8. Leſſings litterariſche
u. Dramaturg. Antiquar. u. epigrammat. Abhandl.

10a **Der Nibelunge Nôt** und Mittelhochdeutſche Grammatik von Prof Dr. Golther. 4. verm. Auflage.

10b **Kudrun und Dietrich-epen** in Ausw. Mit Einltg. u. Wörterbuch v. Dr. O. L. Jiriczek. 3. verm Aufl

11 **Aſtronomie** von A. F. Möbius. 8. Auflage. 30 Fig.

12 **Pädagogik** von Prof. Dr. Rein. 3. Auflage

13 **Geologie** von Dr. E. Fraas. Mit 66 Textfig. 2. Auflage.

14 **Pſychologie und Logik.** Einführung in die Philoſophie von Dr. Th. Elſenhans. 3. Auflage

15 **Deutſche Mythologie.** Von Prof. Dr. F Kauffmann. 2. Aufl.

16 **Griechiſche Altertumskunde** von Maiſch u. Pohlhammer. Mit 9 Vollbildern 2. Aufl.

17 **Aufſatz-Entwürfe** v. Prof. Dr. L. W. Straub. 2. Aufl.

18 **Menſchliche Körper,** der. D. Realſchuldir. Rebmann, mit Geſundheitslehre von Dr. Seiler. Mit 48 Abbildungen. 2. Aufl.

19 **Römiſche Geſchichte** von Dr. Koch. 2. Aufl.

20 **Deutſche Grammatik** und Geſchichte der deutſchen Sprache von Dr. O. Lyon. 3. Auflage.

21 **Leſſings Philotas** und die Poeſie des 7j. Krieges. Ausw. v. Prof. O. Güntter.

22 **Hartmann von Aue,** Wolfram v. Eſchenbach u. Gottfr. von Straßburg. Ausw. a. d. höf. Epos v. Prof. Dr. K. Marold. 2. Aufl.

23 **Walther v. d. Vogelweide** mit Ausw. aus Minneſang und Spruchdichtung von Prof. O. Güntter. 3. Aufl.

24 **Seb. Brant, Luther,** Hans Sachs, Fiſchart m. Dichtungen des 16. Jahrh. von Dr. L. Pariſer.

25 **Kirchenlied u. Volkslied.** Geiſtl. u. weltl. Lyrik d. 17. u. 18. Jahrh. bis Klopſtock von Dr. H. Ellinger.

26 **Phyſiſche Geographie** von Prof. Dr. Siegm. Günther. Mit 32 Abbildungen. 2. verm. Aufl.

27 **Griechiſche u. Römiſche Mythologie** v. Steuding. 2. Aufl.

28 **Althochdtſche Litteratur** m. Grammatik, Ueberſetzung u. Erläuterungen v. Prof. Th. Schauffler. 2. Aufl.

29 **Mineralogie** v. Dr. K. Brauns, Profeſſor an der Univ. Gießen. Mit 130 Abb. 2. Aufl.

30 **Kartenkunde** v. Dir. d. nautiſchen Schule E. Gelcich u. Prof. F. Sauter. Mit gegen 100 Abbild.

31 **Deutſche Litteraturgeſchichte** von Max Koch, Profeſſor an der Univerſität Breslau. 2. Aufl.

Digitized by Google

Sammlung Göschen.

In elegantem Leinwandband 80 Pf.

G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, Leipzig.

32 **Deutsche Heldensage** von Dr. O. L. Jiriczek. Mit 3 Taf. 2. Aufl.

33 **Deutsche Geschichte** im Mittelalter von Dr. F. Kurze.

36 **Herder, Cid.** Herausg. von Dr. E. Naumann.

37 **Chemie, anorganische** von Dr. Jos. Klein. 2. Aufl.

38 **Chemie, organische** von Dr. Jos. Klein.

39 **Zeichenschule** mit 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck und 200 Voll- und Textbildern von R. Kimmich. 3. Auflage

40 **Deutsche Poetik** von Dr. K. Borinski.

41 **Geometrie** von Prof. Mahler. Mit 115 zweifarb. Fig.

42 **Urgeschichte der Menschheit** von Dr. M. Hörnes Mit 48 Abbildgn. 2 Aufl

43 **Geschichte des alten Morgenlandes** von Prof. Dr. Fr. Hommel Mit 6 Bildern und 1 Karte

44 **Die Pflanze,** ihr Bau u. ihr Leben v. Dr. K. Dennert. Mit 96 Abbildungen. 2. Aufl

45 **Römische Altertumskunde** von Dr. Leo Bloch Mit 7 Vollbildern.

46 **Das Waltharilied** im Versmaße der Urschrift übersetzt u. erl. v. Prof. Dr. H. Althof.

47 **Arithmetik u. Algebra** von Prof. Dr. H. Schubert.

48 **Beispielsammlung zur „Arithmetik u. Algebra"** von Prof. Dr. H. Schubert.

49 **Griechische Geschichte** von Prof. Dr. H. Swoboda.

50 **Schulpraxis** von Schuldirektor R. Seyfert.

51 **Mathem. Formelsammlung** v. Prof. O. Bürklen. Mit 17 Fig.

52 **Römische Litteraturgeschichte** von Herm. Joachim

53 **Niedere Analysis** von Dr. Benedikt Sporer Mit 5 Fig

54 **Meteorologie** von Dr. W. Trabert Mit 49 Abbild. und 7 Tafeln

55 **Das Fremdwort im Deutschen** von Dr Rud. Kleinpaul.

56 **Dtsche. Kulturgeschichte** von Dr. Reinh. Günther.

57 **Perspektive** v. Hans Freyberger. Mit 88 Fig

58 **Geometrisches Zeichnen** von Hugo Becker Mit 282 Abb.

59 **Indogermanische Sprachwissenschaft** von Prof. Dr. R. Meringer.

60 **Tierkunde** v. Dr. Franz v. Wagner. Mit 78 Abbild.

61 **Deutsche Redelehre** von Hans Probst. Mit einer Tafel.

62 **Länderkunde v. Europa.** Mit 14 Textkärtchen und Diagrammen und einer Karte der Alpeneinteilung. Von Dr. Franz Heiderich, Professor am Francisco-Josephinum in Mödling b. Wien.

64 **Kurzgefaßtes Deutsches Wörterbuch.** Von Dr. F. Detter, Privatdoz. a. d. Univ. Wien.

Digitized by Google

Urteile der Presse über „Sammlung Göschen".

Lehrerzeitg. f. Thüringen u. Mitteldeutschland: Diese **dauerhaft** und **elegant gebundenen** kleinen Bücher mit dem sehr handlichen Format 16/11 cm sind für Gymnasien, Realschulen, Lehrerseminare, höhere Mädchenschulen und verwandte Anstalten bestimmt. Der **sorgfältige, saubere Druck** verdient **volle Anerkennung.** Es ist ein **dankenswertes Unternehmen** der Verlagshandlung, in dieser **wirklich schönen Ausstattung gediegene Schulbücher** erscheinen zu lassen.

Südd. Bl. f. höh. Unterr.-Anst.: Nachdem die zwei ersten Auflagen von Nr. 10 der Göschenschen Sammlung (Nibelungen und Kudrun in Auswahl) beifällige Aufnahme und sehr raschen Absatz gefunden haben, sind Herausgeber und Verleger übereingekommen. **diese Nummer in zwei Bändchen zu zerlegen:** a) **Der Nibelunge Nôt** ꝛc. b) **Kudrun und Dietrichepen.** Dadurch ist es möglich geworden, den Text zu vermehren und ihn, sowie das Wörterbuch, mit größeren Lettern zu drucken ....

Deutsche Lehrerzeitg., Berlin: In knappster, aber doch allgemein verständlicher Form bietet uns **Dr. Fraas** die **Geologie.** Besonders aber hat uns das 14. Bändchen, welches die **Psychologie und Logik** enthält, ungemein angesprochen. **Elsenhans** versteht es, für diesen Lehrgegenstand Interesse zu erregen. Wer größere Werke nicht durchzunehmen vermag, wer halb Vergessenes auffrischen will, wer in Kürze Logik und Psychologie in den Grundzügen in leicht faßlicher Weise sich aneignen will, der greife zu diesem Büchlein. Er wird's nicht bereuen. **Lessings Philotas,** der bekanntlich in antikem Gewand den Geist des siebenjährigen Krieges und vor allem die Denkart Friedrichs des Großen schildert, und die Poesie des siebenjährigen Krieges sind echt patriotische und herzerfreuliche Gaben. Nach den vorliegenden Bändchen stehen wir nicht an, die ganze Sammlung aufs angelegentlichste nicht allein zum Gebrauch in höheren Schulen, sondern auch zur Selbstbelehrung zu empfehlen.

Schwäbischer Merkur: Der bekannte Jenaer Pädagog **Prof. Dr. W. Rein** giebt in der „**Pädagogik** im Grundriß" eine **nicht nur lichtvolle,** sondern **geradezu fesselnde** Darstellung der praktischen und der theoretischen Pädagogik. Jedermann, der sich für Erziehungsfragen interessiert, darf man das Büchlein **warm empfehlen.** Nicht minder trefflich ist die Bearbeitung, welche der Marburger Germanist Kauffmann der **Deutschen Mythologie** gewidmet hat. Sie beruht durchaus auf den **neuesten Forschungen,** wie sich an nicht wenigen Stellen, z. B. in dem schönen Kapitel über Baldr, erkennen läßt.

Staatsanzeiger: Das 20. Bändchen, das einen **Abriß der deutschen Grammatik** und im Anhange eine **kurze Geschichte der deutschen Sprache** enthält, bietet auch eine gute Uebersicht der deutschen Sprachlehre und deutschen Sprachgeschichte. Die **klare** und **knappe** Darstellung giebt auf engem Raum einen **überraschend reichen Stoff,** sie ist mehr ins Einzelne eingehend, als das kleine Bändchen erwarten läßt.

Digitized by Google

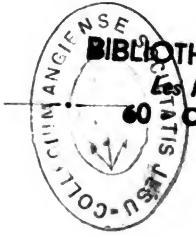
Sammlung Göschen

DF 597
/21

Russisch-deutsches Gesprächsbuch

von

Dr. Erich Berneker.



Leipzig
G. J. Göschen'sche Verlagshandlung
1897

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhalt.

	Seite
I. О ру́сскомъ языкѣ — Über die ruſſiſche Sprache	1
II. На желѣ́зной доро́гѣ — Auf der Eiſenbahn	5
III. Въ гости́ницѣ — Im Hotel	10
IV. О пого́дѣ — Vom Wetter	13
V. О вре́мени — Von der Zeit	19
VI. О во́зрастѣ — Vom Alter	26
VII. О здоро́вьѣ — Vom Befinden	28
VIII. О снѣ и бо́дрствованіи — Schlaf und Wachen	37
IX. О ку́шаньяхъ и напи́ткахъ — Eſſen und Trinken	42
X. О внѣ́шности — Vom Ausſehen	49
XI. О ка́чествахъ — Eigenſchaften	54
XII. Объ одёждѣ — Von der Kleidung	63
XIII. Покло́ны и разгово́ры — Begrüßung und Unterhaltung	68
XIV. Объ уче́ніи — Vom Lernen	80
XV. Чте́ніе, ариѳме́тика, письмо́ — Leſen, Rechnen, Schreiben	84
XVI. О теа́трѣ — Vom Theater	97
XVII. Въ магази́нѣ — Im Laden	104
XVIII. О кварти́рѣ — Von der Wohnung	110
XIX. На у́лицѣ — Auf der Straße	116
XX. Въ саду́ — Im Garten	122
XXI. Объ игрѣ́ и та́нцѣ — Spiel und Tanz	128
XXII. Сва́дьба, крще́ніе, по́хороны — Hochzeit, Taufe, Begräbnis	132

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

О ру́сскомъ языкѣ.

Говори́те-ли вы по-ру́сски?

Немно́го; наст6́лько, что́бы бы́ть по́нятымъ.

Ру́сскій язы́къ о́чень тру́денъ.

Да, э́то я то́же нахожу́. Я занима́лся имъ сравни́тельно до́лго, и не смотря́ на э́то, какъ вы ви́дите, я не сдѣ́лалъ большихъ успѣ́ховъ.

Но вы говори́те довóльно хорошó; какъ до́лго вы изуча́ете ру́сскій язы́къ?

Приблизи́тельно го́дъ.

Э́то совсѣ́мъ немно́го при тако́мъ тру́дномъ

Über die ruſſiſche Sprache.

Sprechen Sie ruſſiſch?

Ein wenig; nur ſoviel, um mich verſtändlich zu machen.

Das Ruſſiſche iſt eine ſehr ſchwierige Sprache.

Ja, das finde ich auch. Ich habe mich mit ihr ziemlich lange beſchäftigt, habe aber trotzdem, wie Sie ſehen, keine großen Fortſchritte gemacht.

Sie ſprechen aber ganz gut; wie lange lernen Sie ruſſiſch?

Seit ungefähr einem Jahr.

Das iſt garnicht viel für eine ſo ſchwere Sprache.

Digitized by Google

языкѣ. Я зна́ю мно́гихъ, кото́рые занима́лись куда́ бо́льше э́тимъ языко́мъ, и всётаки далеко́ не говоря́тъ такъ хорошо́ какъ вы́.

Вы о́чень любе́зны, вы навѣ́рно хоти́те мнѣ сказа́ть что́-нибудь прія́тное.

Совсѣ́мъ нѣтъ; я говорю́ вполнѣ́ откровѣ́нно. Бы́ли вы ра́зъ уже́ въ Россіи?

Нѣтъ ещё.

Э́то о́чень жа́ль; наилу́чшимъ о́бразомъ изуча́ешь иностра́нный язы́къ въ его́ странѣ́.

Безъ сомнѣ́нія (совершѣ́нно вѣ́рно); и потому́ я то́же имѣ́ю намѣ́реніе, пое́хать когда́-нибудь въ Россію.

Говори́те*) ещё на каки́хъ-нибудь языка́хъ кро́мѣ ру́сскаго?

Ich kenne Leute, welche ſich weit länger mit dieſer Sprache beſchäftigt haben, aber lange nicht ſo gut ſprechen wie Sie.

Sie ſind ſehr liebenswürdig; Sie wollen mir gewiß nur etwas Angenehmes ſagen.

Durchaus nicht; ich ſpreche ganz offen. Waren Sie ſchon einmal in Rußland?

Noch nicht.

Das iſt ſehr ſchade; am beſten lernt man eine Sprache immer in ihrem Lande.

Ohne Zweifel (ganz gewiß); deshalb habe ich auch die Abſicht, einmal nach Rußland zu gehen.

Sprechen Sie ſonſt noch Sprachen außer der ruſſiſchen?

*) Die Frage wird im Allgemeinen durch die Partikel ли eingeleitet. Alſo „ſprechen Sie?“ **говори́те-ли вы?** In der gewöhnlichen Umgangsſprache fällt dieſes **ли** aber ſehr häufig fort, da der Ton die Frage ſchon genugſam andeutet.

Digitized by Google

Да, я говорю́ дово́льно пла́вно по-а́нглійски и по-францу́зски; я не́сколько лѣ́тъ да́же жи́лъ въ А́нгліи и во Фра́нціи.

Нахо́дите вы ру́сскій язы́къ трудне́е тѣ́хъ дву́хъ языко́въ?

Безсомне́нно; ру́сскій язы́къ не име́етъ ничего́ схо́жаго съ тѣ́ми языка́ми.

Кро́мѣ того́ для начина́ющаго большу́ю тру́дность представля́ютъ непостоя́нство (подви́жность) ударе́нія и глаго́лъ.

Коне́чно; потому́ я, и хорошо́ понима́я язы́къ, лишёнъ возмо́жности свобо́дно говори́ть и писа́ть на нёмъ.

Вы навѣ́рно мно́го чита́ете по-ру́сски?

Да, почти́ безъ вся́каго словаря́; я да́же не́что перевёлъ съ ру́сскаго на не́мецкій язы́къ.

Вы ещё ме́дленно говори́те, но дово́льно вѣ́р-

Ja, ich ſpreche ziemlich fließend engliſch und franzöſiſch; ich habe auch ſogar einige Jahre in England und Frankreich gelebt.

Finden Sie die ruſſiſche Sprache ſchwerer als dieſe beiden Sprachen?

Unbedingt. Das Ruſſiſche hat ja gar keine Ähnlichkeit mit dieſen Sprachen.

Außerdem bietet noch die Beweglichkeit des Accents und das Zeitwort für den Anfänger große Schwierigkeiten.

Gewiß; deswegen kann ich auch, obwohl ich die Sprache gut verſtehe, ſie doch nicht frei ſprechen und ſchreiben.

Sie leſen gewiß viel ruſſiſch?

Ja, faſt ganz ohne Wörterbuch; ich habe ſogar einiges aus dem Ruſſiſchen ins Deutſche überſetzt.

Sie ſprechen noch langſam, aber ziemlich richtig;

Digitized by Google

по; да́же ва́ше произноше́ніе неду́рно.

Въ нача́лѣ произноше́ніе мнѣ бы́ло дово́льно тру́дно; но къ сча́стью я имѣ́лъ слу́чай обща́ться ча́сто съ ру́сскими и таки́мъ о́бразомъ съ ни́ми упражня́ться.

Я не та́къ ско́ро изучи́лъ нѣме́цкій язы́къ, какъ вы́ ру́сскій.

По́льзова́лись вы како́й-нибудь грамма́тикой?

Да, помимо того́ имѣ́лъ я о́чень хоро́шаго учи́теля, ро́домъ Нѣ́мца.

Въ Россіи навѣ́рно мно́го говоря́тъ по-нѣме́цки?

Да, о́чень мно́го, но всётаки не та́къ мно́го, какъ по-францу́зски.

И у на́съ, въ Герма́ніи, начина́ютъ тепе́рь мно́го интересова́ться ру́сскимъ языко́мъ; и́менно въ а́рміи зна́ніе ру́сскаго языка́ о́чень распространено́.

ſogar Ihre Ausſprache iſt nicht übel.

Anfangs fiel mir die Ausſprache ziemlich ſchwer; doch zum Glück hatte ich Gelegenheit, häufig mit Ruſſen zu verkehren und mich ſo mit ihnen zu üben.

Ich habe nicht ſo ſchnell deutſch gelernt, wie Sie ruſſiſch.

Haben Sie eine Grammatik benutzt?

Ja, außerdem hatte ich einen ſehr guten Lehrer, einen Deutſchen von Geburt.

In Rußland wird wohl viel deutſch geſprochen?

Ja, recht viel; doch nicht ſoviel wie franzöſiſch.

Auch bei uns in Deutſchland fängt man jetzt an, ſich ſehr für ruſſiſch zu intereſſieren; namentlich in der Armee iſt die Kenntnis der ruſſiſchen Sprache ſehr verbreitet.

Digitized by Google

II.

На желѣзной дорóгѣ.

Дáйте мнѣ, пожáлуйста, билéтъ пéрваго клáсса въ Москвý.

Скóлько стóитъ?

Двáдцать двá рубля́, пятьдеся́тъ копéекъ.

Ахъ, какъ дёшево разъѣзжáть по Россíи! вѣдь Вéржболово нахóдится на разстоя́нiи ты́сячъ стá тринáдцати вёрстъ отъ Москвы́!

У нáсъ ѣздятъ такъ дёшево тóлько съ тѣхъ пóръ, какъ введёнъ поясно́й тари́фъ.

Е́сть-ли у вáсъ мнóго вещéй?

Нѣ́тъ, у меня́ тóлько сáмое необходи́мое, два большíе чемодáна и однá сýмка.

Э́то хорошó, и я́ не люблю́ ѣ́здить съ мнóгими вещáми.

Гдѣ́ носи́льщикъ?

Вóтъ óнъ.

Auf der Eiſenbahn.

Geben Sie mir, bitte, eine Fahrkarte erſter Klaſſe nach Moskau.

Wieviel koſtet ſie?

22 Rubel 50 Kopeken.

Wie billig man doch in Rußland fährt; Wirballen iſt doch 113 Werſt von Moskau entfernt!

Bei uns reiſt man erſt ſo billig ſeit Einführung des Zonentarifs.

Haben Sie viel Gepäck?

Nein, ich habe nur das Allernotwendigſte mit, zwei große Koffer und eine Reiſetaſche.

Das iſt gut, auch ich liebe es nicht, mit vielem Gepäck zu reiſen.

Wo iſt der Gepäckträger?

Da iſt er.

Digitized by Google

Понеси́те тепе́рь мои́ ве́щи въ за́лу, гдѣ быва́етъ тамо́женный осмо́тръ.

Да́йте, пожа́луйста, ключи́ отъ ва́шего чемода́на.

Имѣете-ли вы за что́-нибудь плати́ть по́шлины?

Нѣтъ, въ э́тихъ чемода́нахъ нахо́дятся то́лько пла́тья, бѣлье́ и нѣсколько кни́гъ.

Имѣете-ли вы съ собо́й сига́ры и́ли папиро́сы?

Нѣтъ, я не курю́.

Прихо́дится мно́го по́шлины плати́ть за сига́ры?

Да, дово́льно значи́тельной, потому́-то и сига́ры въ Россіи такъ до́роги.

Носи́льщикъ, понеси́те, пожа́луйста, тепе́рь мои́ ве́щи въ отдѣле́ніе пе́рваго кла́сса, я иду́ ещё въ буфе́тъ что́-нибудь поку́шать.

Когда́ отхо́дитъ по́ѣздъ?

Bringen Sie jetzt mein Gepäck in den Saal, wo die Zollrevision stattfindet.

Geben Sie, bitte, die Schlüssel zu Ihrem Koffer.

Haben Sie etwas zu verzollen?

Nein, in diesen Koffern befinden sich nur Kleider, Wäsche und einige Bücher.

Haben Sie Cigarren oder Cigaretten mit?

Nein, ich rauche nicht.

Ist der Zoll auf Cigarren hoch?

Ja, ziemlich beträchtlich; deshalb sind auch die Cigarren in Rußland so teuer.

Gepäckträger, tragen Sie mein Gepäck jetzt bitte in einen Abteil erster Klasse; ich gehe noch in den Wartesaal eine Kleinigkeit essen.

Wann geht der Zug ab?

Digitized by Google

Черезъ полчаса́, ро́вно въ двѣна́дцать часо́въ.

Въ тако́мъ слу́чаѣ у меня́ ещё е́сть вре́мени.

Ѣдете вы то́же въ Москву́?

Нѣ́тъ, я ѣ́ду то́лько до Ви́лны.

Не зна́ете-ли, имѣ́ю я гдѣ́-нибудь переса́дку?

Нѣ́тъ, вы остаётесь въ то́мъ же ваго́нѣ до Москвы́.

Э́то о́чень прія́тно; затрудни́тельно переса́живаться, когда́ имѣ́ешь мно́го вещей съ собо́ю.

Конду́кторъ, кака́я ближа́йшая ста́нція?

Ка́къ до́лго мы та́мъ стои́мъ?

То́лько три́ мину́ты.

По́ѣздъ идётъ о́чень ско́ро.

Да, э́то оди́нъ изъ на́шихъ скорѣ́йшихъ поѣздо́въ.

Зна́ете-ли вы Москву́?

Да, я её зна́ю совсѣ́мъ

In einer halben Stunde, punkt 12 Uhr.

Dann habe ich also noch Zeit.

Fahren Sie auch nach Moskau, mein Herr?

Nein, ich fahre nur bis Wilna.

Wissen Sie nicht, ob ich irgendwo umzusteigen habe?

Nein, Sie bleiben in demselben Waggon bis Moskau.

Das ist sehr angenehm; es ist lästig umzusteigen, wenn man viel Gepäck hat.

Schaffner, welches ist die nächste Station?

Wie lange haben wir da Aufenthalt?

Nur drei Minuten.

Der Zug fährt sehr schnell.

Ja, das ist einer von unsern schnellsten Zügen.

Sind Sie in Moskau bekannt?

Ja, ich kenne es ganz

Digitized by Google

хорошо́, я та́мъ живу́ уже́ нѣ́сколько лѣ́тъ.

Не мо́жете мнѣ тамъ рекомендова́ть удо́бную гости́нницу?

Съ удово́льствіемъ, я сейча́съ вамъ да́мъ а́дресъ.

Вѣ́дь не о́чень до́рого?

Нѣ́тъ, умѣ́ренныя цѣ́ны; та́мъ о́чень удо́бно и споко́йно жи́ть; она́ нахо́дится въ середи́нѣ го́рода.

genau, ich wohne dort schon einige Jahre.

Können Sie mir nicht dort ein gutes Hotel empfehlen?

Mit Vergnügen, ich gebe ihnen sofort die Adresse.

Es ist doch auch nicht teuer?

Nein, die Preise sind mäßig; dort kann man sehr bequem und ruhig wohnen; es liegt im Mittelpunkt der Stadt.

Я вамъ о́чень благода́ренъ.

Конду́кторъ, принеси́те мнѣ, пожа́луйста, немно́го тёплой воды́, мы́ла и полоте́нце.

Сію́ мину́ту.

Когда́ мы прибыва́емъ въ Москву́?

Въ де́вять часо́въ и два́дцать три́ мину́ты.

Имѣ́ете-ли вашъ па́спортъ?

Да, онъ въ поря́дкѣ; онъ засвидѣ́тельствованъ ру́сскимъ ко́нсуломъ.

Ich danke Ihnen sehr.

Schaffner, bringen Sie mir, bitte, ein wenig warmes Wasser, Seife und ein Handtuch.

Sogleich, Herr.

Wann kommen wir in Moskau an?

Um 9 Uhr 23 Minuten.

Haben Sie Ihren Paß?

Ja, er ist in Ordnung, er ist vom russischen Konsul visiert.

Digitized by Google

Вы должны́ его́ въ гости́ницѣ неме́дленно отда́ть для я́вки его́ въ поли́ціи; въ Россіи въ э́томъ отноше́ніи дово́льно стро́ги.

Да, я зна́ю, знако́мые уже́ мнѣ объ э́томъ раска́зывали.

Гдѣ́ мы бу́демъ обѣ́дать?

Ка́жется на ближа́йшей ста́нціи; мы та́мъ имѣ́емъ два́дцать мину́тъ вре́мени.

Входи́те, пожа́луйста, господа́, по́ѣздъ сейча́съ отхо́дитъ.

Пожа́луйте ва́ши биле́ты, господа́.

Во́тъ, изво́льте.

Со́бственно хотѣ́лъ-бы́ло я въ спа́льномъ ваго́нѣ ѣ́хать, но я и ту́тъ дово́льно хорошо́ спа́лъ.

Мы приближа́емся уже́ къ Москвѣ́.

Кто́-нибудь васъ встрѣ́титъ на вокза́лѣ?

Нѣ́тъ, у меня́ тамъ нѣ́тъ ни одного́ знако́маго.

Sie müſſen ihn im Hotel ſofort abgeben, damit man Sie auf der Polizei anmeldet; in Rußland iſt man in dieſem Punkte recht ſtreng.

Ja, ich weiß wohl, Bekannte haben mir davon ſchon erzählt.

Wo werden wir Mittag eſſen?

Ich glaube, auf der nächſten Station; wir haben dort zwanzig Minuten Zeit.

Steigen Sie gefälligſt ein, meine Herren, der Zug geht gleich ab.

Bitte die Fahrkarten, meine Herren.

Hier, bitte.

Eigentlich wollte ich im Schlafwagen fahren, aber ich habe auch hier ganz gut geſchlafen.

Wir nähern uns ſchon Moskau.

Wird Sie jemand von der Bahn abholen?

Nein, ich habe dort keinen einzigen Bekannten.

Digitized by Google

Въ такóмъ слýчаѣ возьмúте извóзчика и поѣзжáйте въ вáшу гостúницу.

Далекá-ли онá отъ вокзáла?

Нѣтъ, тóлько съ чéтверть часá.

Вóтъ мы и прúбыли.

Вýдьте здорóвы, я вамъ óчень благодáренъ за вáше дружелю́бie.

Не стóитъ благодáрности.

Dann nehmen Sie einen Wagen und fahren Sie in Ihr Hotel.

Iſt es weit vom Bahnhof?

Nein, nur eine Viertelſtunde.

Da wären wir denn angelangt.

Leben Sie wohl, mein Herr, beſten Dank für Ihre Freundlichkeit.

Bitte ſehr, ſehr gern geſchehen.

III.

Въ гостúницѣ.

Извóзчикъ, Поварскáя, гостúница Москвá; скóлько возьмёшь?

Полтúнникъ извóльте, бáринъ.

Нѣтъ, óчень дóрого, трúдцать копéекъ.

Вýдетъ сóрокъ, бáринъ.

Хорошó, ѣдемъ.

Имѣете-ли ещё хорóшую кóмнату свобóдной?

Im Hotel.

Kutſcher, Kochſtraße, Hotel Moskau; was koſtet es?

Geben Sie einen halben Rubel, Herr.

Nein, das iſt zu teuer, dreißig Kopeken.

Geben Sie vierzig, Herr.

Gut, los!

Haben Sie noch ein gutes Zimmer frei?

Digitized by Google

Да, пожа́луйста, въ пе́рвомъ этажѣ.

Человѣкъ, покажи́те э́тому господи́ну ко́мнату!

Ско́лько сто́итъ?

Три рубля́.

И посте́ль хороша́?

Да, о́чень хороша́.

Хорошо́ топи́ли ту́тъ? я нахожу́, что ту́тъ хо́лодно.

Да, топи́ли; къ ве́черу ста́нетъ теплѣе.

Хорошо́, я беру́ э́ту ко́мнату.

Ду́маете ту́тъ до́лго оста́ться?

Приблизи́тельно недѣ́лю; мо́жетъ быть и до́льше.

Когда́ васъ за́втра у́тромъ буди́ть?

Въ во́семь часо́въ, но ро́вно.

Мо́жете бы́ть вполнѣ́ увѣ́рены. Что́ вы хоти́те на за́втракъ?

Я бу́ду ча́ю пи́ть; къ тому́ принеси́те мнѣ хлѣ́ба, ма́сла и три яйца́ въ смя́тку.

Ja, bitte ſehr, im erſten Stock.

Kellner, zeigen Sie dieſem Herrn das Zimmer!

Wieviel koſtet es?

Drei Rubel.

Iſt das Bett auch gut?

Ja, ſehr gut.

Iſt hier auch gut geheizt? ich finde es hier kalt.

Ja, es iſt geheizt; zum Abend wird es wärmer werden.

Gut, ich werde dieſes Zimmer nehmen.

Gedenken Sie lange hier zu bleiben?

Ungefähr eine Woche, vielleicht noch länger.

Wann wünſchen Sie morgen geweckt zu werden?

Um 8 Uhr, aber pünktlich.

Sie können ſich ganz darauf verlaſſen. Was wünſchen Sie zu frühſtücken?

Ich werde Thee trinken, dazu bringen Sie mir Brot, Butter und drei weiche Eier.

Digitized by Google

Слу́шаю-съ.

Тепе́рь я хотѣ́лъ-бы то́лько свѣ́жей воды́.

Вамъ ну́жно то́лько два́ ра́за звони́ть, го́рничная сейча́съ придётъ.

Имѣ́ете-ли ва́шу бага́жную квита́нцію?

Во́тъ она́.

Дво́рникъ сейча́съ принесётъ ва́ши ве́щи съ вокза́ла.

Заказа́ть вамъ за́втра къ у́тру цырю́льника?

Нѣ́тъ, я са́мъ бре́юсь.

Жела́ете-ли вы ещё чего́-нибудь?

Нѣ́тъ, я тепе́рь немно́жко отдохну́, помо́юсь, переодѣ́нусь и затѣ́мъ пойду́ въ го́родъ. Кста́ти, гдѣ́ тутъ Де́нежный переу́локъ?

Вамъ ну́жно пря́мо идти́ по э́той большо́й у́лицѣ; при второ́й попере́чной у́лицѣ возьмётесь влѣ́во, тогда́ Де́нежSehr wohl, Herr.

Jetzt möchte ich nur friſches Waſſer haben.

Sie brauchen nur zweimal zu ſchellen, das Zimmermädchen wird ſogleich kommen.

Haben Sie Ihren Gepäckſchein?

Da iſt er.

Der Hausknecht wird ſofort Ihr Gepäck von der Bahn beſorgen.

Soll ich Ihnen zu morgen den Barbier beſtellen?

Nein, ich raſiere mich ſelbſt.

Haben Sie ſonſt noch Wünſche?

Nein, ich werde mich jetzt ein wenig ausruhen, waſchen, umziehen und dann in die Stadt gehen. Dabei fällt mir ein, wo iſt hier die Münzgaſſe?

Da müſſen Sie dieſe große Straße geradeaus gehen; bei der zweiten Querſtraße müſſen Sie ſich links wenden, dann iſt die Münz-

Digitized by Google

ный переу́локъ какъ ра́зъ тре́тья впра́во.

Спаси́бо.

gaſſe gerade die dritte zur rechten Hand.

Danke.

IV.

О пого́дѣ.

Кака́я сего́дня пого́да?

Дово́льно хоро́шая.

Хоро́шая, дурна́я пого́да.

Непостоя́нная пого́да.

Такъ густо́й тума́нъ, что невозмо́жно ви́дѣть и на де́сять шаго́въ.

Пого́да проясня́ется; во́тъ уже́ со́лнце свѣ́титъ.

Мы у́жъ давно́ не имѣ́ли тако́й хоро́шой пого́ды какъ сего́дня.

Ви́дите-ли вы ра́дугу? э́то предска́зываетъ хоро́шую пого́ду.

Вѣ́трено.

Вѣ́теръ утиха́етъ.

Вѣ́теръ измѣни́лъ своё направле́ніе: у на́съ ско́ро бу́детъ друга́я пого́да; пре́жде онъ ду́лъ съ за́-

Vom Wetter.

Was für Wetter haben wir heute.

Ganz gutes.

Gutes, ſchlechtes Wetter.

Unbeſtändiges Wetter.

Es iſt ſo dichter Nebel, daß man kaum zehn Schritt weit ſehen kann.

Das Wetter klärt ſich auf; da ſcheint ſchon die Sonne.

Wir haben ſchon lange kein ſo gutes Wetter gehabt wie heute.

Sehen Sie den Regenbogen? Das bedeutet gutes Wetter.

Es iſt windig.

Der Wind legt ſich.

Der Wind hat ſich gedreht; wir werden bald anderes Wetter bekommen. Vorher wehte er aus Weſten,

Digitized by Google

пада, а тепе́рь съ ча́съ съ се́веро-восто́ка.

Ду́етъ си́льный, ре́зкій ве́теръ.

Пого́да дождли́ва.

Па́смурно.

До́ждь идётъ (дожди́тъ).

Сейчасъ пойдётъ до́ждь.

Идётъ дово́льно си́льный до́ждь.

До́ждь ско́р опереста́нетъ.

Накра́пываетъ.

Бы́лъ си́льный гра́дъ.

Гра́дъ причини́лъ мно́го вреда́; онъ сши́бъ (сби́лъ) почти́ все́ цвѣти́ плодо́выхъ дере́вьевъ.

Гра́дъ си́льно поби́лъ хлѣ́бъ.

Льётъ какъ изъ ведра́.

Настоя́щій ли́вень.

Па́даетъ роса́.

Сне́гъ идётъ (снѣжи́тъ).

Сне́гъ па́даетъ больши́ми хло́пьями.

Повиди́мому ско́ро пойдётъ сне́гъ.

aber jetzt seit einer Stunde aus Nordosten.

Es weht ein starker, schneidender Wind.

Das Wetter ist regnerisch.

Es ist trübe.

Es regnet.

Es wird sogleich regnen.

Es regnet ziemlich stark.

Der Regen wird bald aufhören.

Es tröpfelt.

Es hat stark gehagelt.

Der Hagel hat viel Schaden verursacht; er hat fast alle Blüten der Obstbäume heruntergeschlagen.

Der Hagel hat das Getreide stark getroffen.

Es gießt (wie aus Eimern).

Der richtige Platzregen.

Es fällt Tau.

Es schneit.

Es fallen große Flocken.

Es sieht so aus, als ob es bald schneien wird.

Digitized by Google

Вчера́ бы́лъ си́льный снѣгъ; ещё сего́дня глубо́кій снѣгъ на поля́хъ.

Снѣгъ ско́ро раста́етъ.

О́ттепель.

У́лицы о́чень гря́зны; проѣхавшій ми́мо экипа́жъ обры́згалъ меня́ съ головы́ до но́гъ гря́зью.

Си́льный моро́зъ.

Рѣка́ замёрзла; пойдёмте ката́ться!

Но, дѣти, бу́дьте осторо́жны, что́бы вы не утону́ли!

Гололе́дица, мо́жно легко́ но́гу сломтьа́.

О́чень ско́ьзко лна у́лицахъ.

Мнѣ хо́лодно.

Мнѣ жа́рко.

Я дрожу́ съ хо́лоду.
Хо́лодъ меня́ на́сквозь пробира́етъ.

Я умира́ю отъ жа́ра.

Я не по́мню (припомина́ю), что́бы бы́лъ у на́съ

Gestern hat es ſtark geſchneit; noch heute liegt tiefer Schnee auf den Feldern.

Der Schnee ſchmilzt bald.

Tauwetter.

Die Straßen ſind ſehr ſchmutzig; ein vorüberfahrender Wagen hat mich über und über mit Schmutz beſpritzt.

Es friert ſtark.

Der Fluß iſt zugefroren; wir wollen Schlittſchuh laufen gehen.

Aber, Kinder, ſeid vorſichtig, damit ihr nicht einbrecht!

Es iſt Glatteis, man kann leicht ein Bein brechen.

Es iſt ſehr glatt auf den Straßen.

Mich friert.

Mir iſt heiß.

Ich zittere vor Kälte.

Ich vergehe vor Hitze.

Ich kann mich nicht erinnern, daß wir je eine ſo

Digitized by Google

когда́-нибудь тако́й си́льный моро́зъ, какъ въ э́ту зи́му.

ſtrenge Kälte gehabt haben als dieſen Winter.

Ско́лько гра́дусовъ сего́дня?

Wieviel Grad ſind heute?

Два́дцать во́семь гра́дусовъ моро́за.

28 Grad Kälte.

По Реомю́ру?

Réaumur?

Да, но термоме́тръ вися́тъ здѣ́сь въ укры́томъ мѣ́стѣ; на вѣ́трѣ навѣ́рно бу́детъ вы́ше тридцати́ гра́дусовъ.

Ja; doch das Thermometer hängt hier geſchützt; im Winde werden ſicher über 30 Grad ſein.

Когда́ степлѣетъ, мы бу́демъ ката́ться за́городъ.

Wenn es wärmer wird, werden wir zur Stadt hinaus Schlitten fahren.

Онъ отморо́зилъ у́хо.

Er hat ſich ein Ohr angefroren.

Ну́жно си́льно натира́ть снѣ́гомъ, тогда́ э́то прохо́дитъ.

Man muß es tüchtig mit Schnee reiben, dann vergeht es.

Тепе́рь темнѣетъ уже́ въ четы́ре часа́.

Jetzt wird es ſchon um vier Uhr dunkel.

Стра́шно жа́рко; два́дцать пя́ть гра́дусовъ въ тѣни́.

Es iſt furchtbar heiß; wir haben 25 Grad im Schatten.

Неуже́ли? (въ са́момъ дѣлѣ?) э́то чрезвыча́йно мно́го.

Wirklich? Das iſt äußerſt viel.

Digitized by Google

Ве́черомъ ста́нетъ прохла́днѣе.

Abends wird es ſich abkühlen.

Предполага́ю, у на́съ ско́ро бу́детъ непого́да.

Ich glaube, wir werden bald ein Unwetter bekommen.

Ви́дите тамъ тёмныя (мра́чныя) ту́чи на небоскло́нѣ (горизо́нтѣ)? гроза́ приближа́ется.

Sehen Sie dort die dunkeln Wolken am Horizont? Das Gewitter zieht herauf.

Мо́лнія сверка́етъ.

Es blitzt.

Гро́мъ греми́тъ.

Es donnert.

Бу́ря уже́ начина́ется.

Da beginnt ſchon der Sturm.

Бы́лъ стра́шный гро́мъ, опаса́юсь, не уда́рилъ-ли онъ во что́-нибудь.

Das war ein ſchrecklicher Schlag; ich fürchte, das hat wo eingeſchlagen.

По́слѣ грозы́ ста́ло о́чень прохла́дно.

Nach dem Gewitter hat ſich die Luft ſehr abgekühlt.

Зарни́ца сверка́етъ.

Es wetterleuchtet.

Дни́ о́чень дли́нны.

Die Tage ſind jetzt ſehr lang.

Прекра́сный лѣтній ве́черъ; въ во́здухѣ тепло́ и па́хнетъ ли́пами.

Ein herrlicher Sommerabend; die Luft iſt lau und es duftet nach Linden.

Жа́лко, что прекра́сное лѣто такъ ско́ро прохо́дитъ; я бою́сь дли́нной суро́вой зимы́.

Schade, daß der ſchöne Sommer ſo bald vorübergeht. Ich fürchte mich vor dem langen, harten Winter.

Я люблю́ бо́льше всего́ весну́.

Ich liebe am meiſten den Frühling.

Digitized by Google

Ду́маете, что мы въ э́томъ году́ бу́демъ и́мѣть умѣ́ренную зи́му?

Со́лнце тепе́рь восхо́дитъ въ три́ часа́.

Луна́ свѣ́титъ.

Полнолу́ніе.

Пе́рвая че́тверть.

Смотри́те, какъ роско́шно сія́етъ луна́!

Не́бо безо́блачно, я ви́жу уже́ пе́рвыя звѣ́зды.

Не́бо совсѣ́мъ заволо́чено.

Ви́дъ звѣ́зднаго не́ба тепе́рь прекра́сенъ; вида́ть я́сно ве́сь мле́чный пу́ть; въ А́вгустѣ мы бу́демъ замѣча́ть и мно́го паду́чихъ звѣ́здъ.

Со́лнце сего́дня зашло́ кра́сное какъ кро́вь.

Мы приближа́емся уже́ къ о́сени; дни́ стано́вятся коро́че (уменьша́ются) и ли́стья дере́вьевъ желтѣ́ютъ.

Glauben Sie, daß wir dieſes Jahr einen milden Winter haben werden?

Die Sonne geht jetzt um 3 Uhr auf.

Es iſt Mondſchein.

Es iſt Vollmond.

Erſtes Viertel.

Sehen Sie, wie herrlich der Mond ſcheint!

Der Himmel iſt wolkenlos; ich ſehe ſchon die erſten Sterne.

Der Himmel iſt ganz bezogen.

Der Anblick des geſtirnten Himmels iſt jetzt prächtig; man ſieht deutlich die ganze Milchſtraße; im Auguſt werden wir auch zahlreiche Sternſchnuppen zu ſehen bekommen.

Die Sonne ging heute blutigrot unter.

Wir nähern uns ſchon dem Herbſt; die Tage werden kürzer (nehmen ab) und die Blätter der Bäume ſchimmern gelb.

Digitized by Google

Имѣ́ли-ли вы хоро́шій урожа́й плодо́въ?

Ничего́; гру́шъ бы́ло ма́ло, зато́ о́чень мно́го я́блокъ.

Смерка́етъ уже́ въ пя́ть часо́въ.

Су́мерки наступа́ютъ.

Haben Sie eine gute Obſternte gehabt?

Es ging*); Birnen gab es wenig, dafür aber deſto mehr Äpfel.

Die Dämmerung beginnt jetzt ſchon um fünf Uhr.

Es beginnt zu dämmern.

V.

О вре́мени.

Кото́рый тепе́рь ча́съ?

Бу́дьте такъ добры́, скажи́те мнѣ, кото́рый тепе́рь ча́съ.

Съ удово́льствіемъ; ро́вно полови́на седьмо́го.

Я о́чень сожалѣ́ю; мои́ часы́ стоя́тъ. Я вѣроя́тно забы́лъ вчера́ ве́черомъ ихъ завести́.

Мнѣ ка́жется, что мои́ часы́ спѣша́тъ (опа́здываютъ).

Ва́ши часы́ спѣша́тъ на де́сять мину́тъ.

Тепе́рь во́семь часо́въ.

Von der Zeit.

Wieviel iſt die Uhr?

Würden Sie die Güte haben, mir zu ſagen, wieviel Uhr es iſt?

Mit Vergnügen; es iſt gerade halb ſieben.

Ich bedauere ſehr; meine Uhr ſteht. Ich muß vergeſſen haben, ſie geſtern Abend aufzuziehen.

Mir ſcheint, meine Uhr geht vor (nach).

Ihre Uhr geht 10 Minuten vor.

Es iſt jetzt 8 Uhr.

*) eigentlich heißt ничего́ nichts, d. h. nichts einzuwenden, man kann zufrieden ſein. Man ſagt ſogar etwa э́то ничего́ гру́ша „das iſt eine ganz gute Birne".

Digitized by Google

Въ во́семь часо́въ.	Um 8 Uhr.
Че́тверть девя́таго.	Ein viertel neun.
Въ че́тверть девя́таго.	Um viertel neun.
Полови́на деся́таго.	Halb zehn.
Въ полови́нѣ деся́таго.	Um halb zehn.
Три че́тверти оди́ннадцатаго. / Безъ че́тверти оди́ннадцать часо́въ.	Dreiviertel elf.
Въ три че́тверти оди́ннадцатаго.	Um dreiviertel elf.
Тепе́рь пя́ть мину́тъ восьмо́го.	Es iſt jetzt 5 Minuten nach ſieben.
Тепе́рь два́дцать мину́тъ четвёртаго.	Es iſt jetzt 10 Minuten bis halb vier.
Безъ двѣна́дцати мину́тъ два́ часа́.	Drei Minuten nach dreiviertel zwei.
Безъ восьми́ мину́тъ ше́сть.	8 Minuten bis 6.
Тепе́рь ча́съ.	Es iſt ein Uhr.
Ча́съ безъ пяти́.	5 Minuten bis 1.
Пять мину́тъ пе́рваго.	5 Minuten nach 12.
Въ полови́нѣ пе́рваго.	Um halb eins.
Въ четы́ре часа́ попо́лу́дни.	Um vier Uhr Nachmittags.
Въ ше́сть часо́въ утра́.	Um 6 Uhr Morgens.
Въ де́вять часо́въ ве́чера.	Um 9 Uhr Abends.
Въ два́ часа́ но́чи.	Um 2 Uhr Nachts.

Digitized by Google

Въ двѣна́дцать часо́въ пополу́ночи.	Um 12 Uhr Mitternachts.
Въ двѣна́дцать часо́въ полу́дни.	Um 12 Uhr Mittags.
Тепе́рь девя́тый ча́съ / Тепе́рь по́слѣ восьми́.	Es geht auf 9; es iſt 8 Uhr vorbei.
Тепе́рь четвёртый ча́съ.	Zwiſchen drei und vier; es geht auf vier; nach drei Uhr (eigentlich: die vierte Stunde).
Я бу́ду черезъ два́ часа́ у ва́съ.	Ich bin in zwei Stunden bei Ihnen.
Черезъ пя́ть мину́тъ, пя́ть мину́тъ спустя́.	Fünf Minuten darauf, nach fünf Minuten.
Спустя́ (черезъ) не́которое вре́мя.	In einiger Zeit.
Я два́ часа́ тому́ наза́дъ бы́лъ у ва́съ.	Ich war vor zwei Stunden bei Ihnen.
Пя́ть мину́тъ тому́ наза́дъ.	Vor fünf Minuten.
Часы́ про́били то́лько-что двѣна́дцать.	Es hat ſoeben 12 geſchlagen.
Часы́ бью́тъ.	Die Uhr ſchlägt.
Мои́ карма́нные часы́ иду́тъ весьма́ вѣ́рно; на ни́хъ сто́лько-же, ско́лько на ва́шихъ стѣнны́хъ часа́хъ.	Meine Taſchenuhr geht ganz richtig; ſie zeigt gerade ſoviel wie Ihre Wanduhr.
Черезъ го́да два́ я надѣ́юсь бы́ть опя́ть до́ма.	Ich hoffe, ſo in zwei Jahren wieder zu Hauſe zuſein.

Digitized by Google

Я возвращáюсь черезъ нѣсколько минýтъ.	Ich kehre in wenigen Minuten zurück.
Дéсять лѣтъ*) пóслѣ войны́.	10 Jahre nach dem Kriege.
Двѣ недѣли до моегó пріѣзда.	Zwei Wochen vor meiner Ankunft.
Я уѣхалъ приблизи́тельно пя́ть днéй томý назáдъ.	Ich fuhr vor ungefähr 5 Tagen ab.
Я жи́лъ полгóда въ Россíи.	Ich habe ein halbes Jahr in Rußland gelebt.
Я бы́лъ тамъ нѣсколько мѣсяцевъ дóльше чѣмъ они́.	Ich war dort einige Monate länger als sie.
Я провёлъ тамъ нѣсколько мѣсяцевъ бóльше чѣмъ они́.	
Отъ врéмени до врéмени; по временáмъ; временáми; порóю.	Von Zeit zu Zeit, bisweilen.
Въ двѣнáдцатомъ столѣтіи (вѣкý) по Рождествѣ	Im 12. Jahrhundert nach Christus.

*) годъ und лѣто „Jahr" (letzteres auch „Sommer") ergänzen sich gegenseitig; годъ steht nach den Zahlen одúнъ, два, три, четы́ре und den zusammengesetzten, sie als letzten Bestandteil enthaltenden Zahlen, лѣто nach allen übrigen. одúнъ годъ, два гóда, трúдцать три гóда u. s. w.; aber двáдцать пя́ть лѣтъ, мнóго лѣтъ u. s. w. Von лѣто ist also nur der Gen. Pl., von годъ nur N. und G. Sg. gebräuchlich. Im Volk hört man auch годóвъ.

Digitized by Google

Христо́вомъ (abgekürzt Р. Хр.)

Въ четы́реста девяно́стомъ году́ до Рождества́ Христо́ва.

Im Jahre 490 vor Christi Geburt.

Восемна́дцатаго декабря́ де́нь его́ рожде́нія.

Am 18. Dezember ist sein Geburtstag.

Когда́ вы роди́лись?

Wann sind Sie geboren?

Тре́тьяго февраля́ ты́сяча восемьсо́тъ се́мьдесятъ четвёртаго го́да.

Am dritten Februar 1874.

Въ ты́сяча восемьсо́тъ восьмидеся́таго го́да.

Im Jahre 1880.

Како́е сего́дня у на́съ число́?

Welches Datum haben wir heute?

Сего́дня у на́съ девя́тое А́вгуста.

Wir haben heute den 9. August.

Второ́го Сентября́ ты́сяча восемьсо́тъ семидеся́таго го́да была́ би́тва при Седа́нѣ.

Am 2. September 1870 war die Schlacht bei Sedan.

Импера́торъ Фри́дрихъ у́меръ пятна́дцатаго Ію́ня ты́сяча восемьсо́тъ во́семьдесятъ восьмо́го го́да.

Kaiser Friedrich starb am 15. Juni 1888.

Когда́ Па́сха?

Wann ist Ostern?

Вѣроя́тно въ апрѣ́лѣ.

Wahrscheinlich im April.

Я бы́лъ до́ма на рождество́, па́сху и тро́ицу.

Ich war zu Hause zu Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

Digitized by Google

Я ѣ́ду ка́ждое воскресе́нье въ го́родъ.

Ich fahre alle Sonntage in die Stadt.

Въ пя́тницу двѣна́дцатаго ма́рта прибыва́етъ мой оте́цъ.

Am Freitag den 12. März kommt mein Vater an.

На слѣ́дующій де́нь.

Am folgenden Tag.

На э́тотъ ра́зъ онъ бы́лъ дово́ленъ.

Dieses Mal war er zufrieden.

Въ пе́рвый ра́зъ.

Zum ersten Mal.

Я ра́зъ бы́лъ у него́.

Ich war einmal bei ihm.

Профе́ссоръ N. принима́етъ по четверга́мъ.

Professor N. empfängt Donnerstags.

Я по бу́днямъ о́чень за́нятъ и то́лько по воскресе́ньямъ и пра́здникамъ свобо́денъ.

Ich bin Wochentags sehr beschäftigt und nur Sonn- und Feiertags frei.

Дни́ недѣ́ли: воскресе́нье, понедѣ́льникъ, вто́рникъ, среда́, четве́ргъ, пя́тница, суббо́та.*)

Die Wochentage: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend.

---

*) Von den russ. Namen der Wochentage deckt sich nur der des Mittwochs mit unserm: **среда́** kirchensl. für **середа́** „Mitte"; **воскресе́нье** bedeutet „Auferstehungstag": **воскре́снуть** auferstehen. **Понедѣ́льникъ** ist der Tag „**по недѣлѣ**"; **недѣ́ля** hieß ursprüngl. „Sonntag", eigentl. „Nichtarbeitstag" von **не** und **дѣ́ло**; so noch heute (poln. **Niedziela** „Sonntag", Pl. „Wochen"); man fing mit Montag an zu zählen, so ist Dienstag, **вто́рникъ**, der zweite Tag (**второ́й**), Donnerstag, **четве́ргъ**, der vierte (**че́тверо**), Freitag, **пя́тница**, der fünfte (**пять**), **суббо́та** ist entlehnt aus „Sabbath", vergl. „Samstag" aus ahd. **sambaz-tag**.

Digitized by Google

Названіе мѣсяцевъ: Январь, Февраль, Мартъ, Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь.	Namen der Monate: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, Auguſt, September, Oktober, November, Dezember.
Сегодня, завтра, послѣзавтра, вчера, третьяго дня.*)	heute, morgen, übermorgen, geſtern, vorgeſtern.
Веснóю, лѣтомъ, óсенью, зимóю.	Im Frühling, im Sommer, im Herbſt, im Winter.
Въ тёмный зи́мній вéчеръ.	An einem dunklen Winterabend.
Прóшлое лѣто жи́лъ я на да́чѣ.	Vergangenen Sommer lebte ich auf dem Lande.
Бу́дущую зи́му я бу́ду жи́ть въ гóродѣ.	Künftigen Winter werde ich in der Stadt wohnen.
Незадóлго передъ э́тимъ они́ бы́ли у ва́съ.	Nicht lange vordem waren ſie bei euch.
Подожди́те секу́нду (оди́нъ моме́нтъ).	Warten Sie einen Augenblick.
Я сію́ минýту.	Ich komme ſogleich.
Онъ óчень скóро уѣзжа́етъ.	Er reiſt ſehr bald ab.
Во вре́мя óно (въ бы́лые гóды.	Vor grauen Jahren.
На дня́хъ я бу́ду имъ писа́ть).	Ich werde an ſie in dieſen Tagen ſchreiben.

*) „vorgeſtern" = „dritten Tags": третьяго дня; der Gen. von трéтій betont ſonſt трéтьяго; in третьяго wird я wie ë geſprochen, alſo tret'jówa dn'a.

Digitized by Google

Ужъ сто́лько вре́мени прошло́, что е́ле-е́ле(едва́) могу́ припо́мнить э́то.

Es iſt ſchon ſo lange her, daß ich mich kaum mehr daran erinnern kann.

VI.

О во́зрастѣ.

Ско́лько вамъ лѣ́тъ?

Мнѣ ско́ро бу́детъ два́дцать четы́ре го́да.

Зна́читъ вы о́чень мо́лоды.

Мнѣ шестьдеся́тъ пя́ть лѣ́тъ.

Я не счита́лъ-бы васъ таки́мъ ста́рымъ. (Я вамъ сто́лько не да́лъ-бы.)

Ско́лько лѣ́тъ ва́шему дру́гу?

Онъ въ лу́чшихъ года́хъ (онъ въ лу́чшемъ во́зрастѣ.)

Ему́ мину́ло пятьдеся́тъ лѣ́тъ.

Мой ста́ршій бра́тъ на́ пять лѣ́тъ ста́рше чѣмъ я́, и моя́ мла́дшая сестра́ на четы́ре го́да моло́же.

Онъ въ лѣта́хъ.

Онъ смо́тритъ куда́ ста́рше.

Vom Alter.

Wie alt ſind Sie?

Ich werde bald 24 Jahr alt.

Dann ſind ſie alſo noch ſehr jung.

Ich bin 65 Jahre alt.

Für ſo alt hätte ich Sie nicht gehalten.

Wie alt iſt ihr Freund?

Er iſt in den beſten Jahren.

Er iſt 50 geweſen.

Mein älteſter Bruder iſt fünf Jahre älter als ich und meine jüngſte Schweſter vier Jahre jünger.

Er iſt bejahrt.

Er ſieht viel älter aus.

Digitized by Google

Она́ смо́тритъ моло́же чѣмъ на са́момъ дѣ́лѣ.

Man ſieht ihr ihre Jahre nicht an (ſie ſieht jünger aus, als ſie in Wirklichkeit iſt.

Ему́ навѣ́рно бо́льше сорока́ лѣ́тъ.

Er muß ſchon über 40 Jahre alt ſein.

Ему́ о́коло тридцати́ (съ три́дцать.)

Er iſt gegen dreißig.

Онъ ещё несовершенно-лѣ́тенъ.

Er iſt noch nicht mündig.

На два́дцать пе́рвомъ году́ стано́вятся совершеннолѣ́тнимъ.

Mit 21 Jahren wird man mündig.

Ей ещё нѣ́тъ двѣна́дцати.

Sie iſt noch nicht 12 Jahre.

По во́зрасту она́ малоро́сла.

Sie iſt klein für ihr Alter.

Она́ въ цвѣту́ (цвѣ́тѣ) лѣ́тъ.

Sie ſteht in der Blüte der Jahre.

Онъ ста́ршій (мла́дшій.)

Er iſt der ältere (jüngere).

У него́ во́лосы сѣ́дые.

Er hat graue Haare.

Ему́ бы́ло за девяно́сто лѣ́тъ; его́ во́лосы бы́ли бѣ́лы какъ снѣ́гъ.

Er wurde über 90 Jahre alt; ſeine Haare waren ſchneeweiß.

Онъ гора́здо ста́рше меня́.

Er iſt weit älter als ich.

Ста́рость не ра́дость. (Sprüchwort.)

Das Alter iſt keine Freude.

Тогда́ я ещё бы́лъ о́чень мо́лодъ.

Damals war ich noch ſehr jung.

Digitized by Google

Ей мно́го восемна́дцать лѣ́тъ.	Sie iſt höchſtens 18 Jahre alt.
Ско́лько лѣ́тъ ему́ мо́жетъ бы́ть?	Wie alt kann er ſein?
Ему́ вѣроя́тно не бо́льше пятна́дцати лѣ́тъ.	Er kann nicht älter als 15 Jahre ſein.
Онъ ра́но посѣдѣ́лъ.	Er iſt früh ergraut.
Госпо́дь ему́ дарова́лъ долголѣ́тіе.	Gott hat ihm ein langes Leben geſchenkt.

VII.

О здоро́вьѣ.	Vom Befinden.
Ка́къ вы пожива́ете (ка́къ вы живёте)?	Wie geht es Ihnen?*)
Ка́къ ва́ше здоро́вье?	Wie iſt Ihr Befinden?
Благодарю́, ничего́.	Danke ſehr, ganz gut.
О́чень хорошо́. Не осо́бенно.	Sehr gut. Nicht beſonders.
Ка́къ вы себя́ чу́вствуете?	Wie fühlen Sie ſich?
Всѣ́-ли у ва́съ здоро́вы?	Iſt alles in Ihrer Familie wohl?
Онъ вполнѣ́ здоро́въ.	Er iſt ganz geſund.
Онъ себя́ чу́вствуетъ какъ ры́ба въ водѣ́ (онъ здоро́въ какъ ле́въ).**)	Er iſt geſund wie der Fiſch im Waſſer (er iſt kerngeſund).

*) man fragt auch ка́къ дѣла́?, ка́къ у ва́съ дѣла́? doch bezieht ſich das nicht ausſchließlich auf die Geſundheit.

**) eigentlich „geſund wie ein Löwe"; familiärer ſagt man auch какъ бы́къ „wie ein Stier".

Digitized by Google

Ка́къ живётъ вашъ отéцъ и ва́ша ма́ть?

Wie geht es Ihrem Herrn Vater und Ihrer Frau Mutter?

Спаси́бо (о́чень вамъ благода́ренъ); они́ о́ба здоро́вы.

Danke sehr; sie sind beide ganz wohl.

Ужъ нѣкоторое вре́мя, какъ мнѣ нездоро́вится.

Ich fühle mich schon seit einiger Zeit nicht wohl.

Мнѣ нездоро́вится.

Mir ist unwohl.

Мнѣ что́-то нездоро́вится.

Ich bin nicht ganz wohl.

Онъ о́чень бо́ленъ.

Er ist sehr krank.

Онъ внеза́пно (вдру́гъ) заболѣ́лъ.

Er ist plötzlich erkrankt.

Я до́лгое вре́мя вы́нужденъ бы́лъ, лежа́ть въ посте́ли.

Ich war längere Zeit gezwungen, das Bett zu hüten.

Я ду́маю, что мы должны́ посла́ть за врачёмъ.

Ich glaube, wir müssen nach dem Arzt schicken.

Давно́-ли онъ бо́ленъ?

Ist er schon lange krank?

Его́ состоя́ніе безнадёжно.

Sein Zustand ist hoffnungslos.

Вы о́чень блѣ́дны, вы должны́ бы́ли-бы что́-нибудь сдѣ́лать для ва́шего здоро́вья.

Sie sehen sehr blaß aus, sie sollten etwas für ihre Gesundheit thun.

Она́ немно́го малокро́вна, кро́мѣ того́ ей ничего́ недостаётъ.

Sie ist etwas bleichsüchtig, sonst fehlt ihr garnichts.

Digitized by Google

Гдѣ вы провели́ э́то лѣ́то? вы прекра́сно смо́трите, соверше́нно загорѣ́ли.

Я бы́лъ на мо́рѣ и значи́тельно попра́вился.

Я слу́шалъ, что вы бы́ли больны́.

Я уже́ на пути́ къ выздора́вливанію.

Спра́шивали-ли вы врача́ о состоя́ніи ва́шего здоро́вья?

Что́ онъ вамъ сове́товалъ?

Онъ мнѣ приписа́лъ лѣка́рство и сове́товалъ мнѣ мно́го ходи́ть.

Здоро́вье наивы́сшее добро́.

Онъ о́чень смо́тритъ за свои́мъ здоро́вьемъ.

Онъ бережётъ своё здоро́вье.

Ду́маете-ли, что онъ вы́здоровѣетъ?

Мнѣ ка́жется, что, къ сожалѣ́нію, на э́то ма́ло наде́жды.

Wo sind Sie diesen Sommer gewesen? Sie sehen prächtig aus, ganz verbrannt.

Ich war an der See und habe mich recht erholt.

Ich habe gehört, Sie sind krank gewesen.

Ich befinde mich schon wieder auf dem Wege der Besserung.

Haben Sie einen Arzt über ihren Zustand befragt?

Was hat er Ihnen geraten?

Er verordnete mir eine Medizin und riet mir, mir viel Bewegung zu machen.

Gesundheit ist das höchste Gut.

Er ist sehr ängstlich mit seiner Gesundheit.

Er schont sich (seine Gesundheit).

Glauben Sie, daß er genesen (wieder gesund werden, durchkommen) wird?

Dazu scheint mir leider wenig Aussicht zu sein.

Digitized by Google

Онъ уже́ поправля́ется. Es geht ihm ſchon wieder beſſer.

Онъ внѣ опа́сности. Er befindet ſich außer Gefahr.

Боле́знь ухуди́лась. Die Krankheit hat ſich verſchlimmert.

Онъ постепе́нно возвраща́ется къ си́ламъ. Er kommt allmählich wieder zu Kräften.

У него́ о́чень хоро́шое тѣлосложе́ніе. Er hat eine ſehr gute Konſtitution.

Я о́чень ра́дъ, васъ таки́мъ здоро́вымъ ви́дѣть. Ich freue mich herzlich, Sie ſo wohl zu treffen.

Мнѣ сего́дня куда́ лу́чше. Es geht mir heute erheblich beſſer.

Что́ ему́ вра́чъ прописа́лъ? Was hat ihm der Arzt verſchrieben?

Онъ ему́ прописа́лъ хи́ны и рекомендова́лъ холо́дные компре́ссы. Er hat ihm Chinin verſchrieben und kalte Umſchläge empfohlen.

Онъ не проживётъ тепе́решняго дня́. Er wird den heutigen Tag nicht überleben.

Призва́ли ещё одного́ врача́. Man hat noch einen anderen Arzt zugezogen.

Зна́читъ, онъ тяжело́ бо́ленъ. Das heißt, er iſt ſchwerkrank.

Врачи́ отказа́ли больно́му. Der Kranke iſt von den Ärzten aufgegeben.

Я про́бовалъ бра́ть морскія купа́льни, но онѣ Ich habe verſucht, Seebäder zu nehmen, aber ſie

Digitized by Google

мнѣ не принóсятъ никакóй пóльзы (не дѣйствуютъ благотвóрно).

helfen mir nicht (bekommen mir nicht).

Моё здорóвье въ послѣднее врéмя значúтельно слáбо.

Meine Geſundheit iſt in letzter Zeit recht ſchwach.

Я дóлженъ придéрживаться строгой дiэты.

Ich muß ſtrenge Diät halten.

Я недáвно простудúлся.

Ich habe mich neulich erkältet.

Я сúльно простýженъ.

Ich bin ſtark erkältet.

У меня́ нáсморкъ.

Ich habe den Schnupfen.

У меня́ сúльный нáсморкъ.

Ich habe ſchrecklich den Schnupfen.

Ты кáшляешь.

Du haſt den Schnupfen.

Меня́ мýчитъ ужъ нѣкоторое врéмя сúльный кáшель.

Mich quält ſchon einige Zeit ein ſchrecklicher Huſten.

Вы сúльно охрúпли.

Sie ſind ganz heiſer.

Болúтъ-ли у вáсъ гóрло?

Haben Sie Halsſchmerzen?

У негó воспалéніе гóрла (ангúна); я емý совѣтовалъ полоскáть егó бóрной кислотóй.

Er hat einen entzündeten Hals (Halsentzündung).

Ich habe ihm geraten mit Borſäure zu gurgeln.

И хорошó сдѣлали, э́то сáмое лýчшее срéдство.

So iſts recht, das iſt das beſte Mittel.

Дýмаете-ли вы, что онъ умрётъ?

Glauben Sie, daß er ſterben muß?

Digitized by Google

У меня́ лихора́дка.
У него́ жа́ръ.
Посмотри́те, пожа́луйста, мой пу́льсъ!
Какъ бы́стро бьётъ, сто три́дцать уда́ровъ въ мину́ту.
Ну́жно ме́рить лихора́дочнымъ термоме́тромъ.
Голова́ у него́ гори́тъ, онъ бре́дитъ.
Счита́ете-ли вы его́ состоя́ніе (положе́ніе) опа́снымъ?
Я ещё не могу́ э́того сказа́ть, во вся́комъ слу́чаѣ бу́демъ надѣ́яться на лу́чшее.
У него́ голова́ боли́тъ.
У него́ живо́тъ боли́тъ; у него́ вообще́ ужъ не́которое вре́мя пищевареніе не въ поря́дкѣ.
У него́ желу́докъ боли́тъ.
Онъ испо́ртилъ желу́докъ.
Онъ ещё въ изнеможе́ніи.
Ра́ны зажива́ютъ.

Ich habe Fieber.
Er hat Hitze.
Fühlen Sie, bitte, meinen Puls.
Wie schnell er schlägt! 130 Schläge in der Minute.

Wir müssen mit dem Fieberthermometer messen.
Sein Kopf glüht, er phantasiert.
Halten Sie seinen Zustand für gefährlich?

Ich vermag es noch nicht zu sagen; wir wollen jedenfalls das Beste hoffen.

Er hat Kopfschmerzen.
Er hat Leibschmerzen; er ist überhaupt schon einige Zeit mit seiner Verdauung nicht in Ordnung.
Er hat Magenschmerzen.

Er hat sich den Magen verdorben.
Er ist noch sehr erschöpft.
Die Wunden verheilen.

Digitized by Google

Вы причини́ли ему́ мно́го бо́ли.

Гдѣ-же у ва́съ боли́тъ?

У меня́ си́льно зу́бы боля́тъ; мнѣ ничего́ не остаётся какъ идти́ къ зубно́му врачу́.

Ну́жно бу́детъ вы́нуть зу́бъ?

Я надѣюсь, что ещё мо́жно бу́детъ его́ пломби́ровать.

Онъ себѣ́ вы́вихнулъ ру́ку и но́ситъ её въ подвя́зкѣ.

Онъ слома́лъ себѣ́ но́гу и до́лженъ ше́сть неде́ль лежа́ть въ посте́ли; сдѣ́лали ему́ ги́псовую завя́зку.

Удала́сь опера́ція?

У него́ си́льное сердцебіе́ніе.

У него́ болѣ́знь се́рдца.

У него́ болѣ́знь лёгкихъ; опаса́ются, не имѣ́етъ-ли онъ чахо́тки.

Sie haben ihm ſehr weh gethan.

Wo thut es Ihnen denn weh?

Ich habe heftige Zahnſchmerzen; mir bleibt nichts anderes übrig, als zum Zahnarzt zu gehen.

Wird er den Zahn ausziehen müſſen?

Ich hoffe, es wird noch möglich ſein, ihn zu plombieren.

Er hat ſich den Arm verſtaucht und trägt ihn in der Binde.

Er hat ſich das Bein gebrochen und muß ſechs Wochen im Bett liegen; man hat ihm einen Gipsverband angelegt.

Iſt die Operation gelungen?

Er leidet an ſtarkem Herzklopfen.

Er iſt herzkrank.

Er iſt lungenkrank; man fürchtet, er hat die Schwindſucht.

Digitized by Google

Мнѣ кру́жится (голова́); голова́ у меня́ круго́мъ идётъ.

Мнѣ ду́рно.

У него́ была́ рво́та.

У него́ отды́шка.

Воспале́ніе лёгкихъ о́чень опа́сная боле́знь, кото́рая мо́жетъ бы́ть смерте́льной.

Э́то о́чень сло́жная боле́знь.

Онъ душе́вно бо́ленъ, пришло́сь его́ отпра́вить въ до́мъ умалишённыхъ.

Вы во что́ бы ни ста́ло должны́ переста́ть кури́ть; э́то для ва́съ настоя́щій я́дъ.

Вы разстра́иваете ва́ше здоро́вье.

Вы должны́ уме́реннѣе ку́шать и пи́ть.

Не употребля́йте по возмо́жности никаки́хъ алкого́льныхъ напи́тковъ.

Э́та боле́знь, хотя́ и причиня́етъ мно́го бо́ли, но какъ ра́зъ не опа́сна.

Mir iſt ſchwindelig; mir ſchwindelt.

Mir iſt übel.

Er mußte ſich erbrechen.

Er leidet an Atemnot.

Lungenentzündung iſt eine ſehr gefährliche Krankheit, welche auch tötlich verlaufen kann.

Das iſt eine ſehr verwickelte Krankheit.

Er iſt geiſteskrank; man hat ihn in ein Irrenhaus bringen müſſen.

Sie müſſen unbedingt das Rauchen aufgeben; es iſt Gift für Sie.

Sie ruinieren Ihre Geſundheit.

Sie müſſen mäßiger im Eſſen und Trinken ſein.

Vermeiden Sie möglichſt (thunlichſt) ganz alkoholiſche Getränke.

Dieſe Krankheit iſt bei aller Schmerzhaftigkeit doch nicht gerade gefährlich.

Digitized by Google

Къ сожалѣнію наступи́ло ухудше́ніе.

Его́ положе́ніе сомни́тельно.

У него́ болѣзненное воспале́ніе гла́зъ.

Онъ коси́тся.

Онъ си́льно близору́къ и до́лженъ носи́ть большо́й но́меръ очко́въ.

Онъ боле́лъ всѣ дѣтскія болѣзни, скарлати́ну, ко́рь и ко́клюшъ.

Она́ уже́ нѣсколько вре́мени больна́ (хвора́етъ*), чи́стая бѣда́ съ не́й!

Ка́къ вы себя́ сего́дня чу́вствуете?

Пло́хо.

Мнѣ ка́жется, что совсѣмъ не насту́питъ улучше́ніе.

Не теря́йте то́лько прису́тствія ду́ха (не па́дайте ду́хомъ); мы васъ уже́ излѣчимъ; вы должны́ имѣть немно́го терпѣнія.

Es iſt leider eine Verſchlimmerung eingetreten.

Sein Zuſtand iſt bedenklich.

Er hat eine ſchmerzhafte Augenentzündung.

Er ſchielt.

Er iſt ſtark kurzſichtig und muß eine ſcharfe Brille tragen.

Er hat alle Kinderkrankheiten durchgemacht, Scharlach, Maſern und Keuchhuſten.

Sie iſt ſchon ſeit einiger Zeit krank (kränkelt); es iſt eine wahre Not mit ihr.

Wie fühlen Sie ſich heute?

Schlecht.

Mir ſcheint, es will garnicht beſſer werden.

Verlieren Sie nur den Mut nicht; wir werden Sie ſchon wiederherſtellen, Sie müſſen nur ein wenig Geduld haben.

---

*) хвора́ть iſt ein etwas familiärer Ausdruck für „krank ſein, kränkeln".

Digitized by Google

Она́ упа́ла въ о́бморокъ, потри́те ея́ виски́ съ о-де-коло́нъ.

Sie iſt in Ohnmacht gefallen, reiben Sie ihr die Schläfen mit kölniſchem Waſſer ein.

Онъ ведётъ ненорма́льный о́бразъ жи́зни: а потому́ вѣ́чно страда́етъ желу́дкомъ.

Er lebt zu unmäßig; daher leidet er auch ewig am Magen.

Вы прекра́сно смо́трите, лю́бо про́сто смотрѣ́ть на ва́съ.

Sie ſehen prächtig aus, es iſt eine wahre Freude Sie anzuſehen.

Онъ несокруши́маго здоро́вья; онъ поня́тія не имѣ́етъ, что-тако́е болѣ́знь; зави́дное тѣ́лоложе́ніе.

Er iſt von unverwüſtlicher Geſundheit. Er weiß nicht, was Krankheit iſt. Beneidenswerte Konſtitution.

VIII.

О снѣ́ и бо́дрствованіи.

Пора́ идти́ спа́ть.

Когда́ вы обыкнове́нно ложи́тесь спа́ть?

Въ оди́ннадцать часо́въ.

Такъ ра́но?

Да, но зато́ я всегда́ встаю́ дово́льно ра́но; почти́ всегда́ (по бо́льшей ча́сти) до семи́.

Schlaf und Wachen.

Es iſt Zeit ſchlafen (zu Bett) zu gehen.

Wann gehen Sie für gewöhnlich ſchlafen?

Um 11 Uhr.

Schon ſo früh?

Ja, doch dafür ſtehe ich aber auch ziemlich früh auf meiſt noch vor 7 Uhr.

Digitized by Google

Въ Россіи какъ разъ поступаютъ наоборотъ; ложатся поздно спать и встаютъ поздно. Вамъ трудно будетъ, къ этому привыкнуть.

In Rußland macht man es gerade umgekehrt, man geht spät in der Nacht schlafen und steht spät auf. Es wird Ihnen schwer fallen sich daran zu gewöhnen.

Какъ вы спали?

Wie haben Sie geschlafen?

Благодарю васъ, довольно хорошо.

Danke schön, recht gut.

Я довольно поздно уснулъ, но спалъ послѣ ни разу не пробуждаясь.

Ich schlief ziemlich spät ein, schlief dann aber ohne einmal aufzuwachen.

Я проснулся приблизительно въ четыре часа, и не могъ послѣ опять уснуть.

Ich wachte ungefähr um 4 Uhr auf und konnte dann nicht wieder einschlafen.

Я спалъ почти десять часовъ, но всётаки хочется ещё спать; это старая исторія, чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хотѣлось-бы спать.

Ich schlief fast zehn Stunden, bin aber noch schläfrig; es ist eine alte Geschichte, je mehr man schläft, desto mehr möchte man schlafen.

У него сладкій сонъ.

Er hat einen gesegneten Schlaf.

Спитъ какъ убитый.

Er schläft wie ein Toter (hat einen Totenschlaf).

Я только лежалъ немного на диванѣ и дремалъ.

Ich habe nur ein wenig auf dem Sopha gelegen und geschlummert.

Digitized by Google

Я лежа́лъ въ полудремотѣ́ и смýтно слýшалъ всё, что говори́ли.

Я крѣ́пко и до́лго спа́лъ и тепе́рь себя́ чу́вствую о́чень бо́дро.

Э́та суха́я ле́кція дѣ́йствуетъ усыпа́ющимъ о́бразомъ.

Вы спа́ли до по́здняго, бѣ́лаго дня́.

Больно́й впа́лъ въ глубо́кій со́нъ.

Ка́къ вы спа́ли?

Уложи́те тепе́рь ребёнка въ посте́ль, ня́ня!

Ня́ня убаю́киваетъ ребёнка.

Онъ немно́го отдыха́етъ.

Ка́къ, ра́звѣ вы ещё не спи́те? Вре́дно въ ва́шемъ во́зрастѣ такъ по́здно сидѣ́ть.

У́стлана (гото́ва) моя́ посте́ль? я хотѣ́лъ-бы пора́ньше ле́чь спа́ть.

Я тепе́рь си́льно страда́ю безсо́нницею; я почти́ всю но́чь бо́дрствовалъ.

Ich lag im Halbſchlummer und hörte verworren alles was man ſprach.

Ich habe feſt und lange geſchlafen und fühle mich nun ſehr erquickt.

Dieſe trockene Vorleſung wirkt einſchläfernd.

Sie haben bis zum hellen, lichten Tage geſchlafen.

Der Kranke verfiel in einen tiefen Schlaf.

Wie haben Sie geruht?

Bringen Sie jetzt das Kind zu Bett, Wärterin!

Die Wärterin ſingt das Kind ein (in den Schlaf).

Er ruht nur ein wenig aus.

Was, Sie ſind noch nicht zu Bett? Es iſt ſchädlich in Ihrem Alter ſo lange aufzubleiben.

Iſt mein Bett ſchon gemacht? ich möchte mich zeitig hinlegen.

Ich leide jetzt ſtark an Schlafloſigkeit; ich habe faſt die ganze Nacht gewacht.

Digitized by Google

Онъ всю́ но́чь бо́дрствовалъ у посте́ли больно́го (больно́й).

Er hat die ganze Nacht am Krankenbett gewacht.

Боя́знь не дава́ла ему́ спа́ть.

Die Angſt ließ ihn nicht ſchlafen.

Я не закры́лъ гла́зомъ.

Ich habe kein Auge zugethan.

Больно́й име́лъ о́чень плоху́ю но́чь.

Der Kranke hat eine ſehr ſchlechte Nacht gehabt.

Я просиде́лъ всю́ ночь съ ни́мъ (я остава́лся съ ни́мъ всю́ но́чь); но тепе́рь я та́къ уста́лъ, что я е́ле-е́ле стою́ на нога́хъ.

Ich bin die ganze Nacht mit ihm aufgeblieben; jetzt bin ich aber ſo müde, daß ich mich kaum auf den Beinen halten kann.

Не спи́тся.

Mich flieht der Schlaf (ich kann nicht ſchlafen).

Я ещё во́все не уста́лъ, я могу́ съ ва́ми вполнѣ́ ещё ча́съ сидѣ́ть.

Ich bin noch garnicht müde; ich kann noch ganz gut ein Stündchen mit Ihnen ſitzen.

Мнѣ въ э́ту но́чь мно́го сни́лось.

Ich habe heute Nacht ſehr lebhaft geträumt.

Мнѣ въ э́ту но́чь сни́лась моя́ уме́ршая ма́ть (я ви́дѣлъ во снѣ́ мою́ уме́ршую ма́ть).

Ich habe heute Nacht von meiner verſtorbenen Mutter geträumt.

Вѣ́рите во сны́?

Glauben Sie an Träume?

Нѣтъ, э́то то́лько суевѣ́рie.

Nein, das iſt doch nur Aberglaube.

Digitized by Google

Я не зна́лъ, на яву́-ли э́то и́ли во снѣ́.

Ich wußte nicht, ob ich wache oder träume.

Вы са́ми просну́лись?

Sind Sie von selbſt aufgewacht?

Нѣ́тъ, меня́ во́время буди́ли.

Nein, man hat mich zur rechten Zeit geweckt.

Ужа́сный шу́мъ на у́лицѣ мѣша́лъ мнѣ спа́ть.

Ein ſchrecklicher Lärm auf der Straße ſtörte mich im Schlaf.

Вели́те (прикажи́те) во́время меня́ буди́ть.

Laſſen Sie mich zur Zeit wecken.

Я вста́лъ на разсвѣ́тѣ.

Ich ſtand mit Tagesanbruch auf.

Онъ лю́битъ ра́но встава́ть (онъ встаётъ ра́но).

Er iſt ein Frühaufſteher.

Онъ мно́го говори́тъ со сна́.

Er redet viel im Schlaf.

Я опаса́юсь, не луна́тикъ-ли онъ.

Ich fürchte, er iſt mondſüchtig.

Я до тако́й сте́пени уста́лъ, что не раздѣ́вшись бро́сился въ посте́ль и упа́лъ въ глубо́кій безмяте́жный со́нъ.

Ich war in ſo hohem Grade ermüdet, daß ich mich unausgekleidet auf das Bett warf und in einen tiefen, traumloſen Schlaf verfiel.

Не усни́те (стара́йтесь не усну́ть)!

Schlafen Sie ja nicht ein!

Споко́йной но́чи, прія́тныхъ сно́въ (сновидѣ́ній)!

Schlafen Sie wohl (gute Nacht), angenehme Träume!

Digitized by Google

IX.

О ку́шаньяхъ и напи́ткахъ.

За́втракъ гото́въ.

Пожа́луйте къ за́втраку, господа́.

Жела́ете ча́ю и́ли ко́фе?

Е́сли я выбира́ть могу́, такъ я проси́лъ-бы ко́фе.

Бу́дьте такъ добры́, пода́йте мнѣ сухари́ и ма́сло.

Мо́жно вамъ предложи́ть ветчины́ и́ли, можетъ бы́ть, крутыхъ яи́цъ?

Я вамъ пригото́влю бутербро́тъ.

Нра́вится вамъ (вку́сно-ли) ко́фе?

Прекра́сное ко́фе.

Надѣ́юсь, что оно́ для ва́съ доста́точно кре́пко; мы привы́кли пи́ть дово́льно сла́бое; говоря́тъ, э́то здоровѣе.

Вы бу́дете пи́ть съ на́ми ча́ю?

Essen und Trinken.

Das Frühſtück iſt fertig.

Bitte zum Frühſtück, meine Herren.

Wünſchen Sie Thee oder Kaffee?

Wenn ich die Wahl habe, ſo möchte ich um Kaffee bitten.

Haben Sie die Güte, mir die Zwiebäcke und die Butter zu reichen.

Darf ich Ihnen Schinken anbieten oder vielleicht harte Eier?

Ich werde Ihnen ein Butterbrod zurecht machen.

Schmeckt Ihnen der Kaffee?

Er ſchmeckt prächtig.

Ich hoffe, er iſt Ihnen kräftig genug; wir ſind gewohnt, ziemlich ſchwachen zu trinken, man ſagt, es ſei geſünder.

Sie werden doch mit uns den Thee trinken?

Digitized by Google

Ива́нъ, наста́вьте самова́ръ и пода́йте сюда́.

Ра́звѣ вы пьёте ча́ю безъ са́хару? вѣ́дь э́то не идётъ.

Одна́ко, но то́лько я хотѣ́лъ-бы проси́ть кусо́чекъ лимо́ну.

Пе́йте ещё ча́шку.

Пора́ обѣ́дать.

Когда́ вы обыкнове́нно обѣ́даете?

По бо́льшей ча́сти мы обѣ́даемъ въ пя́ть часо́въ.

Остава́йтесь, пожа́луйста, къ обѣ́ду, е́сли у ва́съ нѣ́тъ лу́чшаго въ виду́; не стѣсня́йтесь, чѣмъ бога́ты тѣмъ и ра́ды.*)

Пожа́луйте ко столу́, господа́.

Не безпоко́йтесь, пожа́луйста. [бу́ду).

Ниско́лько (во́все не

Iwan, machen Sie die Theemaſchine zurecht und bringen Sie ſie her.

Trinken Sie etwa den Thee ohne Zucker? Das geht doch nicht.

Doch, wenn ich nur um ein Stückchen Citrone bitten dürfte.

Trinken Sie noch ein Täßchen (Gläschen).

Es iſt Zeit, Mittag zu eſſen.

Wann eſſen Sie für gewöhnlich?

Wir eſſen meiſt um 5 Uhr Mittag.

Bleiben Sie, bitte, zum Eſſen, wenn Sie nichts Beſſeres vorhaben; genieren Sie ſich nicht, wir geben Ihnen, was wir haben.

Bitte zu Tiſch, meine Herren.

Machen Sie, bitte, keine Umſtände.

Durchaus nicht.

---

*) eigentlich „woran wir reich ſind, des ſind wir auch froh", d. h. was wir haben, geben wir gern.

Digitized by Google

Не хоти́те-ли вы заку-си́ть; не уго́дно-ли вамъ селёдки, икры́ или сы́ру?

Прошу́ икры́.

Но э́то па́юсная (конто́рская) икра́; у ва́съ въ Герма́ніи зна́ютъ почти́ то́лько зерни́стую икру́.

Ничего́, я нахожу́ ту прекра́сной.

Нали́ть вамъ ро́мочку во́дки? безъ э́того ни на ша́гъ.**)

Пожа́луйста.

Вы́пьемъ ещё одну́.

Како́й у на́съ сего́дня су́пъ?

Щи́ съ ка́шей.

Прекра́сно, э́то какъ ра́зъ моё люби́мое блю́до.

Wollen Sie nicht eine Vorſpeiſe*) nehmen? wünſchen Sie Hering, Kaviar oder Käſe?

Ich bitte um Kaviar.

Doch dies iſt Preßkaviar; bei Ihnen in Deutſchland kennt man faſt nur den Perlkaviar.

Das macht nichts; ich finde dieſen vortrefflich.

Darf ich Ihnen ein Gläschen Branntwein einſchenken? ohne das geht es nicht.

Bitte ſehr.

Trinken wir noch eins.

Was für eine Suppe haben wir heute?

Kohlſuppe mit Buchweizengrütze.

Vortrefflich, das iſt gerade mein Leibeſſen (mein Lieblingsgericht).

---

*) in Rußland wird die Mahlzeit durch eine Vorſpeiſe (закýска) eingeleitet, die aus geräucherten Fiſchen, Käſe, Kaviar (der im Ruſſ. nur икра́ heißt), Gurken u. ſ. w. beſteht und zu der Branntwein genoſſen wird. Bei Feſtmählern nimmt dieſe закýска oft eine große Ausdehnung an und wird an beſonderen Büffeten genoſſen.

**) ohne das keinen Schritt!

Digitized by Google

Пьёте бѣлаго вина́?

Trinken Sie Weiß- oder Rotwein?

Я могу́ вамъ рекомендова́ть и то́ и друго́е.

Ich kann Ihnen beide empfehlen.

Въ тако́мъ слу́чаѣ прошу́ бѣлаго вина́.

Dann möchte ich um Weißwein bitten.

Пода́йте мнѣ, пожа́луйста, немно́го горчи́цы.

Möchten Sie mir ein wenig den Senf reichen?

Пожа́луйста, во́тъ передъ ва́ми.

Bitte sehr, er steht vor Ihnen.

У меня́ прекра́сный апети́тъ и, какъ ви́дите, умѣю цѣни́ть ва́ши прекра́сныя ку́шанья.

Ich haben einen guten Appetit und thue, wie Sie sehen, Ihrem vortrefflichen Essen alle Ehre an.

Извини́те, пожа́луйста, что я одни́мъ глотко́мъ вы́пилъ стака́нъ; у меня́ была́ необыкнове́нная жа́жда.

Entschuldigen Sie, bitte, daß ich mein Glas auf einen Zug geleert habe; ich war außerordentlich durstig.

Я сію́ мину́ту вамъ ещё одинъ стака́нъ пода́мъ.

Ich schenke Ihnen sogleich ein zweites Glas ein.

Сейча́съ бу́детъ жарко́е.

Sogleich kommt der Braten.

Гусь, у́тка, теля́тина, говя́дина, свини́на, бара́нина, куропа́тка, ря́бчикъ, те́теревъ, глуха́рь, индѣ́йка, ку́рица.

Gänsebraten, Entenbraten, Kalbs-, Rinder-, Schweine-, Hammelbraten, Rebhuhn, Hasel-, Birkhuhn, Auerhahn, Pute, Huhn.

Ку́шаете охо́тно карто́феля (карто́фелю)? (Лю́бите-ли вы карто́фель?)

Essen Sie gern Kartoffeln?

Digitized by Google

Не осо́бенно, я предпочита́ю зе́ленье: бобы́, спа́ржу, цвѣ́тную капу́сту, горо́хъ, ради́ски, рѣ́дьку.

Пожа́луйста, не заставля́йте проси́ть себя́, ку́шайте!

По́слѣ жарко́го у насъ сла́дкое (пиро́жное).

Лю́бите-ли вы плодо́въ?

Что́ я могу́ вамъ да́ть (что́ мнѣ вамъ предложи́ть): я́блокъ, гру́шъ, виногра́да или гре́цкихъ оре́ховъ (ви́шенъ, мали́ны, земляни́ки, смороди́ны, крыжо́вника)?

Бу́демъ по э́тому торже́ственному слу́чаю пи́ть буты́лку шампа́нскаго.

Онъ мно́го ку́шаетъ.

Отчего́-же вы не ку́шаете?

Я вѣ́дь ку́шаю безпреста́нно.

Ку́шайте на здоро́вье!

Въ Россіи обыкнове́ніе по́слѣ обѣ́да поблагодари́ть хозя́йку до́ма.

Nicht besonders, ich ziehe Gemüse vor: Bohnen, Spargel, Blumenkohl, Erbsen, Radieschen, Rettich.

Lassen Sie sich bitte nicht nötigen, greifen Sie zu!

Nach dem Braten giebt es eine süße Speise (Mehlspeise).

Essen Sie Obst gern?

Was kann ich Ihnen anbieten: Äpfel, Birnen, Weintrauben oder Wallnüsse (Kirschen, Himbeeren, Erdbeeren, Johannisbeeren, Stachelbeeren)?

Wir wollen bei dieser feierlichen Gelegenheit eine Flasche Champagner trinken.

Er ißt viel.

Warum essen Sie nicht?

Ich esse unaufhörlich.

Wohl bekomms!

Es ist in Rußland Sitte, nach der Mahlzeit sich bei der Hausfrau zu bedanken.

Digitized by Google

Хоти́те-ли лу́чше пи́ва чѣмъ вина́? но вы навѣ́рно привы́кли къ лу́чшему пи́ву.

Я благодарю́ за всё, я вполнѣ́ сы́тъ.

Тепе́рь мы бу́демъ ча́ю пи́ть.

Бери́те, пожа́луйста, варе́ніе къ ча́ю.

Вы совсѣ́мъ ма́ло ку́шали (вы почти́ ничего́ не ку́шали), вы навѣ́рно голо́дны.

Напро́тивъ, я соверше́нно сы́тъ.

Въ кото́ромъ часу́ у́жинаютъ у ва́съ?

О́коло оди́ннадцати часо́въ.

Всегда́ у́жинаете?

Нѣ́тъ, то́льло въ чрезвыча́йныхъ слу́чаяхъ и е́сли у на́съ го́сти; мы пьёмъ въ деся́томъ часу́ ча́ю, о́коло двѣна́дцати часо́въ за́втракаемъ, и о́коло пяти́ обѣ́даемъ. Въ де́вять часо́въ пьёмъ вече́рній ча́й.

Wünſchen Sie lieber Bier als Wein? doch Sie werden gewiß an beſſeres Bier gewöhnt ſein.

Ich danke für alles, ich bin ganz ſatt.

Jetzt werden wir Thee trinken.

Nehmen Sie bitte Eingemachtes (Kompot) zum Thee.

Sie haben faſt nichts gegeſſen; Sie ſind ſicher noch hungrig.

Im Gegenteil, ich bin ganz ſatt.

Um welche Zeit eſſen Sie zu Abend?

So um 11 Uhr.

Eſſen Sie immer zu Abend?

Nein, nur bei außergewöhnlichen Gelegenheiten und wenn wir Beſuch haben. Wir trinken etwas nach 9 Uhr Thee, eſſen gegen 12 Uhr Frühſtück, um 5 Uhr Mittag. Um 9 Uhr trinken wir den Abendthee.

Digitized by Google

Онъ гастронóмъ.
Онъ лю́битъ вы́пить.

У ва́съ прекра́сный по́варъ (прекра́сная кухáрка) и о́чень удóбная ку́хня.

Челове́къ (ке́льнеръ), принеси́те обѣ́денную ка́рту. Что́ вы мнѣ посовѣ́туете, свѣ́жая-ли у ва́съ ры́ба?

Да, въ осóбенности я могу́ вамъ предлага́ть осетри́ны и судака́.

Принеси́те мнѣ по́рцію осетри́ны.

Ке́льнеръ, плати́ть! (счётъ!)

Ско́лько здѣ́сь обыкнове́нно даю́тъ на ча́й (на во́дку)?

Въ Россíи куда́ ме́ньше рестора́новъ, чѣмъ въ Герма́ніи; по бóльшей ча́сти ку́шаютъ до́ма.

Цѣ́ны въ э́томъ рестора́нѣ чрезвыча́йно высоки́, положи́тельно (про́сто) невозмóжно.

Er iſt ein Feinſchmecker.
Er iſt dem Trunk nicht abhold.

Sie haben einen vortrefflichen Koch (eine vortreffliche Köchin) und eine ſehr bequeme Küche.

Kellner, bringen Sie die Speiſekarte. Was können Sie mir empfehlen, haben Sie friſche Fiſche?

Ja, beſonders kann ich Ihnen Stör und Zant empfehlen.

Bringen Sie mir eine Portion Stör.

Kellner, zahlen!

Wieviel muß man hier Trinkgeld geben?

In Rußland giebt es weit weniger Reſtaurants, als in Deutſchland; meiſtenteils ißt man zu Hauſe.

Die Preiſe in dieſem Reſtaurant ſind außergewöhnlich hoch, wahrhaft unverſchämt.

Digitized by Google

Э́то хоро́шая пивна́я; кофе́йная.

Das ist eine gute Bierstube; ein gutes Café.

Челове́къ, пода́йте мнѣ ча́шку ко́фе и пирожко́въ (пиро́гъ).

Kellner, geben Sie mir eine Tasse Kaffee und Kuchen.

Бу́демъ тепе́рь кури́ть папиро́ску (дава́йте кури́ть папиро́ску).

Wir wollen jetzt eine Cigarette rauchen.

Гдѣ́ вы покупа́ете э́ти прекра́сные папиро́сы?

Woher beziehen Sie diese trefflichen Cigaretten?

Я покупа́ю табаку́ и ги́льзъ и са́мъ ихъ дѣ́лаю.

Ich kaufe Tabak und Hülsen und mache sie selbst.

Онъ стра́стный кури́льщикъ.

Er ist ein leidenschaftlicher Raucher.

Я не куро́ю (я некуря́щій).

Ich bin Nichtraucher.

X.

О внѣшности.

Онъ высо́кій, ста́тній господи́нъ.

Онъ о́чень стро́енъ (стро́йный).

Онъ высо́къ; ма́лъ.

У него́ мра́чный ви́дъ.

Онъ немно́жко сутулова́тъ.

Онъ краси́вый мужчи́на.

Онъ черезчу́ръ то́лстъ.

Vom Aussehen.

Er ist ein großer stattlicher Herr.

Er ist sehr schlank.

Er ist groß; klein.

Er hat ein finsteres Aussehen.

Er geht ein wenig gebückt.

Er ist ein schöner Mann.

Er ist zu stark (zu korpulent).

Digitized by Google

Онъ то́лстъ и жи́ренъ.	Er iſt dick und rund.
Онъ о́чень ху́дъ (худоща́въ).	Er iſt ſehr mager (hager).
Онъ дохо́дитъ то́лько до мои́хъ плеч̀ъ.	Er reicht mir nur bis an die Schulter.
Онъ сли́шкомъ ше́сть фу́товъ вышины́.	Er iſt reichlich 6 Fuß groß.
У него́ вырази́тельное лицо́.	Er hat ein ausdrucksvolles Geſicht.
У него́ орли́ный но́съ.	Er hat eine Adlernaſe.
У него́ тупо́й но́съ (онъ курно́сый).	Er hat eine Stumpfnaſe.
Во́тъ его́ приме́ты:	Hier iſt ſeine Perſonalbeſchreibung (ſein Signalement).
Во́лосы и бро́ви — чёрные.	Haare und Augenbrauen — ſchwarz.
Носъ — широ́кій (то́лстъ).	Naſe — dick.
Ло́бъ — обыкнове́нный.	Stirn — gewöhnlich.
Глаза́ — ка́ріе.	Augen — braun.
Ро́тъ — уме́ренный.	Mund — mittelgroß.
Лицо́ — продолгова́тое, рябо́е.	Geſicht — länglich, pockennarbig.
Ро́стомъ — приблизи́тельно пя́ть фу́товъ.	Größe — ungefähr fünf Fuß.
Фигу́ра — призёмистая.	Figur — unterſetzt.
Осо́быхъ приме́товъ — не́тъ.	Beſondere Kennzeichen — keine.
У нея́ краси́вая фигу́ра.	Sie hat eine ſchöne Figur.

Digitized by Google

Онъ въ послѣднее врéмя значúтельно похудѣлъ.

Er hat in letzter Zeit abgenommen (ist sehr abgemagert).

Съ тѣхъ пóръ, какъ я егó не вúдѣлъ, онъ по мóему потолстѣлъ.

Seit ich ihn nicht mehr gesehen habe, ist er meiner Ansicht nach stärker geworden.

У негó рýсые вóлосы и сúніе глазá.

Er hat (rötlich-) blonde Haare und blaue Augen.

Онá бѣлокýра.

Sie ist blond.

Онá брюнéтка.

Sie ist brünett.

У негó цвѣтýщій цвѣтъ лицá.

Sie hat eine blühende Gesichtsfarbe.

У негó прекрáсные глазá.

Er hat vorzügliche Augen.

У нея́ чýдные глазá.

Sie hat wundervolle Augen.

У негó красúвые зýбы.

Er hat schöne Zähne.

У негó красúвый рóстъ.

Er ist schön gewachsen (hat eine schöne Figur).

Онá не дурнá собóй.

Sie ist leidlich hübsch.

Онá хорошá.

Sie ist hübsch.

Онá красáвица.

Sie ist eine Schönheit.

Онá красúва какъ áнгелъ.

Sie ist bildschön.

Всѣ соглáсны въ тóмъ, что онá красúва.

Alle stimmen darin überein, daß sie schön ist.

У нея́ мáленькій рóтъ.

Sie hat einen kleinen Mund.

У нея́ бѣлый цвѣтъ лицá, чёрные вóлосы и чёрные глазá.

Sie hat einen weißen Teint, schwarze Haare und schwarze Augen.

Digitized by Google

У неё́ больши́е глаза́.

Онъ на це́лую го́лову (це́лой голово́й) вы́ше чѣмъ я́.

У него́ такія замѣча́тельныя черты́ лица́, что то́тъ, кото́рый его́ ра́зъ ви́дѣлъ, не мо́жетъ изгла́дить ихъ изъ свое́й па́мяти.

Мо́жно его́ назва́ть краси́вымъ мужчи́ной.

У него́ ре́зкій взо́ръ (проника́ющій на́сквозь взо́ръ).

У него́ лы́сина.

У него́ усы́ (борода́, бакенба́рды).

Онъ безъ бороды́.

Онъ кудря́вый.

У него́ пробо́ръ.

У неё чу́дные во́лосы.

Она́ но́ситъ косу́.

У неё серьёзное лицо́.

У неё то́нкіе, зао́стренные па́льцы.

Ма́льчикъ въ после́днемъ году́ мно́го вы́росъ.

Онъ необыкнове́нно

Sie hat große Augen.

Er iſt einen ganzen Kopf größer als ich.

Er hat ſo markante Geſichtszüge, daß der, welcher ihn nur einmal geſehen hat, ſie nicht wieder aus dem Gedächtnis verliert.

Man kann ihn einen ſchönen Mann nennen.

Er hat ſchneidenden Blick (einen durchdringenden Blick).

Er hat eine Glatze.

Er trägt einen Schnurrbart (Vollbart, Backenbart).

Er trägt keinen Bart.

Er hat Locken.

Er trägt einen Scheitel.

Sie hat prachtvolle Haare.

Sie trägt einen Zopf.

Sie hat ein ernſtes Geſicht.

Sie hat dünne, ſpitzige Finger.

Der Knabe iſt in dieſem letzten Jahre ſehr gewachſen.

Er iſt ungewöhnlich be-

Digitized by Google

то́лстъ; говоря́тъ, что онъ вѣ́ситъ бо́лѣе шести́ пудо́въ.

leibt, man ſagt, er wiegt ungefähr $2^1/_2$ Zentner.

Онъ хорошо́ сохрани́лся.

Er hat ſich wohl konſerviert.

У него́ интеллиге́нтное, вырази́тельное лицо́. То́тчасъ ви́дятъ въ нёмъ учёнаго.

Er hat ein intelligentes, bedeutendes Geſicht. Man ſieht ihm ſofort den Gelehrten an.

Кото́рую изъ ни́хъ нахо́дишь бо́лѣе краси́вой?

Welche von beiden findeſt du hübſcher?

Она́ отврати́тельна какъ но́чь.

Sie iſt häßlich wie die Nacht.

Опиши́те мнѣ его́ нару́жность, авось я его́ зна́ю.

Beſchreiben Sie mir, wie er ausſieht, vielleicht kenne ich ihn.

У него́ вѣ́чная улы́бка на уста́хъ.

Er hat ein ewiges Lächeln auf den Lippen.

Онъ при́нялъ насмѣха́ющее выраже́ніе лица́.

Er machte ein ſpöttiſches Geſicht.

У него́ ничего́ не выража́ющее, почти́ глу́пое лицо́.

Er hat ein ausdrucksloſes (nichtsſagendes), faſt dummes Geſicht.

У него́ кра́сныя щёки.

Er hat rote Backen.

У него́ лелѣ́янныя (вы́холенныя) ру́ки.

Er hat wohlgepflegte Hände.

У него́ загорѣ́лое отъ со́лнца лицо́.

Er hat eine von der Sonne gebräunte Geſichtsfarbe.

Онъ велика́нъ.

Er iſt ein Hüne (Rieſe).

Онъ ма́лъ какъ ка́рликъ.

Er iſt klein wie ein Zwerg.

Digitized by Google

Онъ горба́тый.	Er iſt buckelig.
Горба́таго испра́витъ моги́ла. (Sprüchwort.)	Einen Buckeligen macht das Grab gerade.
Онъ хрома́етъ.	Er hinkt (lahmt).
Онъ хо́дитъ на костыля́хъ.	Er geht auf Krücken.
Онъ слѣпъ на одно́мъ гла́зѣ.	Er iſt auf einem Auge blind.
У него́ болѣзненный ви́дъ.	Er ſieht kränklich aus.
Онъ похо́жъ на ва́шего бра́та.	Er ſieht Ihrem Bruder ähnlich.
Вы ве́сь въ ва́шего уме́ршаго дя́дю.	Sie ähneln ſtark Ihrem verſtorbenen Onkel.
Порази́тельное схо́дство!	Eine wunderbare Ähnlichkeit!
Онъ совсѣмъ ина́че смо́тритъ, чѣмъ я себѣ представля́лъ.	Er ſieht ganz anders aus, als ich mir vorgeſtellt hatte.
Приро́да его́ оби́дѣла (жесто́ко съ ни́мъ поступи́ла).	Die Natur hat ihn ſtiefmütterlich bedacht.

XI.

О ка́чествахъ.	Eigenſchaften.
Онъ наилюбе́знѣйшій челове́къ, кото́раго я то́лько зна́ю.	Er iſt der liebenswürdigſte Menſch, den ich kenne.
Онъ до́брый ма́лый.	Er iſt ein guter Kerl.

Digitized by Google

Онъ о́чень добродýшенъ. Er iſt ſehr gutmütig.

Онъ сердéчно дóбръ. Er iſt herzensgut.

Онъ весьмá благотворúтельный человѣ́къ, ни одúнъ бѣ́дный не обращáется къ немý понапрáсну. Er iſt ein ſehr wohlthätiger Menſch, kein Armer wendet ſich vergebens an ihn.

Онъ необыкновéнно щёдръ. Er iſt von ungewöhnlicher Freigebigkeit.

Онъ о́чень даровúтый человѣ́къ. Er iſt ein hochbegabter Menſch.

Онá о́чень талáнтливая дѣ́вушка. Sie iſt ein ſehr talentvolles Mädchen.

Мнóгіе егó считáютъ за гéнія. Viele halten ihn für ein Genie.

Онъ совсѣ́мъ не музыкáленъ. Er iſt ganz unmuſikaliſch.

Онъ необыкновéнный человѣ́къ, рѣ́дко встрѣча́ть такúхъ (емý подóбныхъ). Er iſt ein außergewöhnlicher Menſch, man findet ſelten ſeines Gleichen.

Онъ отличáется большóй учёностью. Er zeichnet ſich durch große Gelehrſamkeit aus.

Онъ о́чень добросóвѣстно отнóсится къ своúмъ обя́занностямъ; къ своемý зва́нію. Er nimmt es ſehr gewiſſenhaft mit ſeiner Pflicht; mit ſeinem Beruf.

У негó прекрáсный характéръ. Er iſt ein vortrefflicher Charakter.

Digitized by Google

Онъ понима́етъ жи́ть и дава́ть жи́ть други́мъ.
Er verſteht es, leben und leben zu laſſen.

Онъ лю́битъ жи́ть.
Er iſt ein Lebemann.

Онъ о́чень скро́мный молодо́й челове́къ.
Er iſt ein ſehr beſcheidener junger Menſch.

Вслѣ́дствіе его́ прекра́сныхъ ка́чествъ онъ всѣ́ми люби́мъ.
Wegen ſeiner vortrefflichen Eigenſchaften iſt er allgemein beliebt.

Онъ пре́данный дру́гъ.
Er iſt ein treuer Freund.

Онъ весёлаго нра́ва.
Er hat ein heiteres Weſen.

Онъ хра́бръ и благоро́денъ.
Er iſt mutig und edeldenkend.

Онъ молоде́цъ.
Er iſt ein tüchtiger Kerl.

Онъ зна́етъ какъ держа́ться.
Er verſteht ſich zu benehmen.

У него́ хоро́шія мане́ры.
Er hat einen guten Takt.

Онъ основа́тельно учёнъ.
Er iſt grundgelehrt.

Онъ глу́пъ.
Онъ глу́пъ какъ про́бка.
Er iſt ein Dummkopf (eigentlich: dumm wie ein Pfropfen).

Онъ са́мый глу́пый челове́къ, кото́раго когда́-либо встрѣча́лъ.
Er iſt der dümmſte Menſch, der mir je vorgekommen.

Онъ приле́женъ; онъ лѣни́въ.
Er iſt fleißig; er iſt träge.

Онъ у́мница.
Er iſt ein Schlaukopf.

Онъ хитёръ.
Er iſt verſchlagen.

Онъ гру́бъ.
Er iſt ein Flegel, ein grober Menſch.

Digitized by Google

Онъ о́чень упря́мъ, его́ не переговори́шь.

Er iſt ſehr eigenſinnig, er läßt ſich nichts ſagen.

Онъ бережли́въ; онъ ску́пъ.

Er iſt ſparſam; er iſt geizig.

Онъ скря́га.

Er iſt ein Geizhals.

Онъ чуда́къ.

Er iſt ein Sonderling (ein Original).

Онъ ненадёжный, не слѣ́дуетъ ему́ довѣря́ть.

Er iſt unzuverläſſig, man darf ihm nicht trauen.

Онъ мно́го обража́етъ о себѣ́.

Er iſt ſehr eingebildet.

Онъ фантазёръ.

Er iſt ein Phantaſt.

Онъ де́ржится съ досто́инствомъ.

Er benimmt ſich würdevoll.

Онъ подле́цъ.

Er iſt ein Schurke.

Онъ не по́льзуется хоро́шей репута́ціей.

Er erfreut ſich keines guten Rufes.

Онъ обма́нщикъ.

Er iſt ein Betrüger.

Онъ у́мничаетъ (онъ разы́грываетъ у́мницу).

Er ſpielt den Klugen.

Онъ лю́битъ вра́ть.

Er liebt es, aufzuſchneiden.

Онъ хва́стается свои́ми по́двигами.

Er prahlt mit ſeinen Heldenthaten.

Онъ хвасту́нъ.

Er iſt ein Prahlhans.

Онъ врётъ по печа́танному.

Er lügt wie gedruckt.

Онъ вѣ́рный надёжный слуга́.

Er iſt ein treuer, zuverläſſiger Diener.

Онъ забубённая голова́.

Er iſt ein unruhiger Kopf.

Digitized by Google

Съни́мъ тру́дно ла́дить. Mit ihm iſt nicht leicht auszukommen.

Онъ го́рдый; надме́нный. Er iſt ſtolz; aufgeblaſen.

Онъ ва́жничаетъ. Er thut ſich wichtig („er thut ſich").

У него́ зло́й язы́къ, на́до бы́ть осторо́жнымъ (его́ остерега́ться). Er hat eine böſe Zunge. man muß ſich vor ihm in Acht nehmen.

Онъ шутни́къ. Er iſt ein Spaßvogel.

Я его́ счита́ю за ограни́ченнаго челове́ка. Ich halte ihn für beſchränkt.

Онъ зна́етъ какъ прида́ть себѣ́ вѣ́су. Er weiß etwas aus ſich zu machen.

Онъ кути́ла. Er iſt ein Schlemmer.

У него́ нѣ́тъ се́рдца. Er hat kein Herz.

Совсѣ́мъ неопытный челове́къ. Ein noch ſehr unerfahrener Menſch.

Онъ недосту́пенъ. Er iſt unzugänglich.

Онъ челове́къ весёлаго нра́ва. Er iſt ein Menſch von glücklicher Gemütsart.

Онъ тру́съ. Er iſt ein Feigling.

Онъ остря́къ. Er iſt ein Witzbold.

Онъ остри́тъ (онъ остроу́менъ). Er iſt witzig.

Онъ о́чень учти́вый (вѣ́жливый) челове́къ, всѣ́ его́ лю́бятъ. Er iſt ein ſehr höflicher Menſch, alle haben ihn gern.

Онъ благовоспи́танный челове́къ. Er iſt ein wohlerzogener Menſch.

Digitized by Google

Онъ не зна́етъ, какъ держа́ться.

Челове́къ че́стнаго о́браза мы́сли.

Онъ великоду́шенъ.

Онъ хладнокро́венъ, ничто́ его́ не пуга́етъ.

Онъ ничего́ не принима́етъ бли́зко къ се́рдцу.

Онъ образцо́вый челове́къ.

Онъ со́вѣстный челове́къ, кото́рый всегда́ то́чно исполня́етъ свои́ обя́занности.

Онъ капри́зенъ (прихотли́въ), ника́къ невозмо́жно ему́ угожда́ть.

Она́ капри́зничаетъ.

Онъ не въ ду́хѣ.

Въ нёмъ чёртъ сиди́тъ.

У него́ здра́вый разсу́докъ.

Онъ наби́тый дура́къ.

Онъ о́чень легкоми́сленъ.

Онъ несно́сный челове́къ.

Онъ никуда́ не годи́тся.

Er verſteht ſich nicht zu benehmen.

Ein Menſch von lauterer Geſinnung.

Er hat Seelengröße.

Er iſt kaltblütig, nichts kann ihn ſchrecken.

Ihm geht nichts nahe.

Er iſt ein Muſter von einem Menſchen.

Er iſt ein gewiſſenhafter Menſch, der ſeine Pflicht ſtets treu erfüllt.

Er iſt launiſch, man kann es ihm nicht recht machen.

Sie hat Launen.

Er iſt ſchlecht gelaunt.

Er hat den Teufel im Leibe.

Er hat einen geſunden Menſchenverſtand.

Er iſt ein völliger Narr.

Er iſt ſehr leichtſinnig.

Er iſt ein unerträglicher Menſch.

Er taugt garnichts.

Digitized by Google

Онъ негодя́й.

Онъ вы́скочка, э́то то́тчасъ вида́ть по его́ посту́пкамъ.

Несмотря́ на то́, что онъ занима́етъ тако́е высо́кое положе́ніе, онъ одна́ко сохрани́лъ свою́ простоту́ и дружелю́біе.

Онъ снисходи́теленъ; гума́нный.

Онъ клеветни́къ.

Онъ че́стный, справедли́вый человѣ́къ.

Онъ безче́стный.

Онъ о всѣ́хъ плохо́го мнѣ́нія.

Онъ честолюби́въ и не остана́вливается ни передъ чѣ́мъ, что́бы дости́чь своей́ цѣ́ли.

Онъ лицемѣ́ръ; сего́дня говори́тъ такъ, за́втра ина́че.

Онъ смѣшно́й человѣ́къ.

У нея́ ма́ло есте́ственнаго.

Она́ коке́тка.

Er iſt ein Taugenichts.

Er iſt ein Emporkömmling, das merkt man ſogleich an ſeinem ganzen Benehmen.

Obwohl er ein ſo hochſtehender Herr iſt, hat er ſich doch ſeine Einfachheit und Liebenswürdigkeit bewahrt.

Er iſt leutſelig; menſchenfreundlich.

Er iſt ein Verläumder (ein Läſtermaul).

Er iſt ein ehrlicher, rechtlicher Menſch.

Er iſt ein Ehrloſer.

Er ſagt allen Menſchen Böſes nach.

Er iſt ehrgeizig und ſcheut kein Mittel, ſein Ziel zu erreichen.

Er iſt ein Heuchler; er redet heute ſo, morgen ſo.

Er iſt ein komiſcher (lächerlicher) Menſch.

Sie hat wenig Natürliches.

Sie iſt kokett.

Digitized by Google

Она́ о́чень тщесла́вна; она́ лю́бить, что́бы за не́й уха́живали.

Sie iſt ſehr eitel; ſie liebt es, wenn man ihr den Hof macht.

Она́ эмансипи́рована.

Sie iſt emanzipiert.

Она́ хоро́шая хозя́йка.

Sie iſt eine gute Hausfrau.

Она́ практи́чна.

Sie iſt praktiſch veranlagt.

Она́ жема́нится.

Sie ziert ſich.

Она́ про́сто де́ржится.

Sie hält ſich einfach.

Она́ развя́знаго нра́ва.

Sie hat ein ungezwungenes Weſen.

Она́ безъ вся́кихъ притяза́ній.

Sie iſt ganz anſpruchslos.

Онъ зна́етъ всегда́, какъ сохрани́ть прили́чіе.

Er weiß ſtets den Anſtand zu wahren.

Онъ пья́ница.

Er iſt ein Trinker.

Онъ олицетворе́ніе добродѣтелей.

Er iſt ein Ausbund von Tugenden.

Онъ зна́етъ себѣ́ цѣ́ну.

Er iſt ein ſelbſtbewußter Menſch.

Онъ гроша́ мѣ́днаго не сто́итъ.

Er iſt keinen Heller (Pfennig) wert.

Онъ вы́ѣденнаго яйца́ не сто́итъ.*)

Er iſt keinen Schuß Pulver wert.

Онъ человѣ́къ ни́зкаго о́браза мы́сли.

Er iſt ein Menſch von niederer Geſinnung.

Онъ дѣ́ятельный (дѣ́льный) человѣ́къ.

Er iſt ein thätiger Menſch.

Онъ тунея́децъ.

Er iſt ein Tagedieb.

*) „er iſt kein ausgegeſſenes Ei wert".

Digitized by Google

Онъ лентя́й (онъ ничего́ не дѣ́лаетъ).

Er iſt ein Faulpelz (ein Müßiggänger).

Онъ мо́тъ (расточи́тель).

Er iſt ein Verſchwender.

Онъ никогда́ не имѣ́етъ гроша́ за душо́ю.

Er hat nie einen Heller in der Taſche.

Онъ хоро́шій человѣ́къ.

Er iſt ein netter Menſch.

Онъ принима́етъ всё за дурно́е.

Er nimmt alles übel auf.

Онъ о́чень оби́дчивъ.

Er iſt übelnehmeriſch (nimmt alles leicht übel).

Онъ вспы́льчивъ.

Er iſt heftig (jähzornig).

Онъ всегда́ поступа́етъ необду́манно.

Er handelt ſtets unüberlegt.

Для него́ нѣ́тъ ничего́ свято́го.

Ihm iſt nichts heilig.

Я о нёмъ о́чень хоро́шаго мнѣ́нія.

Ich halte ſehr große Stücke auf ihn.

Онъ пре́лесть что-тако́е.

Er iſt ein reizender Menſch.

Э́то хоро́шій (него́дный) ма́льчикъ.

Das iſt ein artiger (unartiger) Knabe.

Онъ ма́льчикъ.

Er iſt kindiſch (ein Kind).

Онъ поступа́етъ ребя́чески.

Er benimmt ſich kindiſch.

Э́то многообѣща́ющій человѣ́къ, кото́рый далеко́ пойдётъ.

Das iſt ein vielverſprechender Menſch, der ſeinen Weg ſchon machen wird.

Онъ презри́тельный человѣ́къ; престу́пникъ.

Er iſt ein verächtlicher Menſch; ein Verbrecher.

Digitized by Google

Мо́жно ожида́ть отъ него́ всего́ дурно́го.

Онъ не оправда́лъ наде́ждъ, кото́рыя на него́ возлага́ли.

Man kann ihm alle Schlechtigkeiten zutrauen.

Er hat die Hoffnungen nicht erfüllt, die man auf ihn ſetzte.

XII.

Объ одёждѣ.*)

Я сейча́съ одѣ́нусь.

Я до́лженъ переодѣ́ться, я смо́къ отъ дождя́.

Пода́й мнѣ руба́ху, чулки́ и штаны́.

Я до́лженъ надѣ́ть бѣ́лый воротни́къ и бѣ́лыя манже́ты.

Вы́чищены ужѐ мои́ сопаги́? е́сли нѣ́тъ, то принеси́ мнѣ ту́фли.

Како́й надѣ́ть га́лстукъ, бѣ́лый или чёрный?

Ня́ня одѣ́ла ребёнка.

Э́та руба́ха не въ по́ру мнѣ́; она́ у ше́и узка́.

Von der Kleidung.

Ich werde mich ſogleich ankleiden.

Ich muß mich umkleiden, ich bin vom Regen durchnäßt.

Gieb mir das Hemd, die Strümpfe und die Hoſen.

Ich muß einen reinen Kragen und reine Stulpen anziehen.

Sind meine Stiefel ſchon geputzt? wonicht, ſo bringen Sie mir die Pantoffeln.

Was für einen Shlips ſoll ich umbinden, einen ſchwarzen oder einen weißen?

Die Wärterin hat das Kind angekleidet.

Dieſes Hemd paßt mir nicht; es iſt am Halſe zu eng

*) das zweite д wird nicht ausgeſprochen.

Digitized by Google

Сапаги́ (башмаки́) жму́тъ.

Посмотри́, гря́зно-ли на у́лицѣ, не зна́ю, надѣ́ть-ли мнѣ гало́ши.

О́чень хо́лодно, мнѣ ну́жно надѣ́ть шу́бу.

Не оста́вили вы перча́токъ?

Э́то бѣ́лыя перча́тки, а мнѣ ну́жно цвѣтны́я.

Е́сли тамъ мно́го гостей́, то мнѣ ну́жно надѣ́ть фра́къ.

Помоги́те мнѣ надѣ́ть пальто́!

Хоти́те надѣ́ть шля́пу или зи́мнюю ша́пку?

Я предполага́лъ обойти́сь безъ шу́бы, но зима́ была́ черезчу́ръ суро́вая.

Очи́сти мой сюрту́къ!

Я оста́вилъ мой носово́й плато́къ.

Дѣ́ти, умо́йте ва́ши ру́ки передъ тѣ́мъ, какъ

Meine Stiefel (Schuhe drücken.

Sieh nach, ob es ſchmutzig auf der Straße iſt, ich weiß nicht, ob ich Gummiſchuhe anziehen ſoll.

Es iſt ſehr kalt, ich muß den Pelz anziehen!

Haben Sie nicht die Handſchuhe vergeſſen?

Das ſind weiße Handſchuhe, ich brauche aber farbige.

Wenn dort viele Gäſte ſind, ſo werde ich den Frack anziehen müſſen.

Helfen Sie mir den Überzieher anziehen!

Wünſchen Sie den Hut aufzuſetzen oder die Pelzmütze?

Ich hoffte ohne Pelz auszukommen, doch der Winter war zu hart.

Bürſte meinen Rock ab!

Ich habe mein Taſchentuch vergeſſen.

Kinder, waſcht euch die Hände, bevor ihr zu Tiſch

Digitized by Google

вы идёте ко столу́; по́слѣ вы бу́дете чи́стить себѣ́ зу́бы.

kommt, nachher werdet ihr euch die Zähne putzen.

Я нахожу́, что бѣлье́ нечи́сто вы́мыто, ну́жно бу́детъ взя́ть другу́ю пра́чку.

Ich finde, die Wäsche ist nicht sauber gewaschen, wir werden eine andere Waschfrau nehmen müssen.

Онъ небри́тъ и да́же незачёсанъ.

Er ist unrasiert und sogar ungekämmt.

Гдѣ́ гребешо́къ, щётка, зубочи́стка (зубна́я щётка) и гу́бка? Не забу́дь ихъ запакова́ть.

Wo ist der Kamm, die Bürste, die Zahnbürste und der Schwamm? Vergiß nicht sie einzupacken.

Онъ всегда́ о́чень элега́нтно оде́тъ.

Er geht immer sehr elegant gekleidet.

Онъ одѣ́тъ съ иго́лочки.

Er ist gekleidet à quatre épingles.

Онъ фра́нтъ (щёголь).

Er ist ein Modenarr (ein Stutzer).

Э́то тепе́рь после́дняя мо́да, но я не ви́жу въ э́томъ осо́баго вку́са.

Das ist jetzt die neueste Mode, doch kann ich ihr keinen Geschmack abgewinnen.

Она́ всегда́ одѣва́ется по мо́дѣ и въ драгоцѣ́нныхъ пла́тьяхъ, по бо́льшей ча́сти въ ба́рхатѣ и шёлкѣ.

Sie geht immer modern und kostbar gekleidet, meist in Sammet und Seide.

Она́ мно́го значе́нія придаётъ одёждѣ.

Sie giebt viel auf Kleidung.

Digitized by Google

Онъ не смо́тритъ за свои́мъ туале́томъ.

Онъ никако́го значе́нія не придаётъ одёждѣ.

Э́та шля́па о́чень дорога́, но всётаки она́ мнѣ не нра́вится.

Она́ но́ситъ тра́уръ по своёмъ отцѣ.

Чёрное наилу́чше къ не́й идётъ.

Она́ румя́нится (кра́сится).

Онъ нёсъ лёгкій свѣтлый лѣтній костю́мъ.

У нея́ развито́й вку́съ.

Онъ остри́гъ свои́ во́лосы.

Тепе́рь въ мо́дѣ металли́ческія пу́говицы.

Сня́ли съ меня́ мѣ́ру, я три ра́за примѣря́ла пла́тье а всётаки оно́ мѣшкова́то.

Она́ завива́етъ свои́ во́лосы.

Ея́ причёска краси́ва.

Онъ тепе́рь какъ ра́зъ бре́тся.

Er vernachläſſigt ſeine Kleidung.

Er legt keinen Wert auf Kleidung.

Dieſer Hut iſt ſehr teuer, aber trotzdem gefällt er mir nicht.

Sie trauert um ihren Vater.

Schwarz kleidet ſie am beſten.

Sie ſchminkt ſich.

Er trug einen hellen, leichten Sommeranzug.

Sie hat viel Geſchmack.

Er hat ſich die Haare ſchneiden laſſen.

Jetzt ſind Metallknöpfe modern.

Man hat mir Maß genommen, ich habe das Kleid dreimal anprobiert, und doch iſt es viel zu weit.

Sie brennt ſich die Haare.

Ihre Friſur iſt hübſch.

Er raſiert ſich jetzt gerade.

Digitized by Google

Я тепе́рь раздѣ́нусь и надѣ́ну хала́тъ.

Ich werde mich jetzt auskleiden und den Schlafrock anziehen.

Я сейча́съ сни́му башма́ки.

Ich werde mir sogleich die Schuhe ausziehen.

Я о́чень люблю́ хоро́шую о́бувь.

Ich liebe sehr gutes Schuhwerk.

Вы не застегну́ли ва́шего жиле́та.

Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.

У ва́съ дыра́ въ пла́тьѣ, прикажи́те сейча́съ её заши́ть.

Sie haben ein Loch im Kleid, lassen Sie es gleich stopfen.

Вашъ сюрту́къ разо́рванъ.

Ihr Rock ist zerrissen.

Онъ всё хо́дитъ съ па́лкой, то́лько когда́ предви́дится до́ждь, онъ берётъ съ собо́й зо́нтикъ.

Er geht immer mit dem Stock, nur wenn es nach Regen aussieht, nimmt er einen Regenschirm mit.

Раскро́йте вашъ зо́нтикъ.

Spannen Sie Ihren Sonnenschirm auf.

Вы забы́ли учеса́ться.

Sie haben vergessen, sich zu kämmen.

Ты до́лженъ обрѣ́зать свои́ но́гти.

Du mußt dir deine Nägel beschneiden.

Хоти́те вы надѣ́ть каста́ровую и́ли соло́менную шля́пу?

Wollen Sie einen Filzhut oder einen Strohut aufsetzen?

Э́то пла́тье сдѣ́лано (сши́то) изъ о́чень про́ч-

Dieses Kleid ist aus einem sehr haltbaren Stoff gemacht;

Digitized by Google

ной матéріи; вы должны́ то́лько вы́нуть пя́тна.

Она́ осо́бенно хорошо́ смо́тритъ въ своёмъ ба́льномъ пла́тьѣ.

Sie müſſen ſich nur ein wenig die Flecken ausmachen.

Sie ſieht im Ballkleid beſonders gut aus.

XIII.

Покло́ны и разгово́ръ.

Здра́вствуйте,*) Ива́нъ Петро́вичъ, ка́къ пожива́ете?

Спаси́бо**), хорошо́.

Ничего́, живёмъ понемно́гу.

Ка́къ ва́ши дѣла́***)?

По сре́дствомъ.

Съ грѣхо́мъ попола́мъ.†)

А вы́ ка́къ?

Не зна́ю, имѣ́ю-ли я че́сть, бы́ть съ ва́ми знако́мъ; я бы́лъ вамъ мно́го

Begrüßung und Unterhaltung.

Guten Tag, Iwan Petrowitſch, wie geht es Ihnen? (Wie befinden Sie ſich?)

Danke ſehr, gut.

Danke, es geht ſo ziemlich.

Wie geht es Ihnen?

Mäßig; es könnte beſſer ſein.

Und wie geht es Ihnen?

Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, Ihnen bekannt zu ſein? ich wurde

---

*) здра́вствуйте iſt Imp. von здра́вствовать „geſund ſein," alſo „Seien Sie geſund"; die gewöhnliche Begrüßung der Ruſſen; geſpr. faſt zdrás't'e.

**) спаси́бо entſtanden aus спаси́ Богъ „Gott erlöſe".

***) Dieſe Frage iſt noch umfaſſender als ка́къ вы пожива́ете.

†) Eigentlich „Zur Hälfte mit Sünde", d. h. immerhin nicht ganz, wie man wünſchen ſollte.

лѣтъ тому́ наза́дъ на́скоро предста́вленъ.

Да, я васъ прекра́сно по́мню; э́то бы́ло ещё въ Москвѣ. Ну, ка́къ вы всё вре́мя пожива́ли? (ка́къ вамъ жило́сь всё вре́мя?)

Ка́къ пожива́етъ ва́ша супру́га?

Позво́льте мнѣ вамъ предста́вить Петра́ Миха́йловича, господи́на Попо́ва.

О́чень прія́тно.

Мнѣ ка́жется, мы бы́ли уже́ знако́мы.

Мой ни́зкій покло́нъ ва́шей почте́нной семьѣ.

Мой бра́тъ вамъ кла́няется.

Спаси́бо, переда́йте ему́, пожа́луйста, въ свою́ о́чередь и мо́й покло́нъ.

Ка́къ э́то любе́зно, что онъ всегда́ обо мнѣ по́мнитъ.

Ка́къ у ва́съ дѣла́?

Я вамъ о́чень благода́ренъ за ва́ше уча́стіе,

Ihnen einmal vor langen Jahren flüchtig vorgestellt.

Ja, ich erinnere mich Ihrer noch sehr wohl, das war noch in Moskau. Nun, wie ist es Ihnen denn so lange gegangen?

Wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?

Gestatten Sie mir, Ihnen Herrn Peter Michailowitsch Popow vorzustellen.

Sehr angenehm.

Ich glaube, wir kennen uns schon.

Empfehlen Sie mich bitte Ihrer werten Familie.

Mein Bruder läßt Sie grüßen.

Danke sehr, grüßen Sie ihn bitte recht herzlich von mir wieder.

Wie liebenswürdig, daß er immer meiner gedenkt.

Wie steht es mit Ihren Geschäften?

Ich danke Ihnen sehr für Ihr Interesse; leider,

Digitized by Google

къ сожалѣнію, какъ вамъ извѣстно, нехорошо́.

Э́то мнѣ чрезвыча́йно приско́рбно слу́шать.

До́ма-ли ба́ринъ?

Принима́етъ-ли онъ?

Да, принима́етъ.

Доложи́те ему́, пожа́луйста, обо мнѣ, во́тъ моя́ ка́рта.

Пожа́луйте на ве́рхъ, ба́ринъ въ своёмъ кабине́тѣ.

Пожа́луйста, войди́те!

Онъ вѣроя́тно за́нятъ; я ни за что́ не хотѣлъ-бы ему́ мѣша́ть.

Извини́те (прости́те), пожа́луйста, е́сли я вамъ мѣша́ю, я къ ва́мъ по о́чень ва́жному дѣлу.

Позво́льте мнѣ пре́жде всего́ предста́виться; я...

Что́ вамъ уго́дно?

Не могу́-ли я съ ва́ми говори́ть па́ру (нѣсколько) сло́въ съ гла́зу на́ глазъ?

wie Sie wiſſen, nicht gut.

Das thut mir außerordentlich leid zu hören.

Iſt der Herr zu Hauſe?

Empfängt er? (Iſt er zu ſprechen?)

Ja, er iſt zu ſprechen.

Melden Sie mich ihm gefälligſt, hier iſt meine Karte.

Bemühen Sie ſich gefälligſt nach oben, der Herr iſt in ſeinem Arbeitszimmer.

Bitte ſehr, herein!

Er iſt doch gewiß beſchäftigt, ich möchte ihn um keinen Preis ſtören.

Entſchuldigen (verzeihen) Sie, bitte, wenn ich ſtöre, mich führt eine ſehr wichtige Angelegenheit zu Ihnen.

Geſtatten Sie mir zunächſt mich vorzuſtellen; mein Name iſt . . .

Was wünſchen Sie (womit kann ich Ihnen dienen)?

Kann ich nicht mit Ihnen ein paar Worte unter vier Augen ſprechen?

Digitized by Google

Пожа́луйста, я ве́сь въ ва́шемъ распоряже́ніи; я бу́ду о́чень ра́дъ, е́сли сумѣ́ю чѣ́мъ-нибудь вамъ служи́ть. Ту́тъ мы соверше́нно одни́, сади́тесь, пожа́луйста.

Прости́те, пожа́луйста, е́сли я васъ, мо́жетъ бы́ть, затрудня́ю (безпоко́ю); мнѣ, пра́во, со́вѣстно, разсчи́тывать на ва́шу доброту́; я вы́нужденъ проси́ть у ва́съ сове́та.

Пожа́луйста, говори́те, я съ удово́льствіемъ вамъ посове́тую и бу́ду о́чень ра́дъ, бы́ть вамъ чѣ́мъ-нибудь поле́знымъ.

Сдѣ́лайте мнѣ э́то одолже́ніе!

Бы́ло-бы съ ва́шей стороны́ о́чень любе́зно, е́слибы хотѣ́ли мнѣ сказа́ть...

Ка́къ ва́ша фами́лія?

Ка́къ ва́ше и́мя и о́тчество?

Bitte sehr, ich stehe ganz zu Ihrer Verfügung; es wird mich sehr freuen, wenn ich Ihnen dienen kann. Hier sind wir ganz allein, wollen Sie nicht bitte Platz nehmen?

Verzeihen Sie, bitte, wenn ich Sie vielleicht belästige; es ist mir wahrhaft peinlich, Ihre Güte in Anspruch zu nehmen; ich muß Sie aber um Ihren Rat bitten.

Sprechen Sie nur, ich werde Ihnen mit Vergnügen meinen Rat erteilen und werde mich freuen, Ihnen vielleicht nützlich sein zu können.

Thuen Sie mir, bitte, den Gefallen!

Es wäre sehr liebenswürdig von Ihnen, wenn Sie mir sagen wollten ...

Wie heißen Sie?

Wie heißen Sie mit Vor- und Vatersnamen?

Digitized by Google

Exkurs über die Anrede im Russischen.

Es ist in Rußland nicht üblich bei der Anrede Titel zu gebrauchen, wie man etwa bei uns sagt: „Herr Doktor", „Herr Regierungsrat" u. s. w. Ebenso wenig gebraucht man bei der Anrede nur den Familiennamen, etwa „Herr Iwanow", **господи́нъ Ива́новъ**, wenigstens hat diese Anrede nichts Höfliches. Man redet vielmehr die Personen, mit denen man spricht, mit ihrem Vornamen, **и́мя**, und ihrem Vatersnamen, **о́тчество**, an (von **оте́цъ** „Vater", nicht zu verwechseln mit **оте́чество** „Vaterland"), d. h. einem aus dem Vornamen ihrers Vaters gebildeten Patronymikon. Man muß sich daher, wenn man jemand richtig anreden will, vorher nach seinem Namen erkundigen, es ist auch nicht unhöflich, wenn man sich mit dieser Frage in der oben angegebenen Weise an den Betreffenden selbst wendet.

Die Patronymika sind leicht zu bilden: die männlichen enden auf **-овичъ** vom harten, **-евичъ** vom weichen Stamm; die weiblichen auf **-овна**, bezüglich auf **-евна**.

So bildet man von:

Алексáндръ	**Алексáндровичъ**	**Алексáндровна**
Пётръ	**Петрóвичъ**	**Петрóвна**
Ивáнъ	**Ивáновичъ**	**Ивáновна**
Михаи́лъ	**Михáйловичъ**	**Михáйловна**
Θеóдоръ(Фёдоръ)	**Θеóдоровичъ**	**Θеóдоровна**
Пáвелъ	**Пáвловичъ**	**Пáвловна**
Никола́й	**Никола́евичъ**	**Никола́евна**
Андре́й	**Андре́евичъ**	**Андре́евна**
Васи́лій	**Васи́льевичъ**	**Васи́льевна**
Григо́рій	**Григо́рьевичъ**	**Григо́рьевна**
Лёвъ	**Львóвичъ**	**Львóвна.**

Besonders merke man die Namen auf **-á**, **-я́**:

Илья́ (Elias)	**Ильи́чъ**	**Ильи́нишна**
Θома́ (Thomas)	**Θоми́чъ**	**Θоми́нишна.**

Lernt man also einen Herrn **Ку́рскій** kennen, der mit Vornamen **Дми́трій** (**Дими́трій**) und dessen Vater mit Vornamen **Ива́нъ** heißt, so wird man ihn anzureden haben mit **Дми́трій**

Digitized by Google

Ива́новичъ; hat derſelbe eine Schweſter, **Маргари́та**, ſo wird man ſie anreden **Маргари́та Ива́новна**.

So heißt der ruſſiſche Kaiſer als Sohn Alexanders III. **Никола́й Алекса́ндровичъ (Его́ Импера́торское Вели́чество, Госуда́рь Импера́торъ Никола́й Алекса́ндровичъ, Самоде́ржецъ Всероссі́йскій** = Seine Kaiſerliche Majeſtät, der Herr Kaiſer Nikolai Alexandrowitſch, Selbſtherrſcher aller Reußen); ſeine Töchter ſind die Großfürſtinnen **О́льга** und **Татья́на Никола́евна**.

Dieſe Namen werden in der gewöhnlichen Umgangsſprache nicht ſo deutlich ausgeſprochen; **-овичъ** fließt meiſt in **-ычъ**, **-евичъ** in **-ичъ** zuſammen, alſo: **Ива́нычъ, Андре́ичъ; Михаи́лъ Миха́йловичъ** wird z. B. meiſt **Миха́лъ Миха́лычъ** geſprochen; auch für **Ива́новна** hört man häufig **Ива́нна**, für **Никола́евна Никола́вна** doch wird man ſich ſolche Abkürzungen nur in vertrauterer Umgangsſprache erlauben dürfen.

Auch auf Briefadreſſen ſchreibt man z. B. **Его́ Высокоблагоро́дію Дими́трію Ива́новичу Ку́рскому** (Seiner Hochwohlgeboren Herrn D. Kurskij); ebenſo in der Briefanrede: **Многоуважа́емый Дими́трій Ива́новичъ!** (Sehr geehrter D. J.) oder **Дорого́й Дими́трій Ива́новичъ!** (Teurer D. J.). Von ſich ſelbſt ſchreibt man jedoch nur Vor- und Familienname; der betreffende würde alſo ſeinen Brief unterzeichnen als **Дими́трій** (oder einfach Д.) **Ку́рскій**.

Fernerſtehende redet man, meiſt im Briefe nur, als **Ми́лостивый Госуда́рь** „Sehr geehrter (eigentlich ‚gnädiger') Herr" an, oder **Ми́лостивая Госуда́рыня**; doch hat eine ſolche Anrede etwas ſehr Förmliches. Auch die Abkürzungen davon, **суда́рь** und **суда́рыня**, ſind im Geſpräch kaum noch gebräuchlich. Eine Nachwirkung haben dieſe Ausdrücke noch in der angehängten Höflichkeitspartikel **-съ** hinterlaſſen, die namentlich der Ruſſe unterer Stände häufig in ſeine Rede einflicht. **Та́къ-съ** „ſo"; **слу́шаю-съ** „zu Befehl"; **ника́къ нѣ́тъ-съ**, eine ſtarke Verneinung; **что́-съ** „wie?", „was?" So wird in Puſchkins **Евге́ній Оне́гинъ** dem Helden Mangel an Höflichkeit mit den Worten vorgeworfen:

„Онъ да́мамъ къ ру́чкѣ не подхо́дитъ;
Всё *да*, да *нѣтъ*, не ска́жетъ *да-съ*
Иль *нѣтъ-съ*." Тако́въ былъ о́бщій гла́съ.

Digitized by Google

„Er küßt den Damen nicht die Hand, ſagt immer да, und нѣтъ, nie да-съ und нѣтъ-съ. Das war die allgemeine Stimme".

Dienſtboten nennen ihren Herrn ба́ринъ, die Herrin ба́рыня, die Töchter des Hauſes ба́рышня. Häufig gebraucht wird господа́ (Pl. von господи́нъ) „meine Herren, meine Herrſchaften".

Добро́ пожа́ловать! Я давно́ не имѣ́лъ удово́льствія васъ ви́дѣть.

Вы о́чень любе́зны, что вы наро́чно пришли́ насъ провѣ́дать.

Могу́-ли я говори́ть съ ва́шимъ супру́гомъ?

О́чень жа́ль, онъ неда́вно ушёлъ, но онъ ско́ро вернётся. Мо́жетъ бы́ть подождёте немно́го.

Каки́ми судьба́ми!*) во́тъ, то неожи́данно! (кака́я прія́тная неожи́данность, како́й прія́тный сюрпри́зъ!)

Надѣ́юсь, вы не оби́дитесь (вы не бу́дете въ претѣ́нзіи), что я ещё не́ былъ у ва́съ; у меня́ бы́ло о́чень мно́го дѣ́ла.

Willkommen! Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu ſehen.

Sie ſind ſehr liebenswürdig, daß Sie eigens gekommen ſind, uns zu beſuchen.

Kann ich vielleicht Ihren Herrn Gemahl ſprechen?

Ich bedaure ſehr, er iſt vor kurzem ausgegangen, doch er kommt bald wieder. Vielleicht warten Sie ein wenig.

Wie kommen Sie denn hierher! Welch angenehme Überraſchung!

Sie werden hoffentlich nicht übel nehmen (nicht böſe ſein), daß ich noch nicht bei Ihnen war; ich hatte ſehr viel zu thun.

---

*) „durch welche Schickſale".

Digitized by Google

Но, пожáлуйста, безъ извинéній; надѣемся, что вы сумѣете наверстáть тепéрь то, чегó вы не успѣли.

Aber bitte sehr, keine Entschuldigung! Wir hoffen, Sie werden das Versäumte jetzt nachholen können.

Я ты́сяча рáзъ прошу́ извинéнія, что я васъ посѣщáю не въ урóчное врéмя, надѣюсь, вы не бу́дете серди́ться.

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich Sie zu ungehöriger Zeit besuche, Sie werden hoffentlich nicht zürnen.

Нискóлько; скóлько рáзъ мнѣ сóбственно васъ увѣря́ть, что я для вáсъ всегдá дóма.

Aber durchaus nicht; wieviel mal soll ich Ihnen eigentlich versichern, daß ich für Sie stets zu Hause bin.

Я вамъ премнóго обя́занъ.

Ich bin Ihnen zu größtem Dank verpflichtet.

Не стóитъ благодáрности*), э́то самó собóй разумѣется.

Aber bitte, das versteht sich ganz von selbst.

Игрá свѣчъ не стóитъ**).

Das ist doch nicht der Rede wert.

Я óчень рáдъ васъ встрѣтить, я ужé направля́лся къ вáмъ.

Ich freue mich sehr, Sie zu treffen, ich war schon auf dem Wege zu Ihnen.

Я къ ва́шимъ услу́гамъ.

Ich stehe zu Ihrer Verfügung.

---

*) „ist die Dankbarkeit nicht wert".

**) „das Spiel ist die Kerzen nicht wert", eine Redensart, mit der man z. B. überflüssige Danksagungen abwehrt.

Digitized by Google

Прости́те, что я васъ такъ мно́го безпоко́илъ.

Entſchuldigen Sie, daß ich Ihnen ſoviel Mühe verurſacht habe.

Я безъ ле́сти могу́ вамъ сказа́ть, что ва́ша рабо́та вполнѣ́ удала́сь.

Ich kann Ihnen ohne zu ſchmeicheln ſagen, daß Ihre Arbeit ſehr gut gelungen iſt.

Ми́лости про́симъ*), господа́, пожа́луйста, бу́дьте какъ у себя́ до́ма.

Willkommen, meine Herren, thun Sie, als ob Sie zu Hauſe wären.

Я нѣ́сколько разъ заходи́лъ къ вамъ съ цѣ́лью васъ посѣща́ть, но не имѣ́лъ че́сти, заста́ть васъ до́ма.

Ich war einige Mal bei Ihnen um Sie zu beſuchen (ſprach bei Ihnen vor), hatte jedoch nicht die Ehre Sie zu Hauſe zu treffen.

Жела́ю вамъ всего́ хоро́шаго (лу́чшаго).

Ich wünſche Ihnen alles Gute.

Заверни́те (загляни́те) поча́ще. Вы зна́ете, ско́лько удово́льствія вы намъ доставля́ете ва́шими посѣще́ніями (какъ прія́тны намъ ва́ши посѣще́нія).

Kommen Sie bald wieder, Sie wiſſen ja, wie ſehr Sie uns mit Ihrem Beſuch erfreuen.

Большо́е спаси́бо, я не преми́ну.

Vielen Dank, ich werde nicht verfehlen.

Позво́льте мнѣ тепе́рь, ми́лостивая суда́рыня, попроща́ться и вы́разить вамъ мою́ и́скреннюю

Geſtatten Sie mir jetzt, gnädige Frau, mich zu empfehlen und Ihnen meinen ergebenſten Dank für Ihren

*) wörtlich: „Wir bitten um Ihre Huld".

Digitized by Google

благода́рность за вашъ уда́чный ве́черъ.

Ву́дьте здоро́вы! (Проща́йте!)

До свида́нья*)

До ско́раго свида́нія.

Въ сле́дующій ра́зъ приходи́те съ ва́шимъ бра́томъ, мы бу́демъ о́чень ра́ды съ ни́мъ познако́миться.

Ка́къ вы сказа́ли (ка́къ?) я не хорошо́ разслы́шалъ.

Продолжа́йте, пожа́луйста, гдѣ́ вы останови́лись?

Я не зна́ю, удало́сь-ли мнѣ́ разъясни́ть вамъ хорошенько э́то дѣ́ло.

Пожа́луйста, говори́те немно́го ясне́е, я не такъ хорошо́ слы́шу.

Извини́те, пожа́луйста; я васъ прерыва́ю.

Вы ошиба́етесь, е́сли вы ду́маете . . .

gelungenen Abend auszusprechen.

Leben Sie wohl, Adieu.

Auf Wiedersehen.

Auf baldiges Wiedersehen.

Nächstes Mal bringen Sie Ihren Herrn Bruder mit, wir werden uns sehr freuen, seine Bekanntschaft zu machen.

Wie sagten Sie? (Wie?) ich habe nicht recht gehört.

Fahren Sie, bitte, fort! wo waren Sie doch stehen geblieben?

Ich weiß nicht, ob es mir gelungen ist, Ihnen diese Angelegenheit klar darzustellen.

Sprechen Sie, bitte, etwas lauter, ich bin etwas schwerhörig.

Entschuldigen Sie, bitte, wenn ich Sie unterbreche.

Sie sind im Irrtum, wenn Sie glauben . . .

*) wohl die gebräuchlichste Abschiedsformel.

Digitized by Google

Опаса́ясь вамъ наскуча́ть, я всётаки до́лженъ нача́ть снача́ла.

Къ вели́кому моему́ сожале́нію, мнѣ невозмо́жно приня́ть ва́шего любе́знаго приглаше́нія; я уже́ за́нятъ.

Поко́рно благодарю́ за ва́ше любе́зное приглаше́ніе, кото́рое принима́ю съ больши́мъ удово́льствіемъ.

Что́ вы имѣете на э́то сказа́ть?

Позво́льте мнѣ вамъ замѣ́тить, что изло́женныя ва́ми подро́бности не отвѣча́ютъ дѣйстви́тельности.

Мы ника́къ не мо́жемъ принима́ть отъ ва́съ таки́хъ же́ртвъ; я зна́ю, какъ до́рого у ва́съ вре́мя.

Что́ прика́жете, принести́ вамъ сту́лъ?

Вы предупрежда́ете мои́ жела́нія.

Auf die Gefahr hin, Sie zu langweilen, muß ich doch von Anfang anfangen.

Zu meinem größten Bedauern iſt es mir unmöglich, Ihrer freundlichen Einladung Folge zu leiſten, ich bin ſchon verſagt.

Meinen ergebenſten Dank für Ihre freundliche Einladung; ich werde ihr mit größtem Vergnügen Folge leiſten.

Was haben Sie hierauf zu erwidern?

Geſtatten Sie mir, zu bemerken, daß Ihre Darſtellung des Sachverhalts nicht ganz der Wirklichkeit entſpricht.

Wir können unmöglich von Ihnen ſolche Opfer annehmen; ich weiß, wie koſtbar Ihre Zeit iſt.

Was befehlen Sie, darf ich Ihnen einen Stuhl bringen?

Sie kommen meinen Wünſchen zuvor.

Digitized by Google

Вы о́чень предупреди́тельны.	Sie ſind ſehr zuvorkommend.
Я наде́юсь, я васъ ви́дѣлъ не въ послѣ́дній ра́зъ.	Ich hoffe, es iſt nicht das letzte Mal geweſen, daß ich Sie geſehen habe.
Винова́тъ!	Verzeihung! Pardon!
Счастли́ваго пути́!	Glückliche Reiſe!
Съ прі́ѣздомъ!*)	Willkommen zu Hauſe!
Поздравля́ю васъ съ днёмъ рожде́нія.	Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag.
Съ днёмъ а́нгела (съ а́нгеломъ)!**)	Ich gratuliere Ihnen zum Namenstag.
Съ пра́здникомъ!	Frohe Feiertage!
Христо́съ воскре́съ (воскре́се)!***)	Chriſt iſt erſtanden!
Жела́ю вамъ мно́го сча́стія!	Ich wünſche Ihnen viel Glück.
Съ но́вымъ го́домъ, съ но́вымъ сча́стьемъ!†)	Ein frohes neues Jahr!

*) Im Ruſſiſchen wird konſtruiert: поздравля́ть кого́ съ чѣ́мъ-нибудь „jmd. zu etwas beglückwünſchen", hier alſo съ прі́ѣздомъ! „zur Ankunft". поздравля́ю васъ fällt gewöhnlich fort.

**) Eigentlich „zu dem Tage des Engels". Der Namenstag, der mehr gefeiert wird als der Geburtstag, heißt именины Pl. Fem., der, der ihn feiert, именинникъ, именинница.

***) Der gewöhnliche Oſtergruß; воскре́се iſt ein kirchenſlaviſcher Aoriſt.

†) „Neues Jahr, neues Glück".

Digitized by Google

XIV.

Объ ученіи.

Э́тотъ ма́льчикъ о́чень ско́ро научи́лся чита́ть.

Э́то о́чень спосо́бный ма́льчикъ.

У кого́ онъ учи́лся?

У его́ дома́шняго учи́теля.

Францу́женка и Нѣ́мка обуча́ютъ дѣте́й ежедне́вно нѣ́сколько часо́въ.

Тепе́рь у ни́хъ какъ ра́зъ каники́улы (зи́мнія вака́ціи).

Э́тому онъ научи́лся отъ своего́ отца́, кото́рый имѣ́лъ о́чень хоро́шую мето́ду.

Онъ у него́ бра́лъ уро́ки по матема́тикѣ.

Посѣща́етъ ма́льчикъ уже́ шко́лу?

Да, онъ посѣща́етъ гимна́зію.

Vom Lernen.

Dieſer Knabe hat ſehr bald leſen gelernt.

Es iſt ein ſehr fähiger Knabe.

Bei wem hat er gelernt?

Bei ſeinem Hauslehrer.

Eine franzöſiſche und eine deutſche Gouvernante unterrichten die Kinder täglich einige Stunden.

Jetzt haben Sie gerade Sommerferien (Ferien im Winter).

Das hat er von ſeinem Vater gelernt, der eine ſehr gute Methode hatte.

Er hat bei ihm Stunden in der Mathematik genommen.

Beſucht der Knabe ſchon die Schule?

Ja, er beſucht das Gymnaſium.

Digitized by Google

Онъ учи́тель нѣме́цкаго языка́ въ ча́стной гимна́зіи.

Онъ ist Lehrer der deutſchen Sprache an einem Privatgymnaſium.

Въ како́мъ онъ кла́ссѣ?

Auf welcher Klaſſe iſt er?

Бу́детъ-ли онъ на Па́сху переведёнъ въ сле́дующій кла́ссъ?

Wird er zu Oſtern verſetzt werden?

Онъ получи́лъ хоро́шое свиде́тельство и бы́лъ переведёнъ въ четвёртый кла́ссъ.

Er hat ein gutes Zeugnis erhalten und iſt nach der vierten Klaſſe verſetzt worden.

Каки́е у ва́съ за́втра уро́ки?

Was für Stunden habt ihr morgen?

Рисова́ніе, геогра́фія, ру́сскій язы́къ, ариѳме́тику и зако́нъ Бо́жій.

Zeichnen, Geographie, ruſſiſche Sprache, Rechnen und Religion.

Хоро́шій-ли у ва́съ учи́тель по рисова́нію?

Habt Ihr einen guten Zeichenlehrer?

Изучи́ э́то стихотворе́ніе наизу́сть!

Lerne dieſes Gedicht auswendig!

Хорошо́-ли у́чится ма́льчикъ?

Lernt der Knabe gut?

По языка́мъ онъ сла́бъ, по остальны́мъ предме́тамъ ничего́.

In den Sprachen iſt er ſchwach, in den übrigen Fächern geht es.

Онъ охо́тнѣе игра́етъ, чѣмъ занима́ется.

Er will lieber ſpielen als arbeiten.

Знако́мый мнѣ студе́нтъ даётъ основа́тельные уро́-

Ein mir bekannter Student erteilt gründlichen Unter-

Digitized by Google

ки, я могу́ вамъ его́ рекомендова́ть.

Онъ уже́ свобо́дно чита́етъ и пи́шетъ.

Ско́лько ученико́въ въ ва́шемъ кла́ссѣ?

Онъ у́чится ката́ться на конька́хъ (танцова́ть).

Онъ получи́лъ пятёрку (пя́ть)*) по фи́зикѣ и четвёрку по гре́ческому, по латы́нскому же дво́йку.

Поведе́ніе бы́ло образцо́вое, прилежа́ніе о́чень хоро́шее.

Когда́ онъ ко́нчитъ гимна́зію?

Къ слѣ́дующей па́схѣ; онъ пойдётъ въ вы́сшее учёбное заведе́ніе.

Онъ изуча́етъ филоло́гію; матема́тику; хи́мію; юриспруде́нцію; медици́ну.

Уче́ніе ему́ доставля́етъ мно́го удово́льствія.

Онъ на пе́рвомъ ку́рсѣ.

richt ich kann ihn Ihnen empfehlen.

Er kann ſchon fertig leſen und ſchreiben.

Wieviel Schüler ſind in eurer Klaſſe?

Er lernt Schlittſchuhlaufen (tanzen).

Er hat eine Eins in der Phyſik und eine Zwei im Griechiſchen bekommen, im Lateiniſchen aber Vier.

Sein Betragen iſt muſterhaft, ſein Fleiß ſehr gut.

Wann wird er das Gymnaſium beenden?

Nächſte Oſtern; er wird ſtudieren.

Er ſtudiert Philologie; Mathematik; Chemie; Jura; Medizin.

Das Studium macht ihm viele Freude.

Er iſt im erſten Semeſter.

*) Die Reihenfolge der Cenſuren iſt in Rußland umgekehrt als bei uns: Fünf iſt die beſte, Eins die ſchlechteſte. Die Cenſuren heißen: пятёрка, четвёрка, тро́йка, дво́йка, едини́ца.

Digitized by Google

Онъ хорошо́ сда́лъ (вы́держалъ) экза́менъ.

Er hat das Examen gut beſtanden.

Къ сожале́нію онъ прова́лился и до́лженъ ещё ра́зъ экзаменова́ться.

Er iſt leider durchgefallen und muß das Examen noch einmal machen.

Онъ профе́ссоръ по исто́ріи въ Ки́евскомъ Университе́тѣ.

Er iſt Profeſſor der Geſchichte an der Univerſität Kijew.

Онъ получи́лъ профе́ссорскую ка́ѳедру по матема́тикѣ.

Er hat eine Profeſſur für Mathematik erhalten.

Онъ получи́лъ приглаше́ніе въ Моско́вскій Университе́тъ и при́метъ его́.

Er hat einen Ruf an die Univerſität Moskau erhalten und wird ihm Folge leiſten.

Каки́я ле́кціи вы слу́шаете?

Was für Vorleſungen hören Sie?

Его́ рабо́та была́ вознагра́ждена пре́міей.

Seine Arbeit wurde mit einem Preiſe gekrönt.

Онъ у́чится игра́ть на піани́но.

Er lernt Klavier ſpielen.

Онъ хорошо́ игра́етъ на скри́пкѣ.

Er ſpielt gut Violine.

Умѣете-ли вы игра́ть въ билліа́рдъ (въ ка́рты)?

Können Sie Billard ſpielen (Karten ſpielen)?

Онъ дошёлъ до виртуо́зности.

Er ſpielt meiſterhaft.

Онъ хо́четъ изъ себя́ сдѣлать виртуо́за.

Er will ſich zum Virtuoſen ausbilden.

Онъ въ худо́жественной акаде́міи; изъ него́

Er iſt auf der Malerakademie; aus ihm wird ein

Digitized by Google

вы́йдетъ значи́тельный худо́жникъ.

Назна́чена пре́мія за лу́чшее сочине́ніе на э́ту те́му.

Онъ уже́ нарисова́лъ (написа́лъ) не́сколько ва́жныхъ карти́нъ; одна́ изъ ни́хъ получи́ла на предыду́щей вы́ставкѣ пе́рвую пре́мію.

Онъ та́кже бу́детъ принима́ть уча́стіе въ э́томъ состяза́ніи.

bedeutender Künſtler werden.

Es iſt ein Preis für die beſte Behandlung dieſes Themas ausgeſetzt.

Er hat ſchon mehrere ſehr gute Bilder gemalt; eines von ihnen hat auf der vorigen Ausſtellung den erſten Preis erhalten.

Er wird ſich auch an dieſem Wettbewerb beteiligen.

XV.

Чте́ніе, Ариѳме́тика, Письмо́.

Что́ вы чита́ете?

Я чита́ю газе́ту.

Каку́ю газе́ту чита́ете?

Я абонирова́нъ на „Но́вое Вре́мя“ (я состою́ подпи́счикомъ „Но́ваго Вре́мени“).

Когда́ я её прочту́, я вамъ её отда́мъ.

Leſen, Rechnen, Schreiben.

Was leſen Sie?

Ich leſe die Zeitung.

Was für eine Zeitung leſen Sie?

Ich habe auf die „Neue Zeit“ abonniert (bin Abonnent der „Neuen Zeit“).

Wenn ich ſie durchgeleſen habe, werde ich ſie Ihnen geben.

Digitized by Google

Ма́льчикъ уже́ зна́етъ а́збуку.

Онъ чита́етъ а́збуку*).

Онъ ещё чита́етъ по скла́дамъ.

Онъ уже́ прекра́сно чита́етъ.

Онъ чита́етъ выразѝтельно.

Прочтѝте мнѣ э́то [мѣ́сто.

Онъ ежедне́вно прочѝтываетъ мнѣ газе́ту.

Чита́йте, пожа́луйста, ясне́е (вня́тнѣе); ме́дленнѣе.

Я ещё не чита́лъ э́той кнѝги, надѣ́юсь, вы мнѣ одо́лжите её на коро́ткое вре́мя.

Я э́ту кнѝгу то́лько перелѝстывалъ (ме́лькомъ просмотрѣ́лъ), но она́ мнѣ ка́жется о́чень интере́сной.

Der Knabe kann ſchon leſen.

Er lieſt die Fibel.

Er buchſtabiert noch.

Er kann ſchon ausgezeichnet leſen.

Er lieſt mit Ausdruck.

Leſen Sie mir dieſe Stelle vor.

Er lieſt mir täglich die Zeitung vor.

Leſen Sie, bitte, lauter; langſamer.

Ich habe dieſes Buch noch nicht geleſen, würden Sie mir es wohl auf kurze Zeit leihen?

Ich habe dieſes Buch nur durchgeblättert (flüchtig durchgeſehen), doch es ſcheint ſehr intereſſant zu ſein.

---

*) а́збука heißt ſowohl „ABC“ als „Fibel“ („ABC-Buch“); а́збука iſt gebildet aus den Namen der beiden erſten Buchſtaben des kirchenſlaviſchen Alphabets, die als Benennung mit ihnen beginnende Worte tragen. So heißt а азъ (Ich), б бу́ки (Buchen), в вѣ́дѣ (weiß), д добро́ (gut) u. ſ. w., а́збука iſt alſo geradeſo gebildet wie „Alphabet“ aus dem griechiſchen ἄλφα βῆτα.

Digitized by Google

Чита́йте, пожа́луйста, да́льше (продолжа́йте, пожа́луйста).

Lesen Sie, bitte, weiter. (Fahren Sie, bitte, fort.)

Я не мо́гъ разобра́ть его́ по́черка.

Ich konnte seine Handschrift nicht lesen.

Прочти́те э́то ещё разъ, и тогда́ вамъ всё ста́нетъ поня́тно.

Lesen Sie das noch einmal durch, dann wird Ihnen alles klar werden.

Тутъ вѣроя́тно кака́я-нибудь опеча́тка, э́то мѣ́сто мнѣ соверше́нно непоня́тно.

Hier muß ein Druckfehler vorliegen; diese Stelle ist mir absolut unverständlich.

Профе́ссоръ по полити́ческой экономіи бу́детъ объ э́томъ предме́тѣ чита́ть въ наступа́ющемъ зи́мнемъ семе́стрѣ.

Der Professor der Nationalökonomie wird über diesen Gegenstand im nächsten Wintersemester lesen.

Я просмотрѣ́лъ э́ти бума́ги, но не нашёлъ для себя́ ничего́ интере́снаго.

Ich habe diese Papiere durchgesehen, habe aber nichts Interessantes gefunden.

Онъ на́чалъ чита́ть и не выпуска́лъ всё вре́мя кни́ги изъ ру́къ, такъ жи́во она́ написана.

Er fing an zu lesen und legte das Buch nicht wieder aus der Hand, so lebendig ist es geschrieben.

Кни́га прико́вываетъ къ себѣ́ чита́теля.

Das Buch ist fesselnd geschrieben.

У него́ сравни́тельно бога́тая библіоте́ка, и нѣ́сколько часо́въ въ де́нь онъ посвяща́етъ чте́нію.

Er hat eine ziemlich reiche Bibliothek, und mehrere Stunden am Tage widmet er der Lektüre.

Digitized by Google

Э́то вѣ́дь не подходя́щее чте́ніе для молодо́й дѣ́вушки.

Das ist doch keine passende Lektüre für ein junges Mädchen!

Чте́ніе у него́ са́мое люби́мое заня́тіе.

Lesen ist seine Lieblingsbeschäftigung.

Чте́ніе соедине́ніе прія́тнаго съ поле́знымъ.

Lesen ist eine Verbindung des Angenehmen mit dem Nützlichen.

Онъ чита́етъ что ни попада́ется.

Er liest, was ihm unter die Hände kommt.

Онъ о́чень начи́танный челове́къ.

Er ist ein sehr belesener Mensch.

Въ Россіи о́чень мно́го люде́й, кото́рые не умѣ́ютъ ни чита́ть ни писа́ть (о́чень мно́го безгра́мотныхъ люде́й).

In Rußland giebt es viele Menschen, die nicht lesen und schreiben können.

Зна́етъ-ли ма́льчикъ уже́ числе́ніе?

Kann der Knabe schon zählen?

Да, онъ зна́етъ до́ ста.

Ja, er kann bis 100 zählen.

Гдѣ́ вы въ ариѳме́тикѣ? зна́ете вы уже́ табли́цу умноже́нія? *)

Wie weit seid Ihr im Rechnen? Könnt Ihr schon das Einmaleins?

Мы учи́ли сложе́ніе, вычита́ніе, умноже́ніе и дѣле́ніе.

Wir haben Addition, Subtraktion, Multiplikation und Division gehabt.

Умѣ́ешь та́кже хорошо́ у́стно счита́ть?

Kannst du auch gut Kopfrechnen?

*) „Die Tabelle der Vervielfältigung".

Digitized by Google

Ско́лько бу́детъ четы́ре да ше́сть?

Wieviel giebt 4 und 6?

И ско́лько бу́детъ ше́сть безъ четырёхъ (ми́нусъ четы́ре)?

Und wieviel macht 6 weniger 4?

Ско́лько бу́детъ ше́стью се́мь (шесть разъ семь)?*)

Wieviel iſt 6 mal 7?

Ско́лько бу́детъ со́рокъ во́семь дѣли́ть (дѣлённое) на́ шесть?

Wieviel giebt 48 durch 6 (geteilt)?

Ско́лько проце́нтовъ даю́тъ двѣсти ма́рокъ по четы́ре проце́нта въ го́дъ?

Wieviel Zinſen bringen 200 Mark zu 4 Proz. in einem Jahre?

Прошли́ вы уже́ въ учи́лищѣ сло́жные проце́нты?

Habt Ihr ſchon die Zinſeszinsrechnung in der Schule durchgenommen?

Нѣтъ ещё.

Nein, noch nicht.

Очеви́дно онъ оши́бся.

Augenſcheinlich hat er ſich verrechnet.

Я ещё да́мъ двѣ зада́чи.

Ich werde noch zwei Aufgaben geben.

Одну́ зада́чу ты вѣрно рѣши́лъ, другу́ю же невѣрно.

Du haſt die eine Aufgabe richtig gelöſt, die andere aber iſt falſch.

Назови́ мнѣ чи́сла отъ едини́цы до десяти́!

Zähle mir einmal von 1 bis 10!

---

*) ше́стью iſt der Inſtr. von шесть. Bei den Zahlen 2, 3, 4 wendet man, ſofern man nicht разъ gebraucht, die Formen два́жды, три́жды, четы́режды „zweimal, dreimal, viermal" an.

Digitized by Google

Онъ ни а́за не знаетъ (онъ ни белме́са не см́слитъ).

Er kann nicht bis drei zählen.

Онъ обману́лся въ свои́хъ предложе́нiяхъ. (Не скажи́ го́пъ, пока́ не переска́чешь).*)

Er hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht.

Ма́льчикъ уже́ умѣетъ писа́ть.

Der Knabe kann schon schreiben.

Е́сть-ли у тебя́ всё ну́жное для письма́: хоро́шей бума́ги, не о́чень мя́гкое перо́, ру́чка и хоро́шихъ черни́лъ?

Haſt du alles, was zum Schreiben nötig iſt: gutes Papier, eine nicht zu weiche Feder, einen Federhalter und gute Tinte?

Вы́лей черни́ла изъ черни́льницы и нале́й свѣ́жихъ; э́тими не мо́жешь писа́ть.

Gieße die Tinte aus dem Tintenfaß und fülle es friſch; mit dieſer kannſt du nicht ſchreiben.

Куда́ дѣ́лась пропускна́я (промока́тельная) бума́га?

Wo iſt das Löſchpapier geblieben?

Смотри́ хорошо́нько, что́бы не́ было опи́сокъ.

Nun paſſe ſchön auf, daß du dich nicht verſchreibſt.

Ви́дишь, во́тъ ты сдѣ́лалъ кля́ксу; ты не до́лженъ набра́ть сто́лько черни́лъ.

Siehſt du, da haſt du einen Klecks gemacht, du darfſt nicht ſo tief eintauchen.

*) „Sage nicht „hopp", bevor du herübergeſprungen biſt"; переска́чешь wird переско́чешь geſprochen, wie z. B. пла́тишь wie пло́тишь geſprochen wird, vgl. Gram. § 64, 2.

Digitized by Google

Иди́ къ моему́ пи́сьменному столу́, тамъ ты найдёшь перочи́нный но́жикъ и рези́нку; та́кже лине́йку и песку́ мо́жешь взя́ть.

Тебѣ́ не ну́жно писа́ть э́то пря́мо на́чисто; ты мо́жешь э́то ра́ньше писа́ть вчернѣ́ а и́менно карандашо́мъ; ты лу́чше э́то по́слѣ перепи́шешь.

Жела́ете-ли вы почтовой и́ли обыкнове́нной бума́ги?

Да́йте мнѣ́ пре́жде всего́ конве́ртъ, мою́ печа́ть и сургу́чъ. Э́то де́нежное письмо́, кото́рое должно́ бы́ть запеча́тано.

Тепе́рь почти́ повсю́ду пи́шутъ стальны́ми пе́рьями, а гуси́ными соверше́нно переста́ли.

Сотри́ э́ту бу́кву.

Зачеркни́ э́то сло́во и́ли возьми́ его́ ме́жду ско́бками.

У него́ га́дкій по́черкъ;

Geh an meinen Schreibtiſch, dort findeſt du ein Federmeſſer und einen Gummi; auch ein Lineal und Streuſand kannſt du mitbringen.

Du brauchſt das nicht gleich ins Reine zu ſchreiben; du kannſt es zuerſt ins Unreine ſchreiben und zwar mit Bleiſtift, es iſt beſſer, du ſchreibſt es ſpäter ab.

Wünſchen Sie Brief- oder Kanzleipapier?

Geben Sie mir vor allem ein Kouvert, mein Petſchaft und Siegellack. Dies iſt ein Geldbrief, der geſiegelt werden muß.

Jetzt ſchreibt man faſt nur noch mit Stahlfedern; mit Gänſefedern gar nicht mehr.

Radiere dieſen Buchſtaben aus.

Dieſes Wort ſtreiche aus oder ſetze es in Klammern.

Er hat eine abſcheuliche

Digitized by Google

онъ до́лженъ бы́лъ-бы бра́ть уро́ки по чистописа́нiи.

Онъ неразбо́рчиво пи́шетъ.

Онъ пи́шетъ какъ печа́тано.

Э́то мара́нiе.

Копиру́йте сейча́съ э́ти пи́сьма; я ско́ро подпишу́.

Онъ занима́ется письмо́мъ.

Пиши́те мнѣ по возмо́жности подро́бнѣе; вы вѣ́дь зна́ете какъ малѣ́йше извѣ́стiе о ва́съ меня́ интересу́етъ.

Я ему́ писа́лъ нѣ́сколько стро́къ, но не получи́лъ никако́го отвѣ́та.

Кому́ э́то вы пи́шете?

Я пишу́ къ моему́ отцу́, мнѣ настоя́тельно ну́жно отвѣ́тить на его́ письмо́.

Я ему́ писа́лъ письмо́ о четырёхъ страни́цахъ, и всё ему́ подро́бно разъясни́лъ.

Handschrift; er mußte Stunden im Schönschreiben nehmen.

Er schreibt undeutlich.

Er schreibt wie gestochen.

Das ist ein Gekritzel.

Kopieren Sie diese Briefe, ich werde sie bald unterschreiben.

Er ist mit Schreiben beschäftigt.

Schreiben Sie mir so ausführlich wie möglich; Sie wissen ja, wie mich die geringste Nachricht von Ihnen interessiert.

Ich schrieb ihm einige Zeilen, empfing jedoch keine Antwort.

An wen schreiben Sie da?

Ich schreibe an meinen Vater, ich muß ihm notwendig auf seinen Brief antworten.

Ich schrieb ihm einen Brief von vier Seiten und habe ihm alles genau auseinandergesetzt.

Digitized by Google

Вы меня́ премно́го обя́жите, е́сли вы мнѣ по э́тому по́воду напи́шете нѣсколько стро́къ.

Опла́чено*) письмо́?

Доста́точно ма́рокъ на э́томъ письмѣ? а то придётся получа́телю доплати́ть.

Я сто́лько писа́лъ, что у меня́ па́льцы боля́тъ.

Я опаса́юсь, что́бы письмо́ поте́ряно, та́къ какъ онъ ещё не подтверди́лъ мнѣ его́ получе́нія.

Э́то письмо́ о́чень ва́жно, пошли́те его́ заказны́мъ.

Ка́къ до́лго хо́дитъ письмо́ изъ Берли́на въ Кенигсбе́ргъ?

То́лько одну́ но́чь. Я сейча́съ его́ бро́шу въ почто́вый я́щикъ; выни-ма́ютъ изъ него́ въ 9 ча-

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir in dieser Angelegenheit einige Zeilen schreiben wollten.

Ist der Brief frankiert?

Ist der Brief genügend frankiert? sonst muß der Empfänger Strafporto zahlen.

Ich habe soviel geschrieben, daß mir die Finger weh thun.

Ich befürchte, der Brief ist verloren gegangen, da er mir noch nicht seinen Empfang bestätigt hat.

Dieser Brief ist sehr wichtig, schicken Sie ihn als eingeschriebenen.

Wie lange geht ein Brief von Berlin nach Königsberg?

Nur eine Nacht. Ich werde ihn sofort in den Briefkasten werfen; geleert wird er um 9 Uhr, so geht

*) ipr. opłóčeno, vgl. Gramm. § 64, 2.

Digitized by Google

со́въ, такъ что оно́ ещё пойдётъ съ почто́вымъ по́ѣздомъ.

Когда́ обыкнове́нно прихо́дитъ почтальо́нъ?

Вамъ ну́жно сходи́ть на по́чту и купи́ть ма́рки. Принеси́те два́дцать десяти́-копе́ечныхъ, къ тому́ де́сять откры́тыхъ и пя́ть междунаро́дныхъ пи́семъ.

Ско́лько обхо́дится по́рто въ Россію?

Ка́ждые пятна́дцать гра́ммовъ сто́ятъ два́дцать пфе́нниговъ, та́къ что двойно́е по́рто.

Како́го числа́ э́то письмо́?

Зна́ете уже́ его́ а́дресъ?

Да, онъ его́ оста́вилъ; онъ живётъ въ Москвѣ на Покро́вкѣ, со́бственный до́мъ.

А́дресъ бы́лъ не то́ченъ, а потому́ письмо́ не́ было полу́чено.

Многоуважа́емый ...

der Brief noch mit dem Postzug mit.

Wann kommt zu Ihnen gewöhnlich der Briefträger?

Sie müssen auf die Post gehen und Briefmarken kaufen. Bringen Sie zwanzig zu 10 Kopeken, dazu zehn Postkarten und fünf Weltpostkarten.

Wieviel beträgt das Porto nach Rußland?

Je 15 Gramm kosten 20 Pfennig, also doppeltes Porto.

Von welchem Datum ist dieser Brief?

Wissen Sie schon seine Adresse?

Ja, er hat sie hinterlassen; er wohnt in Moskau auf der Pokrowka, im eigenen Haus.

Die Adresse war nicht genau, deshalb hat ihn der Brief nicht erreicht.

Sehr geehrter ...

Digitized by Google

Глубокоуважа́емый . . .
Ми́лый, любе́зный, любе́знѣйшій, дорого́й . . .
Ми́лостивый госуда́рь!

Отъ души́ благодарю́ за Ва́ше любе́зное письмо́, кото́рое я на дня́хъ получи́лъ. Прости́те, что я такъ до́лго Вамъ не писа́лъ; я бы́лъ та́къ зава́ленъ (обременёнъ) рабо́тами, что у меня́ не́ было ни одно́й свобо́дной мину́ты . . .

Съ призна́тельной благода́рностью подтвержда́емъ получе́ніе Ва́шего почте́ннаго письма́ отъ 9го сего́ мѣсяца и спѣши́мъ Вамъ сообщи́ть, что мы гото́вы къ Ва́шимъ услу́гамъ . . .

Тепе́рь прощайте (и такъ досвида́нія), ми́лый дру́гъ, всего́ хоро́шаго (лу́чшаго)! Пребыва́ю навсегда́ пре́данный вашъ (ве́сь вашъ) . . .

Прими́те увѣре́ніе въ на́шемъ неизмѣ́нномъ къ

Hochgeehrter . . .
Lieber . . . (in der Briefanrede).
Sehr geehrter Herr!

Herzlichen Dank für Ihren lieben Brief, welchen ich in diesen Tagen empfing. Verzeihen Sie, daß ich Ihnen so lange nicht geschrieben habe; ich war mit Arbeiten so überhäuft, daß ich nicht einen freien Augenblick hatte . . .

Mit verbindlichstem Dank bestätigen wir den Empfang Ihres werten Schreibens vom 9. d. M. und beeilen uns, Ihnen mitzuteilen, daß wir ganz zu Ihrer Verfügung stehen . . .

Und nun leben Sie wohl, lieber Freund, alles Gute! Ich verbleibe Ihr stets ergebener (stets Ihr) . . .

Empfangen Sie die Versicherung unserer vorzüglichen

Digitized by Google

Вáмъ почтéніи, съ котóрымъ чéсть имѣемъ пребывáть . . .

Я дóлженъ писáть поздравúтельное письмó, у моéй тётки шестнáдцатаго Іюня именúны.

Пúшете лýчше на лúніяхъ? Къ сожалѣнію у меня́ нѣтъ въ дáнную минýту грáфленной бумáги, но могý вамъ дáть транспарáнтъ.

Кудá вы адресовáли э́то письмó?

Вы́пишите всѣ́ расхóды, вóтъ вамъ на э́то тетрáдь.

Э́тотъ плодови́тый áвторъ опя́ть написáлъ нóвую книгу, котóрая вы́звала (надѣ́лала) у нáсъ óчень мнóго шýму.

Всё интересно, что ни сочинúлъ э́тотъ писáтель.

Кто́ сочинúлъ (написáлъ) э́то произведéніе (сочинéніе)?

Недáвно получúлъ я

Hochachtung, womit wir die Ehre haben, zu sein . . .

Ich muß einen Glückwunschbrief schreiben, meine Tante hat am 16. Juni Namenstag.

Schreiben Sie lieber auf Linien? Leider habe ich augenblicklich kein liniiertes Papier, doch ich kann Ihnen ein Linienblatt geben.

Wohin haben Sie diesen Brief adressiert?

Schreiben Sie alle Ausgaben auf, da haben Sie dazu ein Heft.

Dieser fruchtbare Autor hat wieder ein neues Buch geschrieben, welches bei uns Sensation erregt hat.

Alles ist interessant, was dieser Schriftsteller auch immer geschrieben hat.

Wer ist der Verfasser dieses Werks?

Vor Kurzem erhielt ich

Digitized by Google

официа́льное письмо́, кото́рымъ я призыва́лся въ пя́тницу въ де́вять часо́въ въ податну́ю упра́ву.

ein amtliches Schreiben des Inhalts, daß ich mich am Freitag um 9 Uhr im Steuerbureau einzufinden hätte.

Онъ состои́тъ перепи́счикомъ у прися́жненаго пове́реннаго.

Er iſt Schreiber bei einem Rechtsanwalt.

Онъ живётъ перепи́ской.

Er nährt ſich durch Abſchreibearbeiten.

Ма́льчикъ списа́лъ (переписа́лъ) всю рабо́ту у своего́ сосѣда; онъ бу́детъ нака́занъ.

Der Knabe hat die ganze Arbeit von ſeinem Nachbar abgeſchrieben; er wird beſtraft werden.

Мы нахо́димся въ о́чень живо́й перепи́скѣ другъ съ дру́гомъ.

Wir ſtehen in ſehr lebhafter Korreſpondenz mit einander.

Въ э́той кни́гѣ прекра́сно опи́сана жи́знь рыбако́въ.

In dieſem Buche iſt prachtvoll das Leben der Fiſcher beſchrieben.

Я себѣ вы́пишу ещё бо́льше э́того ро́да сига́ръ; онѣ мнѣ ка́жутся о́чень хоро́шими при тако́й дешёвой цѣнѣ (онѣ сто́ятъ э́тихъ де́негъ).

Ich werde mir noch mehr von dieſen Cigarren verſchreiben; ſie ſcheinen mir ſehr preiswert zu ſein.

Нашъ дома́шній вра́чъ приписа́лъ мнѣ сре́дство, кото́рое ока́зываетъ хоро́шее влія́ніе.

Unſer Hausarzt hat mir ein Mittel verſchrieben, welches ſich als ſehr wirkſam erweiſt.

Digitized by Google

Онъ пи́шетъ непра́вильно.

Er ſchreibt unorthographiſch.

Ты до́лженъ ещё бо́лѣе занима́ться правописа́ніемъ.

Du mußt dich noch mehr mit der Rechtſchreibung beſchäftigen.

Пи́шется э́то сло́во большо́й или ма́ленькой бу́квою?

Wird dieſes Wort groß oder klein geſchrieben?

Пи́шется э́то сло́во черезъ е или ѣ (я́ть)?

Wird dieſes Wort mit e oder ѣ geſchrieben?

Э́то сло́во не та́къ пи́шется, какъ оно́ произно́сится.

Dieſes Wort wird nicht ſo geſchrieben, wie es ausgeſprochen wird.

Ты въ своёмъ списыва́ніи сдѣ́лалъ пя́ть оши́бокъ.

Du haſt fünf Fehler in deiner Abſchrift gemacht.

XVI.

О теа́трѣ.

Vom Theater.

Что́ вы сего́дня ве́черомъ сдѣ́лаете?

Was machen Sie heute Abend?

Я иду́ съ свое́й жено́й и до́черью въ теа́тръ.

Ich gehe mit meiner Frau und Tochter ins Theater.

Что́ сего́дня даю́тъ?

Was für ein Stück wird heute gegeben?

„Ревизо́ръ", коме́дію Го́голя, о́чень ва́жную и занима́тельную пье́су. Е́сли вы её ещё не вида́ли, то

Der „Reviſor", eine Komödie von Gogol, ein ſehr bedeutendes und unterhaltendes Stück. Wenn Sie es

Digitized by Google

я могу́ вамъ то́лько сове́товать пойти́ съ на́ми.

Я ещё не вида́лъ и съ удово́льствіемъ пойду́ съ ва́ми.

Для иностра́нца осо́бенно поле́зно посѣща́ть ча́сто теа́тръ; у́хо черезъ э́то привыка́етъ къ языку́.

Кто́ игра́етъ гла́вную ро́ль?

Актёръ N. изъ Петербу́рга какъ гастролёръ; кри́тика уже́ не однокра́тно о́чень хорошо́ отзыва́лась о нёмъ (дава́ла о нёмъ хоро́шіе о́тзывы).

Ро́ль Хлестако́ва о́чень благода́рная.

Ско́лько дѣ́йствій въ э́той пье́сѣ?

Коме́дія въ пяти́ дѣ́йствіяхъ.

Мно́го роле́й въ э́той пье́сѣ?

Дово́льно мно́го. Не прочёсть-ли вамъ пье́су

noch nicht geſehen haben, ſo kann ich Ihnen nur raten, mit uns mitzukommen.

Ich kenne es noch nicht und gehe mit Vergnügen mit Ihnen.

Für den Ausländer iſt es beſonders nützlich, häufig das Theater zu beſuchen. Das Ohr gewöhnt ſich dadurch an die Sprache.

Wer giebt die Hauptrolle?

Der Schauſpieler N. aus Petersburg als Gaſt; die Kritik hat ſich ſchon mehrfach ſehr günſtig über ihn geäußert.

Die Rolle des Chleſtakow iſt eine ſehr dankbare.

Wieviel Akte hat das Stück?

Es iſt ein Luſtſpiel in 5 Aufzügen.

Treten viele Perſonen auf?

Ziemlich viele. Vielleicht leſen Sie das Stück vorher

Digitized by Google

ра́ньше? Лу́чше поймёте содержа́ніе.

О́чень интере́сно чита́ть. Го́голь бичу́етъ въ не́й сла́бости тогда́шняго ру́сскаго о́бщества.

Имѣете уже́ биле́ты?

У на́съ о́чень хоро́шія мѣста́: ло́жа пе́рваго я́руса.

Я опаса́юсь, не бу́детъ-ли та́къ по́лно, что мнѣ придётся довольствоваться стоя́чимъ мѣстомъ.

Когда́ начина́ется представле́ніе?

Когда́ открыва́ется ка́сса?

Да́йте мнѣ, пожа́луйста, биле́тъ въ парте́ръ, пе́рвыхъ ряло́въ.

Ско́лько зри́телей вмѣща́етъ въ себѣ́ э́тотъ теа́тръ?

Большо́й теа́тръ въ Москвѣ́ вмѣща́етъ въ себѣ́ до четырёхъ ты́сячъ зри́телей; оди́нъ изъ велича́йшихъ теа́тровъ ми́ра.

За́навѣсъ поднима́ется.

durch? Desto besser würden Sie den Inhalt verstehen.

Es ist sehr interessant zu lesen. Gogol geißelt darin die Schwächen der damaligen russischen Gesellschaft.

Haben Sie schon Billets?

Wir haben sehr gute Plätze; erster Rang Loge.

Ich fürchte, es wird so voll sein, daß ich mich mit einem Stehplatz werde begnügen müssen.

Wann beginnt die Vorstellung?

Wann wird die Kasse geöffnet?

Geben Sie mir, bitte, ein Billet, Parkett, vordere Reihen.

Wieviel Zuschauer faßt dieses Theater?

Das große Theater in Moskau faßt bis 4000 Zuschauer. Es ist eines der größten Theater der Welt.

Der Vorhang geht auf.

Digitized by Google

Прекра́сныя декора́ціи; иллю́зія полне́йшая.

Какъ прекра́сно сего́дня игра́етъ э́та арти́стка; она́ сего́дня на своёмъ мѣ́стѣ.

Раздали́сь несмолка́емые аплодисме́нты (хло́потъ въ ладо́ши); призна́ться, арти́сты заслужи́ли э́то одобре́ніе.

За́навѣсъ опуска́ется.

Та́къ по́лно, что не́гдѣ я́блоку упа́сть.

Бѣ́дные арти́сты игра́ютъ въ пусто́мъ теа́трѣ.

Э́то совсѣ́мъ молодо́й арти́стъ, кото́рый въ пе́рвый ра́зъ сего́дня выступа́етъ. Ка́жется, онъ о́чень взволно́ванъ.

N. сего́дня игра́етъ ху́же обыкнове́ннаго, онъ черезчу́ръ прислу́шивается суфлёра, потому́ что не владѣ́етъ свое́й ро́лью.

Сего́дня даю́тъ но́вую пьѣ́су.

Die Dekorationen ſind prächtig; die Illuſion iſt vollkommen.

Wie ſchön heute dieſe Schauſpielerin ſpielt; ſie iſt heute an ihrem richtigen Platze.

Man klatſchte unaufhörlich Beifall, doch haben die Schauſpieler dieſen Beifall auch verdient.

Der Vorhang fällt.

Es iſt ſo voll, daß kein Apfel (keine Stecknadel) zur Erde fallen kann.

Die armen Schauſpieler ſpielen vor leeren Bänken.

Das iſt ein ganz junger Schauſpieler, der heute zum erſten Mal auftritt. Er ſcheint das Lampenfieber zu haben.

N. ſpielt heute nicht ſo gut, wie ſonſt; er horcht zu ſehr auf den Souffleur, weil er ſeine Rolle nicht beherrſcht.

Heute wird ein neues Stück gegeben.

Digitized by Google

Каку́ю? (ка́къ ея́ назва́ніе?)

Wie heißt es?

Назва́ніе . . . .

Es heißt . . . .

Я полага́ю, что а́воръ ста́нетъ благодаря́ э́той пье́сѣ извѣ́стнымъ.

Ich glaube, der Autor wird sich damit einen Namen machen.

Я опаса́юсь, не бу́детъ-ли она́ освиста́на.

Ich fürchte, es wird ausgepfiffen werden.

Несмолка́емые аппло-дисме́нты вы́пали на до́лю че́ствуемаго арти́ста. Ему́ безпресста́нно приходи́лось отвѣча́ть на бу́рные вы́зовы.

Nicht enden wollender Beifall wurde dem gefeierten Künstler zu teil. Immer wieder und wieder mußte er den stürmischen Hervorrufen Folge leisten.

Чита́ли вы (театра́льную) афи́шу?

Haben Sie den Theaterzettel gelesen?

Кри́тика не приняла́ благосклонно э́той пье́сы (не отнесла́сь благосклонно къ э́той пье́сѣ).

Die Kritik hat dieses Stück nicht günstig aufgenommen.

Пье́са провали́лась.

Das Stück ist durchgefallen.

Полага́ете, что пье́са бу́детъ имѣ́ть успѣхъ?

Glauben Sie, daß das Stück Erfolg haben wird?

Представле́ніе отло́жено, потому́ что игра́ющій гла́вную ро́ль внеза́пно заболѣ́лъ.

Die Vorstellung ist aufgeschoben, weil der Darsteller der Hauptrolle plötzlich erkrankt ist.

Digitized by Google

Онъ играетъ роли любовника (резонёра, героя).

Онъ прекрасный комикъ.

Она играетъ комическую старуху.

Этотъ артистъ имѣетъ хорошія способности.

Онъ страстный посѣтитель театра.

Посѣщаете часто театръ?

Довольно часто, преимущественно, когда играютъ оперы.

Когда вы были въ послѣдній разъ въ театрѣ?

Третьяго дня; давали „Жизнь за Царя“ Глинки.

N. прекрасно пѣлъ большую арію, онъ вообще выдающійся пѣвецъ.

Слышали вы уже новую пѣвицу?

У нея прекрасный голосъ; высшіе тоны у нея лучше чѣмъ низшіе.

Оркестръ долженъ

Er spielt die Rollen des Liebhabers (des Charakterspielers, des Helden).

Er ist ein vortrefflicher Komiker.

Sie spielt die komische Alte.

Dieser Schauspieler hat gute Anlagen.

Er ist ein leidenschaftlicher Theaterbesucher.

Gehen Sie oft ins Theater?

Ziemlich häufig, zumeist wenn man Opern giebt.

Wann waren Sie zum letzten Mal im Theater?

Vorgestern; es wurde gegeben „Das Leben für den Zaren“ von Glinka.

N. sang die große Arie vortrefflich; er ist überhaupt ein hervorragender Sänger.

Haben Sie schon die neue Sängerin gehört?

Sie hat eine vorzügliche Stimme; in der Höhe ist sie besser, als in der Tiefe.

Das Orchester hätte etwas

Digitized by Google

бы́лъ-бы игра́ть немно́го умѣ́реннѐе, заглуша́лъ ча́сто пѣ́вцо́въ.

Кто́ писа́лъ сего́дня реце́нзію въ у́тренней газе́тѣ?

Представле́ніе ничего́ оставля́ла жела́ть лу́чшаго.

Хо́ръ бы́лъ сла́бый.

Его́ го́лосъ проника́етъ въ са́мую ду́шу.

Аплодисме́нты бы́ли такъ си́льны, что онъ вы́нужденъ бы́лъ повторя́ть нѣ́сколько а́рій.

Э́тотъ теа́тръ не име́етъ бога́таго репертуа́ра.

Э́та пье́са потряса́ющаго траги́зма.

Ско́лько репети́цій бы́ло?

Про́пасть; вообще́ о́чень мно́го труди́лись надъ изуче́ніемъ пье́сы. А́воръ са́мъ сюда́ прі̀ѣхалъ, что́бы да́ть арти́стамъ ну́жныя наставле́нія.

diskreter spielen müssen; es übertönte häufig die Sänger.

Wer hat die Rezension in der heutigen Morgenzeitung geschrieben?

Die Vorstellung ließ nichts zu wünschen übrig.

Der Chor war schwach besetzt.

Seine Stimme dringt durch Mark und Bein.

Der Beifall war so stark, daß er mehrere Arien wiederholen mußte.

Dieses Theater hat kein großes Repertoire.

Dieses Stück ist von erschütternder Tragik.

Wieviel Proben hat man gehalten?

Ein Unmenge; überhaupt hat man sich mit der Einstudierung des Stückes die größte Mühe gegeben. Der Verfasser selbst ist hergekommen, um den Schauspielern die nötigen Winke zu geben.

Digitized by Google

Авторъ присутствовалъ при представленіи и былъ неоднократно вызванъ.

Восторженно настроенная публика наградила его нѣсколькими лавровыми вѣнками.

Никогда я не видалъ такого полнаго театра.

За оперой послѣдовалъ балетъ.

Обстановка была сказочная (волшебная).

Der Autor wohnte der Vorstellung bei und wurde mehrfach gerufen.

Das entzückte Publikum spendete ihm mehrere Lorbeerkränze.

Noch nie habe ich das Theater so voll gesehen.

Nach der Oper folgte ein Ballet.

Die Ausstattung war feenhaft.

XVII.

Въ магазинѣ (лавкѣ)*).

Здравствуйте, что вамъ угодно?

Дайте мнѣ, пожалуйста, фунтъ кофе.

Лучшаго сорта?

Да, пожалуйста. По чёмъ фунтъ?

Рубль.

Хорошо; теперь дайте мнѣ ещё, пожалуйста, два

Im Laden.

Guten Tag, was steht zu Diensten?

Geben Sie mir ein Pfund Kaffee.

Vom besten?

Ja, bitte; was kostet das Pfund?

Einen Rubel.

Gut; nun geben Sie mir noch zwei Pfund Zucker,

*) магазинъ ist ein großer, vornehmer Laden; лавка ein kleiner, einfacherer.

Digitized by Google

фу́нта са́хару, фу́нтъ ча́ю и нѣ́сколько хоро́шихъ лино́новъ.

Заверни́те въ чёмъ-нибудь всё э́то вмѣ́стѣ.

Ско́лько?

Три рубля́.

Мо́жете мнѣ размѣни́ть десятирублёвую бума́жку? у меня́ совсѣ́мъ нѣ́тъ ме́лочей.

Да́йте мнѣ керосѝну и деся́токъ спи́чекъ.

Да́йте мнѣ полфу́нта колбасы́, фу́нтъ ветчины́, че́тверть фу́нта икры́ и два огурца́.

Я чу́ть не забы́лъ купи́ть селёдокъ и буты́лки во́дки.

Пришли́те мнѣ, пожа́луйста, всё на́ домъ, я ужъ та́мъ заплачу́.

Мнѣ прихо́дится сего́дня сдѣ́лать мно́го поку́покъ.

Я нахожу́ э́ти цѣ́ны чрезвыча́йно высо́кими.

Э́то ничего́ не зна́читъ, зато́ това́ръ наилу́чшій.

ein Pfund Thee und ein paar ſchöne Citronen.

Wickeln Sie alles zuſammen ein.

Was macht das?

Drei Rubel.

Können Sie mir wohl eine 10-Rubelnote wechſeln? ich habe gar kein Kleingeld.

Geben Sie mir Petroleum und ein Pack Streichhölzer.

Geben Sie mir ein halb Pfund Wurſt, ein Pfund Schinken, ein Viertelpfund Kaviar und zwei Gurken.

Faſt hätte ich noch Heringe und eine Flaſche Branntwein vergeſſen.

Schicken Sie mir, bitte, alles zu, ich werde es dort bezahlen.

Ich habe heute viele Einkäufe zu machen.

Ich finde dieſe Preiſe außerordentlich hoch.

Das macht nichts, dafür iſt die Ware auch die beſte.

Digitized by Google

Здѣсь цѣны безъ запро́са.

Прихо́дится въ э́той ла́вкѣ мно́го торгова́ться; наконе́цъ получа́ешь всё за полцѣны́.

Мнѣ ну́жно ещё зайти́ (завернуть) въ кни́жную торго́влю; у мое́й племя́нницы за́втра де́нь рожде́нія и я хотѣлъ-бы ей подари́ть кни́гу.

Здра́вствуйте, могу́ я получи́ть ба́сни Крыло́ва?

Пожа́луйста, суда́рыня, у на́съ имѣется нѣсколько изда́ніи; пожа́луйста, посмотри́те.

Я хотѣла-бы имѣть иллюстрирова́нное изда́ніе.

Въ тако́мъ слу́чаѣ могу́ вамъ предложи́ть э́то, оно́ покупа́ется въ большо́мъ коли́чествѣ.

Оно́ мнѣ и нра́вится. Переплётъ хоро́шъ и про́ченъ. Ско́лько оно́ сто́итъ?

Hier sind feste Preise.

Man muß in diesem Laden viel handeln; schließlich bekommt man alles für die Hälfte des Preises.

Ich muß noch einmal in die Buchhandlung eintreten; meine Nichte hat morgen Geburtstag und ich möchte ihr ein Buch schenken.

Guten Tag; kann ich die Fabeln von Krylow bekommen?

Bitte sehr, gnädige Frau, wir haben mehrere Ausgaben; wollen Sie sie sich, bitte, ansehen?

Ich möchte eine illustrierte Ausgabe haben.

Dann könnte ich Ihnen diese empfehlen, sie wird viel gekauft.

Diese gefällt mir auch sehr gut. Der Einband ist hübsch und gediegen. Was kostet sie?

Digitized by Google

То́лько полтора́ рубля́.

Э́то о́чень дёшево. Тогда́ я беру́ э́то. Вотъ, пожа́луйста, пя́ть рубле́й.

Тогда́ получа́ете три съ полови́ной рубля́ съ да́чи.

Не присла́ть-ли вамъ кни́ги на́ домъ?

Нѣ́тъ, спаси́бо, я беру́ её тепе́рь съ собо́ю. Но, пожа́луйста, заверни́те её хорошо́, снѣ́гъ идётъ. Да́йте мнѣ та́кже ката́ло́гъ.

Имѣ́ете-ли изда́ніе Фонви́зина, кото́рое неда́вно у ва́съ спра́шивала?

Къ сожалѣ́нію оно́ какъ ра́зъ распро́дано. Мо́жетъ бы́ть сумѣ́ю вамъ доста́ть подде́ржанное.

Ско́лько оно́ бу́детъ сто́ить?

О́коло трёхъ рубле́й.

Э́то до́рого; сто́лько оно́ не сто́ило но́вое.

Э́то потому́ и́менно, что оно́ тепе́рь ста́ло рѣ́дкостью.

Nur $1\frac{1}{2}$ Rubel.

Das iſt ja recht wohlfeil. Dann nehme ich dieſe. Da ſind 5 Rubel.

So bekämen Sie $3\frac{1}{2}$ Rubel heraus.

Darf ich Ihnen das Buch vielleicht zuſchicken?

Nein, danke; ich nehme es gleich mit. Wickeln Sie mir es aber gut ein, es ſchneit draußen. Geben Sie mir auch einen Katalog mit.

Haben Sie auch die Ausgabe von Von-Wiſin, nach der ich neulich fragte?

Bedauere ſehr, ſie iſt gerade vergriffen. Vielleicht kann ich Ihnen ein antiquariſches Exemplar auftreiben.

Was wird es denn koſten?

Ungefähr 3 Rubel.

Das iſt teuer; ſoviel hat ſie neu nicht gekoſtet.

Das kommt daher, weil ſie jetzt ſo ſelten geworden iſt.

Digitized by Google

Пожа́луйста, переплети́те мнѣ э́ти кни́ги; я хотѣ́лъ-бы про́чный чёрный полуко́жаный переплётъ съ вы́тиснутымъ оглавле́ніемъ.

Lassen Sie mir diese Bücher einbinden; ich möchte einen dauerhaften, schwarzen Halblederband mit aufgedrucktem Titel.

Хоти́те-ли обрѣ́зъ позоло́ченный?

Befehlen Sie Goldschnitt?

По мо́ему.

Meinetwegen.

Покажи́те мнѣ пожа́луйста, нѣ́сколько ко́лецъ; но то́лько не дороги́хъ, приблизи́тельно по пяти́десяти рубле́й.

Würden Sie mir wohl einige Ringe zeigen; doch nicht zu teuer, etwa zu 50 Rubel.

Въ тако́мъ слу́чаѣ могу́ вамъ предложи́ть во́тъ э́то кольцо́: бирюза́ окаймлённая ма́ленькими брилліа́нтами.

Da könnte ich Ihnen diesen Ring empfehlen; ein Türkis mit kleinen Brillanten gefaßt.

Руча́етесь за неподдѣ́лность?

Garantieren Sie für die Echtheit?

Само́ собо́й разумѣ́ется.

Das versteht sich von selbst.

Я хотѣ́лъ-бы со́бственно лу́чше же́мчуга. Имѣ́ется у ва́съ что́-нибудъ въ запа́сѣ?

Ich möchte eigentlich eine Perle haben. Haben Sie da etwas vorrätig?

Да, но тогда́ ко́льца немно́го доро́же.

Jawohl, doch dann stellen sich die Ringe etwas teurer.

Digitized by Google

Во́тъ одно́ съ ма́ленькимъ руби́номъ.

Жела́ете что́-нибудъ уплати́ть впередъ?

При нали́чной упла́той я даю́ усту́пку въ пя́ть проце́нтовъ.

Могу́ вамъ та́кже предложи́ть о́чень краси́выя була́вки или се́рьги.

Спаси́бо, пока́ мнѣ всё э́то не ну́жно.

Hier iſt einer mit einem kleinen Rubin.

Wünſchen Sie eine Anzahlung zu machen?

Bei Barzahlungen gebe ich 5 Prozent Rabatt.

Ich kann Ihnen auch ſehr ſchöne Shlipsnadeln und Ohrringe empfehlen.

Danke ſehr, einſtweilen habe ich keinen Bedarf dafür.

Покажи́те мнѣ, пожа́луйста, матеріи, кото́рыя тепе́рь въ мо́дѣ.

Ту́тъ, пожа́луйста, си́нія или чёрныя?

Хороша́-ли э́та матéрія? она́ ка́жется о́чень то́нкою.

У на́съ имѣ́ются то́лько са́мые лу́чшіе това́ры; матéрія не густа́, но о́чень про́чна.

Ско́лько сто́итъ ме́тръ?

Три рубля́.

Охъ, какъ до́рого!

Могу́ вамъ да́ть поде-

Zeigen Sie mir, bitte, die Stoffe, welche jetzt modern ſind.

Hier, bitte, in Blau oder in Schwarz?

Iſt dies ein guter Stoff? er faßt ſich ſo dünn an.

Wir führen nur die reellſte Ware; der Stoff iſt nicht ſchwer aber ſehr dauerhaft.

Wieviel koſtet denn der Meter?

Drei Rubel.

O, das iſt teuer!

Ich kann es Ihnen auch

Digitized by Google

ше́вле, но тогда́ не тако́го хоро́шаго ка́чества.

Я опаса́юсь, э́та матéрія нехорошо́ но́сится.

Э́тотъ цвѣ́тъ ско́ро лине́тъ.

Э́то черезчу́ръ свѣтло́, непракти́чно для дѣте́й, потому́ что бы́стро грязни́тся.

Я полага́ю, меня́ наду́лъ (обману́лъ) продаве́цъ; въ друго́й ла́вкѣ я купи́лъ э́ту матéрію куда́ дешéвле.

Я хотѣ́лъ-бы перемѣни́ть э́ту матéрію.

Попро́буйте то́лько, ка́къ э́та матéрія но́сится; вы тогда́ не захоти́те носи́ть друго́й.

billiger geben, aber dann ist die Qualität auch nicht so gut.

Ich fürchte, dieser Stoff trägt sich nicht gut.

Diese Farbe zieht leicht aus.

Das ist zu hell; das ist unpraktisch für Kinder, weil es zu leicht schmutzt.

Ich glaube, der Verkäufer hat mich übervorteilt. In einem andern Laden habe ich diesen Stoff weit billiger gekauft.

Ich möchte diesen Stoff umtauschen.

Probieren Sie nur, wie dieser Stoff sich trägt; Sie werden alsdann keinen anderen mehr tragen wollen.

XVIII.

О квартúрѣ.

Имѣ́етъ-ли онъ со́бственный до́мъ и́ли нанима́етъ квартúру?

Онъ владѣ́етъ до́момъ въ наилу́чшей ча́сти го́рода.

Von der Wohnung.

Hat er ein eigenes Haus oder wohnt er zur Miete?

Er besitzt ein Haus in der vornehmsten Gegend der Stadt.

Digitized by Google

Я живу́ на Поварско́й, до́мъ Лавро́ва *).

Ско́лько этаже́й?

Во второ́мъ этаже́.

Его́ кварти́ра устро́ена со всевозмо́жными удо́бствами.

Ско́лько ко́мнатъ въ ва́шей кварти́рѣ?

Пя́ть ко́мнатъ, ку́хня и ва́нная: Спа́льня, столо́вая, гости́ная, дѣ́тская и рабо́чій кабине́тъ для меня́.

Гости́ная о́чень элега́нтно и со вку́сомъ обста́влена.

Въ э́той ко́мнатѣ не достаётъ то́лько пи́сьменнаго стола́.

Больша́я трёхоко́нная ко́мната (больша́я ко́мната о трёхъ о́кнахъ).

Когда́ выхо́дишь на балко́нъ, представля́ется глаза́мъ восхити́тельный ви́дъ.

Тёплая э́та кварти́ра?

Ich wohne in der Kochstraße, Haus Lawrow.

Wieviel Treppen hoch?

Zwei Treppen hoch.

Seine Wohnung ist mit allem nur denkbaren Komfort ausgestattet.

Wieviel Zimmer hat Ihre Wohnung?

Fünf Zimmer: Küche Badestube, ein Schlafzimmer, ein Eßzimmer, einen Salon, ein Kinderzimmer und ein Arbeitszimmer für mich.

Der Salon ist sehr elegant und geschmackvoll eingerichtet.

In diesem Zimmer fehlt nur ein Schreibtisch.

Ein großes dreifenstriges Zimmer.

Wenn man auf den Balkon heraustritt, genießt man eine entzückende Aussicht.

Heizt sich diese Wohnung auch gut?

Digitized by Google

Э́того я ещё не могу́ сказа́ть; я ещё ни одно́й зимы́ въ не́й не жи́лъ.

Ско́лько пла́тите за кварти́ру?

Съ отопле́ніемъ и водо́ю я плачу́ ты́сячу рубле́й въ го́дъ.

Э́то недо́рого за кварти́ру въ соверше́нно но́вомъ до́мѣ.

Онъ предполага́етъ ввести́ въ свой до́мъ электри́ческое освѣще́ніе; когда́ они́ перебра́лись туда́, они́ употребля́ли для освѣще́нія ра́ньше керосинъ, а по́слѣ га́зъ.

Ко́мната соверше́нно покры́та ковра́ми; ме́бель изъ чёрнаго де́рева; сту́лья покры́ты зелёнымъ плю́шемъ, обои подхо́дятъ къ цвѣту ме́бели; по стѣна́мъ висятъ дорогія карти́ны въ золоты́хъ ра́махъ. Всё великолѣ́пно, но о́чень удо́бно. Въ осо́бенности дороги́ и канделя́бры.

Das vermag ich noch nicht zu ſagen; ich habe noch keinen Winter daſelbſt zugebracht.

Wieviel bezahlen Sie Miete?

Heizung und Waſſer einbegriffen bezahle ich tauſend Rubel das Jahr.

Das iſt nicht viel für eine Wohnung in einem ganz neuen Hauſe.

Er gedenkt in ſeinem Hauſe elektriſche Beleuchtung einzuführen; als ſie eingezogen, brannten ſie zuerſt Petroleum, dann Gas.

Das Zimmer iſt ganz mit Teppichen belegt; die Möbel ſind aus Ebenholz die Seſſel aus grünem Plüſch; die Tapeten ſtimmen gut zu den Möbeln; an den Wänden hängen koſtbare Bilder in Goldrahmen. Alles iſt prächtig, aber doch behaglich. Beſonders wertvoll ſind auch die Kronleuchter.

Digitized by Google

Обстано́вка дово́льно проста́я, та́къ какъ они́ живу́тъ при скро́мныхъ усло́віяхъ.

Намъ ну́жно къ о́сени переѣ́хать, на́ша кварти́ра для на́съ мала́.

Лѣ́томъ они́ живу́тъ на да́чѣ за го́родомъ, а зимо́ю въ прекра́сномъ до́мѣ вблизи́ вокза́ла.

Кварти́ра стои́тъ пусто́ю (пусту́етъ) уже́ нѣ́которое вре́мя, хозя́инъ не мо́жетъ найти́ квартира́нта.

На́шей кварти́рой мы о́чень дово́льны; то́лько она́ должна́ была́-бы бы́ть немно́го бо́льше.

Спа́льня нахо́дится въ за́дней ча́сти до́ма.

Э́ти о́кна выхо́дятъ на у́лицу, о́кна столо́вой въ са́дъ.

Звони́тъ, скажи́ служа́нкѣ, что́бы она́ отвори́ла.

Die Einrichtung ist ziemlich einfach, da sie in bescheidenen Verhältnissen leben.

Wir müssen zum Herbst umziehen, unsere Wohnung ist uns zu klein.

Im Sommer bewohnen sie eine Villa vor der Stadt, aber im Winter ein prächtiges Haus in der Nähe des Bahnhofs.

Die Wohnung steht schon längere Zeit leer; der Hauswirt kann keinen Mieter finden.

Mit unserer Wohnung sind wir sehr zufrieden; nur müßte sie etwas größer sein.

Das Schlafzimmer liegt nach hinten heraus.

Diese Fenster gehen nach der Straße, die des Eßzimmers nach dem Garten.

Es klingelt, sage dem Mädchen, sie soll öffnen.

Digitized by Google

Онъ живётъ въ небольшóй квартúрѣ пéрваго этажá*).

Er bewohnt eine kleine Parterrewohnung.

Я предпочитáю квартúры второ́го этажá квартúрамъ пéрваго; онѣ свѣтлѣе и прохлáднѣе.

Ich ziehe die Wohnungen in der erſten Etage den Parterrewohnungen vor; ſie ſind heller und luftiger.

У нúхъ большáя зáла, въ котóрой онú устрáиваютъ по зимáмъ мнóго балóвъ.

Sie haben einen großen Saal, in dem ſie alle Winter mehrere Bälle veranſtalten.

Онú живýтъ на широ́кую нóгу.

Sie machen ein großes Haus (ſie leben auf großem Fuße).

Онú óчень гостепрúимны.

Sie haben ſtets ein offenes Haus.

Могу́ я посмотрѣть квартúру?

Kann ich mir die Wohnung anſehen?

Мнѣ кáжется, что тýтъ немнóго зáтхло.

Mir ſcheint, es riecht hier etwas dumpfig.

Обóи не по моемý вкýсу, крóмѣ того́ нýжно сúснова окрáсить полы́; помúмо э́того (въ óбщемъ) квартúра мнѣ нрáвится.

Die Tapeten ſind nicht nach meinem Geſchmack, auch müſſen die Fußböden neu geſtrichen werden; ſonſt gefällt mir die Wohnung gut.

Тутъ нѣтъ двойны́хъ óконъ; вѣроя́тно потомý и сквозúтъ.

Hier ſind ja keine Doppelfenſter; da zieht es gewiß ſehr.

*) Man bezeichnet im allgemeinen Parterre in Rußland als пéрвый этáжъ, erſte Etage; ſo wird unſere erſte zur zweiten.

Digitized by Google

Двойны́я о́кна ставля́ются то́лько въ нача́лѣ зимы́.

Die Doppelfenſter werden erſt zum Winter eingeſetzt.

Кварти́ра сырова́та.

Die Wohnung iſt etwas feucht.

Споко́йные и хоро́шіе-ли жильцы́ въ э́томъ до́мѣ?

Sind gute und ruhige Mieter im Hauſe?

Могу́-ли я по́льзоваться са́домъ?

Habe ich Mitbenutzung des Gartens?

Тогда́ я взя́лъ-бы кварти́ру на́ два го́да, съ упла́тою ка́ждую че́тверть го́да. Пришли́те мнѣ ско́ро контра́ктъ для по́дписи.

Dann möchte ich die Wohnung auf zwei Jahre nehmen bei vierteljährlicher Mietezahlung. Schicken Sie mir bald den Kontrakt zur Unterſchrift.

Когда́ я могу́ перее́хать?

Wann kann ich einziehen?

Ста́рый квартира́нтъ выбира́ется черезъ двѣ недѣли; двѣ недѣли намъ ну́жно для приведе́нія ея́ въ поря́докъ, такъ ска́жемъ, черезъ мѣсяцъ.

Der alte Mieter zieht in 14 Tagen aus; 14 Tage brauchen wir dazu, die Wohnung in Ordnung zu bringen; ſagen wir alſo in 4 Wochen.

Э́то мнѣ о́чень прія́тно, та́къ какъ мнѣ ну́жно и мою́ кварти́ру въ коро́ткое вре́мя освободи́ть.

Das iſt mir ſehr lieb, da ich meine jetzige Wohnung auch in kurzer Zeit räumen muß.

Кто́ живётъ наверху́?

Wer wohnt über mir?

Digitized by Google

Ста́рая да́ма съ до́черью.

Игра́ютъ-ли мно́го въ э́томъ до́мѣ?

Совсѣ́мъ нѣ́тъ (ничу́ть не быва́ло).

Э́то мнѣ́ о́чень прія́тно, мнѣ́ и́менно и нужна́ споко́йная кварти́ра.

Eine alte Dame mit ihrer Tochter.

Wird in diesem Hause viel musiziert?

Durchaus nicht.

Das ist mir sehr angenehm zu hören, ich brauche nämlich gerade eine ruhige Wohnung.

XIX.

На у́лицѣ.

Ту́тъ мы на гла́вной у́лицѣ столи́цы.

Како́е живо́е движе́ніе на у́лицѣ, вѣ́чно прихо́дятъ и ухо́дятъ!

На э́той у́лицѣ та́кже большо́е движе́ніе повозокъ.

Проходя́ у́лицу ну́жно смотрѣ́ть за тѣ́мъ, что́бы не бы́ть зада́вленнымъ.

Ту́тъ и нахо́дятся са́мые блистя́щіе магази́ны; подо́лгу мо́жно, не соску́чившись, обозрѣва́ть (осма́тривать) вы́ставки въ о́кнахъ.

Auf der Straße.

Hier sind wir in der Hauptstraße der Residenz.

Welch ein lebhaftes Treiben auf der Straße, ein ewiges Gehen und Kommen.

Diese Straße hat auch großen Wagenverkehr.

Man muß sich beim Überschreiten der Straße in Acht nehmen, daß man nicht überfahren wird.

Hier befinden sich auch die glänzendsten Läden; man kann stundenlang, ohne Langeweile zu empfinden, die Schaufenster betrachten.

Digitized by Google

До кварти́ры ва́шего знако́маго ещё сли́шкомъ ча́съ ходьбы́, я ду́маю, мы лу́чше сдѣлаемъ, е́сли возьмёмъ изво́зчика.

Bis zur Wohnung Ihres Bekannten iſt noch reichlich eine Stunde zu gehen; ich denke, wir thun beſſer, einen Wagen zu nehmen.

Я пріѣзжа́ю изъ небольшо́го го́рода, и я къ таки́мъ больши́мъ разстоя́ніямъ совсѣ́мъ не привы́къ.

Ich komme aus einer kleinen Stadt und bin an ſolche große Entfernungen garnicht gewöhnt.

Тротуа́ръ ту́тъ едва́ доста́точенъ для э́того си́льнаго движе́нія, но мостова́я зато́ прекра́сна.

Das Trottoir iſt hier kaum breit genug für den ſtarken Verkehr; aber das Pflaſter iſt dafür vortrefflich.

Мо́стъ, по кото́рому мы тепе́рь проѣзжа́емъ, называ́ется Кры́мскимъ; подъ на́ми прохо́дитъ Москва́. Онъ всецѣ́ло желѣ́зный и въ состоя́ніи противустоя́ть сильнѣ́йшему ледохо́ду (на́тиску льда́).

Die Brücke, über die wir jetzt fahren, heißt „Krym-Brücke"; unter uns fließt die Moskwa. Sie iſt ganz aus Eiſen gebaut und im Stande, ſelbſt den ſtärkſten Eisgang zu überſtehen.

Та́мъ като́къ, смотри́те то́лько, какъ усе́рдно ката́ются.

Dort iſt eine Eisbahn, ſehen Sie nur, wie eifrig man Schlittſchuh läuft.

Та це́рковь, кото́рую вы ви́дите напра́во, Храмъ

Die Kirche, die Sie da zur Rechten ſehen, iſt die

Digitized by Google

Спаси́теля. Смотри́те, како́е колосса́льное зда́ніе.

Ка́къ прекра́сно сверка́ютъ на со́лнцѣ золоты́е ку́полы!

Скажи́те, пожа́луйста, ка́къ мнѣ пойти́ къ Кузне́цкому мосту́?

Иди́те пре́жде всего́ пря́мо по э́той у́лицѣ, у той большо́й це́ркви возьмётесь влѣво, Кузне́цкій мо́стъ тогда́ пе́рвая больша́я у́лица впра́во.

Лу́чше всего́ спра́шивать всегда́ у городовы́хъ, кото́рые стоя́тъ на ка́ждомъ углу́ у́лицъ; они́ всегда́ сообща́ютъ точне́йшія свѣдѣнія.

Впро́чемъ, вы мо́жете воспо́льзоваться э́той ко́нкой*) къ Кузне́цкому мосту́; вы ѣдете двѣ ста́нціи за де́сять копе́екъ.

Erlöserkirche. Sehen Sie nur, dieses kolossale Gebäude.

Wie schön die Goldkuppeln in der Sonne leuchten.

Sagen Sie mir, bitte, wie komme ich doch nach der Schmiedebrücke?

Gehen Sie zunächst einmal diese Straße entlang, bei jener großen Kirche wenden Sie sich links, dann ist die Schmiedebrücke die erste große Straße zur Rechten.

Am besten thut man immer, die Schutzmänner zu fragen, die an jeder Straßenecke stehen; sie geben immer die sicherste Auskunft.

Sie können übrigens auch diese Pferdebahn nach der Schmiedebrücke benutzen; Sie fahren zwei Stationen für 10 Kopeken.

*) ко́нка ist eine Abkürzung von ко́нная желѣзная доро́га „Pferde-Eisen-Bahn".

Digitized by Google

Тогда́ я ужъ лу́чше возьму́ извóзчика, скорѣе пріѣ́ду.

Э́та у́лица весьма́ аристократи́ческая. Дома́ о́чень ма́ленькіе и почти́ ка́ждый имѣетъ предъ собóю са́дикъ.

Ту́тъ рабóчій кварта́лъ; ту́тъ и нахóдится бóльшая ча́сть фа́брикъ.

Недалекó отсю́да расположе́ны вокза́лы ра́зныхъ желѣ́зныхъ дорóгъ.

Большóе се́рое зда́ніе какъ ра́зъ насу́противъ на́съ — гла́вный почта́мтъ; вблизи́ нахóдятся каза́рмы.

Въ э́томъ дóмѣ герма́нское кóнсульство.

Гдѣ́ нахóдится городска́я ду́ма?

Пря́мо на концѣ́ э́той у́лицы, на большóй плóщади; вóзлѣ нахóдится теа́тръ.

Э́то прекра́сное зда́ніе навѣ́рно дворе́цъ какóй-нибудь?

Da nehme ich schon lieber einen Wagen, man kommt schneller ans Ziel.

Dies ist eine sehr vornehme Straße. Die Häuser sind sehr klein und fast jedes hat vor seiner Thür ein Gärtchen.

Hier ist das Arbeiterviertel; hier befinden sich auch die meisten Fabriken.

Nicht weit von hier liegen die Bahnhöfe der verschiedenen Eisenbahnlinien.

Das große graue Gebäude gerade über uns ist das Hauptpostamt; in der Nähe liegen die Kasernen.

In diesem Hause befindet sich das deutsche Konsulat.

Wo liegt das Rathaus?

Gerade am Ende dieser Straße auf dem großen Platz; daneben liegt das Theater.

Dieses prächtige Gebäude muß wohl ein Palast sein?

Digitized by Google

Да, э́то дворе́цъ вели́каго кня́зя.

Остана́вливается ко́нка по жела́нію?

Да, вамъ сто́итъ то́лько пода́ть зна́къ ку́черу.

Бу́дьте осторо́жны при вы́ходѣ, сего́дня о́чень ско́льзко.

Нѣкоторыя у́лицы покры́ты уже́ асфа́льтомъ.

Не мо́жете мнѣ рекомендова́ть нѣсколько увесели́тельныхъ мѣстъ за́ городомъ?

Да, поѣзжа́йте въ N., та́мъ по воскресе́ньямъ быва́етъ всегда́ полно́. Вы лу́чше всего́ поѣзжа́йте ма́ленькимъ парохо́домъ, кото́рый отхо́дитъ съ э́того моста́.

Улицы пра́здничнo укра́шены и дома́ увѣ́шаны фла́гами; ожида́ютъ въѣ́зда Ихъ Импера́торскихъ Вели́чествъ.

Э́та у́лица сего́дня загоро́жена.

Ja, es ist der Palast des Großfürsten.

Hält die Pferdebahn auf Verlangen?

Ja, Sie müssen nur dem Kutscher ein Zeichen geben.

Seien Sie nur vorsichtig beim Aussteigen, heute ist es sehr glatt.

Einige Straßen sind schon asphaltiert.

Können Sie mir nicht einige Vergnügungsorte vor der Stadt empfehlen?

Ja, fahren Sie nur nach N., dort pflegt an Sonntagen immer viel Leben zu sein. Sie fahren am besten mit dem kleinen Dampfer, welcher von dieser Brücke abgeht.

Die Straßen sind festlich geschmückt und die Häuser beflaggt; man erwartet den Einzug der Kaiserlichen Majestäten.

Diese Straße ist heute gesperrt.

Digitized by Google

По э́тому мосту́ ну́жно ѣ́хать ша́гомъ и ходи́ть по пра́вую сто́рону.

Онъ живётъ на ти́хой ма́ленькой посторо́нней у́лицѣ.

Замѣ́тили вы элега́нтную коля́ску запряжённую двумя́ лошадьми́, кото́рая то́лько-что проѣ́хала?

Тутъ стра́шная да́вка, тру́дно пролѣ́зть.

На э́той пло́щади обыкновенно по воскресе́ньямъ большо́й база́ръ. Вы сходи́ли-бы туда́ ра́зъ посмотрѣ́ть э́ту кипу́чую жи́знь.

Во́тъ ѣ́детъ пожа́рная кома́нда; гдѣ́ э́то пожа́ръ (гори́тъ)?

Гори́тъ на Арма́нскомъ переу́лкѣ.

Тамъ ещё въ про́шломъ году́ сгорѣ́лъ до́мъ; мо́жно надѣ́яться, что уда́стся на э́тотъ ра́зъ потуши́ть ого́нь.

Auf dieſer Brücke muß man Schritt fahren und rechts gehen.

Er wohnt in einer ſtillen kleinen Seitenſtraße.

Haben Sie die elegante zweiſpännige Equipage geſehen, welche ſoeben vorbeifuhr?

Hier iſt ein furchtbares Gedränge; man hat Mühe, ſich durchzuwinden.

Auf dieſem Platze findet alle Sonntage ein großer Markt ſtatt. Sie ſollten einmal hingehen und ſich das Leben und Treiben anſehen.

Da kommt die Feuerwehr gefahren; wo brennt es?

Es brennt in der Armeniergaſſe.

Dort iſt ſchon im vorigen Jahr ein Haus abgebrannt; hoffentlich gelingt es diesmal das Feuer zu löſchen.

Digitized by Google

Хотя́ ещё на у́лицахъ ма́ло сне́гу, всётаки, всѣ ѣ́здятъ въ саня́хъ.

Кто́ э́то бы́лъ господи́нъ, кото́рый то́лько-что проходи́лъ и вамъ кла́нялся?

Онъ почти́ цѣ́лый де́нь шля́ется по у́лицѣ.

Отъ мно́гой ходьбы́ мнѣ си́льно захотѣ́лось пи́ть; поведи́те меня́, пожа́луйста, въ хоро́шій рестора́нъ; вѣроя́тно, вы зна́ете како́й-нибудь вблизи́.

Извозчикъ, повези́те меня́ на Моховую́; то́лько скорѣе, на ча́й (на во́дку) бу́детъ.

Освѣще́ніе у́лицъ но́чью весьма́ недоста́точно, ве́черомъ ничего́.

Obwohl noch wenig Schnee auf den Straßen liegt, fährt doch schon alles Schlitten.

Wer war der Herr, der soeben vorbeiging und Sie grüßte?

Er treibt sich fast den ganzen Tag auf der Straße herum.

Vom vielen Gehen bin ich durstig geworden, führen Sie mich bitte in ein gutes Restaurant; Sie wissen wohl eins in der Nähe?

Kutscher, fahren Sie mich nach der Moosstraße, aber schnell, Sie bekommen auch ein Trinkgeld.

Die Beleuchtung der Straßen ist nachts sehr mangelhaft; Abends geht es.

XX.

Въ саду́.

Како́й восхити́тельный у ва́съ са́дъ!

Я о́чень ра́дъ, что онъ

Im Garten.

Was für einen reizenden Garten haben Sie!

Ich freue mich, daß er

Digitized by Google

вамъ нра́вится; пре́жде всего́ онъ о́чень вели́къ.

Я васъ пре́жде всего́ поведу́ по э́той берёзовой алле́ѣ; въ концѣ́ ея́ нахо́дится на холмѣ́ скамѣ́йка, съ кото́рой на́шимъ глаза́мъ предста́вится роско́шный ви́дъ.

Влѣ́во примыка́етъ огоро́дъ, мы сѣ́емъ та́мъ вся́каго ро́да о́вощи; морко́вь, спа́ржу, горо́хъ, бобы́, сала́тъ, цвѣтну́ю капу́сту, огурцы́, арбузы́. (ды́ни) и ты́квы.

Я ту́тъ ви́жу я́блони и гру́шевыя дере́вья.

Да, у на́съ имѣ́ются кро́мѣ того́ ещё ви́шни и сли́вы.

Ви́шни въ э́томъ году́ да́ли ма́ло плодо́въ, но урожа́й гру́шъ обѣща́етъ бы́ть лу́чше.

Во́тъ у шпале́ра растётъ и виногра́дъ, гроздь ско́ро созрѣ́ютъ.

Во́тъ мали́на, крыжо́вникъ и смороди́на; мы

Ihnen gefällt; vor allem ist er recht groß.

Ich werde Sie zunächst durch diese Birkenallee führen; an ihrem Ende befindet sich auf einem Hügel eine Bank, von der wir eine prächtige Aussicht genießen werden.

Links schließt sich der Küchengarten an, wir bauen dort alle möglichen Gemüse, wie Mohrrüben, Spargel, Erbsen, Bohnen, Salat, Blumenkohl, Gurken, Melonen und Kürbisse.

Ich sehe dort Äpfel- und Birnbäume.

Ja, wir haben außerdem noch Kirsch- und Pflaumenbäume.

Die Kirschen haben dieses Jahr wenig getragen, aber die Birnenernte verspricht besser zu werden.

Dort am Spalier wächst auch Wein, die Trauben werden bald reif sein.

Hier stehen Himbeeren, Stachelbeeren und Johannis-

Digitized by Google

уже́ много́ изъ э́того свари́ли.

Со́лнце пали́тъ, какъ ра́зъ по́лдень; надѣ́ньте ва́шу шля́пу, а то́ вы полу́чите со́лнечный уда́ръ.

О́чень краси́вый дёрнъ, почти́ безъ со́рной травы́.

Пожа́луйте сюда́ въ э́тотъ ли́повый прохо́дъ, тамъ о́чень прохла́дно.

Ди́пы какъ ра́зъ цвѣту́тъ. Хотя́ ея́ цвѣты́ нева́жны, но зато́ ея́ благоуха́ніе прекра́сно. Я предпочи́таю его́ передъ за́пахомъ ро́зы.

Внизу́ нахо́дится пру́дъ съ о́чень чи́стой и прозра́чной водо́й; мы тамъ обыкнове́нно купа́емся по́слѣ обѣ́да.

Я тамъ ви́жу прекра́сную гряду́ съ гвозди́кой; могу́ я нѣ́сколько сорва́ть?

Во́тъ уже́ цвѣту́тъ звёз-

beeren; wir haben ſchon viel davon eingekocht.

Die Sonne brennt, es iſt gerade Mittagszeit; ſetzen Sie ja Ihren Hut auf, Sie könnten ſonſt den Sonnenſtich bekommen.

Sehr ſchöner Raſen, es iſt faſt gar kein Unkraut dazwiſchen.

Kommen Sie hier in dieſen Lindengang, dort iſt es recht kühl.

Die Linden blühen gerade. So unſcheinbar ihre Blüten ſind, ſo herrlich iſt ihr Wohlgeruch; ich ziehe ihn faſt noch dem Duft der Roſe vor.

Unten liegt ein Teich mit ſehr reinem und klarem Waſſer; wir pflegen alle Nachmittage dort zu baden.

Ich ſehe dort ein ſchönes Beet mit Nelken; darf ich mir einige abpflücken?

Da blühen ſchon die Aſtern,

Digitized by Google

дочники (а́стры); при́знакъ наступле́нія о́сени.

Больша́я засу́ха, ну́жно ка́ждый ве́черъ поли́вать цвѣты́, ина́че они́ поблёкнутъ (зава́нутъ).

Куда́ дѣлась поли́валка?

Въ э́томъ году́ гу́сеницы си́льно повреди́ли плодо́вымъ дере́вьямъ.

Очеви́дно въ ва́шемъ саду́ во́дятся мно́го кротовъ, вездѣ́ вида́ть ихъ слѣды́.

Я гребу́ ка́ждое у́тро свой са́дъ, э́то о́чень здоро́вое упражне́ніе для тѣла.

Дѣти, смотри́те бѣ́гать по стезя́мъ (доро́жкамъ) и не наступа́йте на дёрнъ!

Во́тъ у на́съ и фонта́нъ, я сейча́съ пущу́ его́ въ хо́дъ.

Фонта́нъ высоко́ бьётъ.

Та́мъ на му́сорѣ расту́тъ бѣлена́ и дурма́нъ,

ein Zeichen, daß der Herbst herannaht.

Es herrscht eine große Dürre, wir müssen alle Abend die Blumen begießen, sonst verwelken sie.

Wo ist die Gießkanne geblieben?

In diesem Jahr haben die Raupen den Obstbäumen sehr geschadet.

Sie scheinen in Ihrem Garten viel Maulwürfe zu haben, überall sind ihre Gänge zu sehen.

Ich harke alle Morgen meinen Garten; das ist eine sehr gesunde Bewegung.

Kinder lauft hübsch auf den Wegen und tretet nicht auf den Rasen!

Da haben wir auch einen Springbrunnen, ich werde ihn sogleich springen lassen.

Der Springbrunnen springt hoch.

Dort auf dem Schutt wachsen Bilsenkraut und

Digitized by Google

бу́дьте осторо́жны, э́то ядови́тыя расте́нія.

Stechapfel; nehmen Sie sich in Acht, das sind Giftpflanzen.

По э́той бесѣ́дкѣ вьётся ди́кій виногра́дъ.

Diese Laube ist von wildem Wein umrankt.

Большо́е, развѣ́тистое орѣ́ховое де́рево оттѣня́етъ до́мъ и шлётъ освѣжи́тельную прохла́ду.

Ein großer breitästiger Nußbaum beschattet das Haus und spendet erfrischende Kühle.

Да́й мнѣ лопа́ту, я хотѣ́лъ-бы вы́копать э́то деревцо́ и пересади́ть его́.

Gieb mir einen Spaten, ich möchte dieses Bäumchen ausgraben und umsetzen.

Во́тъ у на́съ цѣ́лая гряда́ поса́женная ма́комъ.

Da haben wir ein ganzes Beet mit Mohn bepflanzt.

Э́то де́рево соверше́нно засо́хло.

Dieser Baum ist ganz verdorrt.

Па́поротники въ на́шемъ саду́ соверше́нно перевели́сь.

Das Farnkraut ist in unserm Garten ganz ausgegangen.

Какъ вели́къ вашъ са́дъ?

Wie groß ist Ihr Garten?

Онъ приблизи́тельно восьми́ десяти́нъ.

Er wird ungefähr 8 Dessätinen groß sein.

На э́томъ ду́бѣ зя́блики свили́ свои́ гнѣ́зда; они́ доставля́ютъ намъ ка́ждое у́тро свои́мъ пѣ́ніемъ мно́го удово́льствія.

Auf dieser Eiche haben Finken ihr Nest gebaut; sie erfreuen uns alle Morgen durch ihren Gesang.

Digitized by Google

Лягу́шки ква́кають въ ближа́йшемъ пруду́.

Ну́жно поста́вить пу́гало, а то́ воробьи́ съѣдя́тъ у на́съ всѣ ви́шни.

Тюльпа́ны на э́той грядѣ́ уже́ отцвѣли́; пуска́й садо́вникъ вса́дитъ намъ други́е цвѣты́, хоть фіа́лки, незабу́дки или Ива́нъ-да-Ма́рью.

Въ концѣ́ са́да нахо́дится ма́ленькая сосно́вая ро́щица.

Я предпочита́ю хво́йный лѣ́съ передъ ли́ственнымъ лѣ́сомъ.

Во вре́мя цвѣте́нія сире́ни мы ча́сто сидѣ́ли въ той бесѣ́дкѣ.

Поблёкшіе (завя́дшіе) ли́стья во мно́жествѣ уже́ спа́даютъ; ско́ро у на́съ бу́детъ моро́зъ.

Са́дъ окружёнъ забо́ромъ, та́къ что посторо́нній не мо́жетъ зайти́.

Die Frösche quaken im nahen Teich.

Wir müssen eine Vogelscheuche aufstellen, sonst fressen uns die Sperlinge alle Kirschen auf.

Die Tulpen sind auf diesem Beete schon verblüht; der Gärtner muß uns neue Blumen einsetzen, vielleicht Veilchen, Vergißmeinnicht oder Stiefmütterchen.

Am Ende des Gartens befindet sich ein kleiner Fichtenhain.

Ich ziehe den Nadelwald dem Laubwald vor.

Zur Zeit der Fliederblüte saßen wir oft in jener Laube.

Die welken Blätter fallen schon massenhaft; wir werden bald Frost bekommen.

Der Garten ist rings von einem Zaune umgeben, so daß kein Fremder hereinkann.

Digitized by Google

Са́дъ соверше́нно оди-ча́лъ; ему́ недостаётъ надлежа́щаго ухо́да.

Гря́ды всецѣ́ло поросли́ со́рною трабо́ю.

Der Garten iſt ganz verwildert, ihm fehlt die nötige Pflege.

Die Beete ſind ganz von Unkraut überwuchert.

XXI.

Объ игрѣ́ и та́нцѣ.

Дѣ́ти доста́точно занима́лись; тепе́рь они́ мо́гутъ въ са́дъ пойти́ и игра́ть.

Во что́ вы бу́дете игра́ть?

Мы бу́демъ игра́ть въ горѣ́лки.

Но не шали́те черезчу́ръ, что́бы не разорва́ть ва́шихъ пла́тьевъ!

Мы игра́емъ въ жму́рки.

Смотри́те, что́бы не ушиби́ться и упа́сть!

Пото́мъ мы бу́демъ игра́ть въ пря́тки.

Они́ почти́ ежедне́вно игра́ютъ въ крокѣ́тъ.

Какъ хорошо́ э́ти ма́ленькія дѣ́вочки игра́ютъ въ мя́чъ!

Spiel und Tanz.

Die Kinder haben genug gearbeitet; jetzt können ſie in den Garten gehen und ſpielen.

Was werdet Ihr ſpielen?

Wir werden Greifchen ſpielen.

Aber ſeid nicht ſo wild, damit ihr euch die Kleider nicht zerreißt!

Wir ſpielen blinde Kuh.

Gebt Acht, daß ihr euch nicht ſtoßt oder fallt!

Danach werden wir Verſtecken ſpielen.

Sie ſpielen faſt täglich Kroquet.

Wie nett die kleinen Mädchen Ball ſpielen!

Digitized by Google

Умѣете вы играть въ шахматы?

Къ сожалѣнію нѣтъ, я разъ началъ, но мнѣ было трудно.

Кто выигралъ эту партію?

Она осталась нерѣшённой.

Я хотѣлъ-бы лучше играть въ шашки; это легче и не такъ утомительно.

Хорошо, какихъ пѣшекъ хотите, бѣлыхъ или чёрныхъ?

Гдѣ шашечница?

Кто начинаетъ? (Кто первый?)

Вы забыли бить, потому я могу вамъ снять эту пѣшку.

У васъ дѣла плохи, вы навѣрно проиграете.

Это былъ невѣрный ходъ; видите, я могу три пѣшки сразу бить и моя пѣшка будетъ дамой.

Können Sie Schach spielen?

Nein, leider nicht; ich fing einmal an, aber es wurde mir zu schwer.

Wer hat diese Partie gewonnen?

Sie ist unentschieden geblieben.

Ich möchte lieber Dame spielen; es ist leichter und nicht so angreifend.

Gut; was für Steine wollen Sie, die weißen oder die schwarzen?

Wo ist das Dambrett?

Wer fängt an?

Sie haben vergessen zu schlagen, deshalb kann ich Ihnen diesen Stein wegnehmen.

Ihr Spiel steht schlecht; Sie werden wohl verlieren.

Das war ein falscher Zug; sehen Sie, ich kann drei Steine auf einmal schlagen und mein Stein wird Dame.

Digitized by Google

Игра́ете въ ка́рты?

Я игра́ю немно́го въ ви́нтъ*).

Что́ козы́рь?

Бу́бны (че́рви, пи́ки, тре́фы).

Кому́ попа́лась э́та взя́тка?

Вамъ ну́жно бы́ло-бы пойти́ деся́ткою, тогда́ вы не проигра́ли-бы.

По чёмъ мы бу́демъ игра́ть па́ртію? (Какія у на́съ ста́вки?)

Я предлага́ю, поэ́нъ по копе́йкѣ.

Онъ стра́стный игро́къ.

Онъ проигра́лъ всё своё состоя́ніе.

Игра́ете въ билліа́рдъ?

Со стра́стью. Вчера́ я игра́лъ съ одни́мъ знако́мымъ и вы́игралъ у него́ одну́ за другою пя́ть па́ртій.

Spielen Sie Karten?

Ich ſpiele ein wenig Wint.

Was iſt Trumpf?

Schellen (Rot, Grün, Eichel).

Wer hat dieſen Stich gemacht?

Sie hätten die Zehn ausſpielen müſſen, dann hätten Sie das Spiel nicht verloren.

Wie hoch wollen wir ſpielen?

Ich denke, das Point um eine Kopeke.

Er iſt ein leidenſchaftlicher Spieler.

Er hat ſein ganzes Vermögen verſpielt.

Spielen Sie Billard?

Leidenſchaftlich gern. Geſtern ſpielte ich mit einem Bekannten und gewann ihm fünf Partien hintereinander ab.

*) винтъ „die Schraube", iſt das in Rußland beliebteſte, dem Whiſt ſehr ähnliche Kartenſpiel.

Digitized by Google

Танцу́ете охо́тно?

Та́нцы начина́ются; во́тъ ужъ игра́ютъ „Приглаше́ніе къ та́нцу“ Ве́бера.

Не уго́дно-ли ва́льсъ (Имѣ́ю че́сть пригласи́ть васъ на ва́льсъ), mademoiselle?

Я къ сожале́нію уже́ ангажиро́вана.

Во вре́мя по́льки она́ сидѣ́ла.

Онъ ло́вкій танцо́ръ.

Она́ танцу́етъ о́чень граціо́зно.

Ангажиру́йте,пожа́луйста, кого́-нибудь на кадри́ль, господа́.

Онъ танцу́етъ съ увлече́ніемъ.

Они́ устра́иваютъ восхити́тельные балы́.

Во вре́мя переры́вовъ бы́ло ро́здано освѣжи́тельное.

Онъ берётъ уро́ки по та́нцамъ.

Tanzen Sie gern?

Der Tanz beginnt; man ſpielt ſchon die „Aufforderung zum Tanz“ von Weber.

Darf ich Sie um den Walzer bitten, gnädiges Fräulein?

Ich bedauere, ich bin ſchon engagiert.

Sie iſt während der Polka ſitzen geblieben.

Er iſt ein gewandter Tänzer.

Sie tanzt ſehr anmutig.

Meine Herren, engagieren Sie ſich zur Quadrille.

Er tanzt mit Hingebung.

Sie veranſtalten reizende Bälle.

Während der Tanzpauſen wurden Erfriſchungen herumgereicht.

Er nimmt Tanzſtunden.

Digitized by Google

XXII.

Свáдьба, Крещéніе, Пóхороны.	Hochzeit, Taufe, Begräbnis.
Онъ ей сдѣлалъ предложéніе, но получи́лъ отка́зъ.	Er hat ihr einen Antrag gemacht, aber sie hat ihm einen Korb gegeben.
Въ про́шломъ мѣсяцѣ состоя́лись помо́лвки.	Im vorigen Monat hat die Verlobung stattgefunden.
Когда́ бу́детъ сва́дьба?	Wann wird die Hochzeit sein?
Вѣроя́тно въ ближа́йшемъ мѣсяцѣ; я то́же приглашёнъ на сва́дьбу.	Wahrscheinlich im nächsten Monat; ich bin auch zur Hochzeit eingeladen.
Бу́дете та́кже прису́тствовать при обря́дѣ вѣнча́нія?	Werden Sie auch der Trauung beiwohnen?
Гдѣ состои́тся вѣнча́ніе?	Wo wird die Trauung stattfinden?
Оно́ состои́тся въ на́шей це́ркви въ четы́ре часа́ пополу́дни.	Sie wird in unserer Kirche um 4 Uhr Nachmittags stattfinden.
Приглашены́-ли мно́гіе на сва́дьбу?	Sind viele Einladungen zur Hochzeit ergangen?
Да, бу́детъ весьма́ блестя́щая сва́дьба.	Ja, es wird eine sehr glänzende Hochzeit werden.
Новобра́чные предприму́тъ послѣсва́дебную пое́здку въ Ита́лію.	Das junge Ehepaar wird eine Hochzeitsreise nach Italien unternehmen.

Digitized by Google

Мой знако́мый выдаётъ свою́ до́чь за офице́ра.

Mein Bekannter verheiratet seine Tochter an einen Offizier.

Она́ за́мужемъ за чино́вникомъ.

Sie iſt an einen Beamten verheiratet.

Онъ жена́тъ на до́чери моего́ дру́га.

Er iſt mit einer Tochter meines Freundes verheiratet.

Онъ ско́ро же́нится на до́чери профе́ссора.

Er heiratet bald eine Profeſſorstochter.

Она́ выхо́дитъ за инжене́ра.

Sie heiratet einen Ingenieur.

Она́ ско́ро вы́йдетъ за́мужъ.

Sie heiratet bald.

Онъ хо́лостъ.

Er iſt ein Junggeſelle.

Она́ ста́рая дѣ́ва.

Sie iſt eine alte Jungfer.

Ско́ро-ли бу́детъ крещёнъ ребёнокъ?

Wird das Kind bald getauft werden?

Вѣроя́тно въ бу́дущее воскресе́нье.

Wahrſcheinlich künftigen Sonntag.

Како́е и́мя ему́ даду́тъ?

Wie wird es heißen?

Его́ назову́тъ Андре́емъ.

Es wird Andreas heißen.

Я приглашёнъ на крести́ны.

Ich bin zur Taufe eingeladen.

Меня́ попроси́ли бы́ть крёстнымъ отцо́мъ (крёстной ма́терью).

Man hat mich aufgefordert, Pathe zu ſtehen.

Ребёнокъ бу́детъ крещёнъ до́ма.

Das Kind wird zu Hauſe getauft werden.

Digitized by Google

У моего́ кре́стника (мое́й кре́стницы) за́втра имени́ны; я пойду́ къ нему́ (ней) поздра́вить.

По ко́мъ они́ но́сятъ тра́уръ?

Ихъ ма́ть неда́вно умерла́ (скончала́сь).

О́льга Фёдоровна Петро́ва съ душе́внымъ прискорбіемъ извѣща́етъ родны́хъ и знако́мыхъ о конча́нѣ возлю́бленнаго супру́га своего́, прокуро́ра Ива́на Па́вловича Петро́ва, послѣ́довавшей 4-го А́вгуста сего́ 1897 го́да. Вы́носъ тѣ́ла въ пя́тницу въ 2 часа́ полу́дни.

Бу́дете на по́хоронахъ?

Въ пя́ть часо́въ полу́дни бу́детъ отслу́жена панихи́да по усо́пшемъ.

На како́мъ кладби́щѣ онъ бу́детъ похоро́ненъ?

По́хороны состоя́лись съ необыкнове́нной пы́ш-

Mein Pathenkind hat morgen Namenstag; ich gehe hin, zu gratulieren.

Um wen trauern sie?

Ihre Mutter ist kürzlich gestorben.

Olga Fjodorowna Petrow zeigt tiefbetrübt allen Verwandten und Bekannten hiermit an, daß ihr geliebter Mann, der Staatsanwalt Iwan Pawlowitsch Petrow, am 4. August dieses Jahres verschieden ist. Die Beerdigung findet am Freitag um 2 Uhr Nachmittags statt.

Werden Sie dem Begräbnis folgen?

Um 5 Uhr Nachmittags wird für den Entschlafenen eine Totenmesse abgehalten werden.

Auf welchem Kirchhof wird er begraben?

Das Begräbnis fand mit großem Prunk statt; viele

Digitized by Google

ностью; мно́го зна́тныхъ ли́цъ сле́довали за усы́панным̀ъ вѣнка́ми гро́бомъ.

Онъ бу́детъ вѣ́чно жи́ть въ на́шей па́мяти.

Така́я сла́ва то́ же, что и драгоцѣ́нный па́мятникъ.

Поста́вили на его́ моги́лѣ краси́вый па́мятникъ изъ мра́мора.

Ми́ръ пра́ху его́!

Земля́ ему́ пёрышко!*)

Спи́ съ ми́ромъ!

Würdenträger folgten dem mit Kränzen reich bedeckten Sarge.

Er wird ewig in unſerm Gedächtnis leben.

Ein ſolches Lob iſt ſo gut wie ein koſtbares Denkmal.

Es wurde ihm ein ſchönes Denkmal aus Marmor an ſeinem Grabe geſetzt.

Friede ſeiner Aſche!

Möge ihm die Erde leicht ſein!

Schlafe in Frieden!

*) „Die Erde ſei ihm ein Federchen!“

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

Digitized by Google

In gleichem Verlage und in gleicher Ausstattung erschienen:

Russische Grammatik

von

Dr. Erich Berneker.

Preis gebunden 80 Pfg.

Russisches Lesebuch

von

Dr. Erich Berneker.

Preis gebunden 80 Pfg.

81.196

Digitized by Google

Pfälz. Kurier: Auch in der griechischen Altertumskunde von Dr. R. Maisch ist die Darstellung concis und, ohne den wissenschaftlichen Charakter zu verleugnen, populär im besten Sinne des Wortes.

Lehrer-Zeitung: Wenn eine kurzgedrängte physikalische Geographie aus der Feder eines so tüchtigen Fachmannes, wie es Prof. Günther in München ist, erscheint, so ist von vornherein zu erwarten, daß das nur etwas Gutes sein kann Jeder, der das Buch liest, wird sehen, daß er sich in dieser Erwartung nicht getäuscht hat.

Ausland: Kaum je ist mir ein Buch zu Gesicht gekommen, das wie Rebmann's „der menschliche Körper und Gesundheitslehre" auf so kleinem Raum ein so klares Bild von dem Bau und den Thätigkeiten des menschlichen Körpers geboten hätte Ich stehe nicht an, das Werkchen als ein für den Unterricht höchst brauchbares zu bezeichnen

Littbl. d dtsch Lehrerztg.: Die beiden Bändchen „Hartmann von Aue ꝛc." und „Walther von der Vogelweide" geben eine Auswahl des Besten aus dem Besten unserer altklassischen deutschen Litteratur im ursprünglichen Text und gewähren somit für ein Billiges einem jeden Gebildeten die Möglichkeit, die alten Perlen unserer Litteratur in ihrer kernigen, kraftvollen Ursprache selbst kennen zu lernen.

Allg. Zeitung (München): Ellinger bietet in „Kirchenlied und Volkslied, geistliche und weltliche Lyrik des 17. und 18. Jahrhunderts bis auf Klopstock" den Schülern ein Handbuch, das den Verständigeren für den deutschen Unterricht gewiß hochwillkommen ist.

Berl philolog Wochenschrift: Steuding, griechische und römische Mythologie. Die überaus schwierige Aufgabe, den wesentlichsten Inhalt auf nur 140 Kleinoktavseiten übersichtlich und gemeinverständlich darzustellen, ist von dem Verfasser des vorstehenden, in der bekannten Art der „Sammlung Göschen" ausgestatteten Büchleins in höchst anerkennenswerter Weise gelöst worden.

Zeitschr. f. dtsch. Unterricht: Die „Althochdeutsche Litteratur' Schaufflers ist eine hocherfreuliche Gabe; sie beruht überall auf den neuesten Forschungen und giebt im Anschluß an Braune, Sievers, Paul, Müllenhoff und Scherer u. a. überall das Wichtigste und Wissenswerteste in knappster Form.

Natur: Es ist geradezu erstaunlich, wie es der rühmlichst bekannte Verlag ermöglicht, für so enorm billige Preise so vorzüglich ausgestattete Werkchen zu liefern. Das vorliegende Bändchen bringt in knapper und verständlicher Form das Wissenswerteste der Mineralogie zum Ausdruck. Saubere Abbildungen erleichtern dem Schüler, für den es in erster Linie bestimmt ist, das Verständnis.

Globus: Es ist erstaunlich, wie viel diese kleine Kartenkunde bringt, ohne an Klarheit zu verlieren, wobei noch zu berücksichtigen ist, daß viele Abbildungen den Raum stark beengen. Vortrefflich wird die Kartenprojektionslehre und die Topographie geschildert.

Nationalzeitg.: Es ist bis jetzt in der deutschen Litteratur wohl noch nicht dagewesen, daß ein Leinwandband von fast 300 Seiten in vorzüglicher Druck- und Papierausstattung zu einem Preis zu haben war, wie ihn die „Sammlung Göschen" in ihrem neuesten Bande, Max

Digitized by Google

Koch's Geschichte der deutschen Litteratur für den Betrag von sage achtzig Pfennige der deutschen Leserwelt bietet.

Prakt. Schulmann: Ein Meisterstück kurzen und bündigen, und doch klaren und vielsagenden Ausdrucks wie die „Deutsche Litteraturgeschichte" von Prof. M. Koch ist auch die vorliegende „Deutsche Geschichte im Mittelalter".

Natur: In der Chemie von Dr. Klein empfängt der Schüler fast mehr, wie er als Anfänger bedarf, mindestens aber so viel, daß er das Wissenswürdigste als unentbehrliche Grundlage zum Verständnisse der Chemie empfängt. . .

Kunst f. Alle (München): K. Kimmich behandelt in seinem Bändchen, „Zeichenschule" benannt, in knapper, kerniger, sachlich-zielbewußter Form das weite Gebiet des bildmäßigen Zeichnens und Malens. . . . Gleich nutzbringend und in reichstem Maße bildend für Lehrer, Schüler und Liebhaberkünstler, möchte ich das wirklich vorzügliche Werk mit warmen anerkennenden Worten der Einführung in Schule, Haus und Werkstatt zugänglich machen. Die Ausstattung ist dabei eine so vornehme, daß mir der Preis von 80 Pfennigen für das gebundene Werk von 138 Seiten kl. 8° wirklich lächerlich billig erscheint. Nicht weniger als 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck, sowie 135 Voll- und Textbilder illustrieren den äußerst gesunden Lehrgang dieser Zeichenschule in feinfühlender Weise.

Jahresber. üb. d. höh. Schulw.: . . . . Das klar geschriebene und übersichtlich geordnete Büchelchen wird wie für Schüler höherer Klassen, so auch für jeden Gebildeten eine anziehende Lektüre sein. . . .

Schwäb. Merkur: Prof. G. Mahler in Ulm legt uns eine Darstellung der ebenen Geometrie vor, die bis zur Ausmessung des Kreises einschließlich geht. Besondere Sorgfalt ist der Auswahl und Anordnung der Figuren zu teil geworden, deren saubere Ausführung in 2 Farben angenehm berührt.

Globus· Hoernes, Urgeschichte. Der bewährte Forscher auf vorgeschichtlichem Gebiete giebt hier in knappster Form die lehrreiche Zusamm enstellung des Wissenswertesten der Urgeschichte. Vortrefflich geeignet zur Einführung und zum Ueberblick.

Preußische Schulztg.: Die Schrift von Hommel „Geschichte des alten Morgenlandes" kann nur warm empfohlen werden, denn der Verfasser hat es verstanden, auf gedrängtem Raume einen auf den neuesten Forschungen beruhenden trefflichen Abriß der Geschichte der alten Kulturvölker Asiens und Aegyptens zu liefern.

Lpzgr. Ztg. (Wissensch. Beil.): „Die Pflanze" von Dr. E. Dennert können wir bestens empfehlen. In kürzester, knappester, sehr klarer und verständlicher Form weiß sein Verfasser alles Wissenswerteste über den inneren und äußeren Bau und über die Lebensverrichtungen der Pflanze zur Anschauung zu bringen, wozu seine ganz vortrefflichen, selbstgezeichneten Textabbildungen außerordentlich viel beitragen helfen.

Schwäb. Merkur: Die Römische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch behandelt kurz und klar die Verfassungsgeschichte, die Staatsgewalten, Heerwesen, Rechtspflege, Finanzwesen, Kultus, das Haus, die

Digitized by Google

Kleidung, die Bestattung und andere öffentliche und häusliche Einrichtungen der Römer . . . .

Weimarsche Zeitg.: Waltharilied. Mit dieser Uebersetzung wird uns eine hochwillkommene und von Litteraturfreunden längst ersehnte Gabe geboten. . . . Von einer guten Uebersetzung ist zu verlangen, daß sie, sinn- und zugleich möglichst wortgetreu, ohne dem Urtext, wie der deutschen Sprache Gewalt anzuthun, den Geist des Originals klar und ungetrübt wiederspiegele. Dieser Forderung gerecht zu werden, hat Althof in meisterhafter Weise verstanden.

Blätter f. d. bayr. Gymn.-Schulw.: Swoboda, Griech. Geschichte. Schon der Name und der Ruf des Verfassers bürgt dafür, daß wir nicht etwa bloß eine trockene Kompilation vor uns haben, überall zeigen sich die Spuren selbständiger Arbeit.

Prakt. Schulmann: Seyfert, Schulpraxis. Es wird in gedrängter Darstellung ein reicher, wohldurchdachter, den neuesten pädagogischen Bestrebungen gerecht werdender Inhalt geboten und für den, der tiefer eindringen will, ist gesorgt durch reichhaltige Litteraturnachweise.

Zeitschr. f. d. Realschulw.: Es war ein glücklicher Gedanke der rührigen Verlagshandlung, die Abfassung des der Einführung in die Arithmetik und Algebra dienenden Bändchens ihrer „Sammlung" dem hochgeachteten Fach- und Schulmanne Prof. Dr. Schubert zu übertragen . . . . Der Verfasser wußte die Schwierigkeiten mit großem Geschick zu bewältigen, indem er durch einen streng systematischen Aufbau des arithmetischen Lehrgebäudes der Fassungskraft des Anfängers möglichst Rechnung trug und dabei nur das Hauptsächliche ins Auge faßte. — Formelsammlung und Repetitorium der Mathematik von Prof. Th. Bürklen . . . . Die durch reinen Druck und geschmackvolle Ausstattung sich auszeichnende „Formelsammlung" wird infolge ihres reichen vielseitigen Inhaltes, ihrer zweckentsprechenden Anordnung und orientierenden Gliederung als Nachschlagebuch vorzügliche Dienste leisten.

Grenzboten: Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul. Ein lehrreiches Büchlein, das in seinen engen Wänden . . . . eine Fülle von Sprachbelehrung bietet, die jeden fesseln muß, der nur einigermaßen das Bedürfnis fühlt, sich über Sprachdinge Aufklärung zu verschaffen. Der Verfasser hat sich schon durch zahlreiche volkstümliche Bücher über die Sprache und ihr Leben bekannt gemacht, er hat eine ausgebreitete, sichere Kenntnis der Sprach- und Wortgeschichte, hat mit Ausdauer auf diesem Gebiete gesammelt und weiß seinen Stoff immer geschickt zu gruppieren und vorzutragen. . . .

Staatsanzeiger: Die Römische Litteraturgeschichte ist eine geistvolle glänzende Arbeit Einsender hat dieselbe von Anfang bis Ende mit größtem Genuß durchgelesen und dabei Art und Entwicklung des römischen Schrifttums und damit des römischen Geisteslebens überhaupt besser und gründlicher verstehen gelernt, als durch manches vielstündige Universitätskolleg oder dickleibige Handbücher.

G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, Leipzig.

Digitized by Google